



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

석사학위논문

# 한국 한자음과 베트남 한자음의 대조 연구

-교육용 기초 한자 1,800 자를 중심으로-

제주대학교 대학원

지도교수 배영환

도 티 튀

2018年6月

# 한국 한자음과 베트남 한자음의 대조 연구

-교육용 기초 한자 1,800 자를 중심으로-

지도교수 배영환

도티튀

이 論文을 國語國文學 碩士學位 論文으로 提出함

2018年 6月

洪仁哲의 國語國文學 碩士學位 論文을 認准함

審査委員長 -----(인)

委 員 -----(인)

委 員 -----(인)

제주 대학교 대학원

2018年 6月

A Comparative Study of Sino-Korean  
characters and Sino-Vietnamese characters  
-Focused on 1,800 basic Chinese characters for  
education-

DO THI THUY  
(Supervised by professor Young-Huan Bae)

A thesis submitted in partial fulfillment of the requirement for the  
degree of Master of Korean Language and Literature

2018. 6.

This thesis has been examined and approved.

-----  
-----  
-----  
-----  
-----

Department of Korean Language and Literature  
GRADUATE SCHOOL  
JEJU NATIONAL UNIVERSITY

# 목 차

1. 서론 .....	1
1.1 연구 목적 및 연구 대상 .....	1
1.2 선행 연구 .....	2
1.3 연구 방법 및 필요성 .....	4
2. 한국어와 베트남어 한자음의 비교 .....	8
2.1 완전 일치하는 한자음 .....	12
2.2 부분 일치하는 한자음 .....	23
2.3 불일치하는 한자음 .....	67
3. 한국 한자음과 베트남 한자음의 차이와 특징 .....	80
3.1 한국 한자음과 베트남 한자음의 대조의 실제 .....	80
3.2 한국 한자음과 베트남 한자음의 차이 원인 .....	85
3.3 베트남 학습자의 한국 한자음에 대한 오류 양상 .....	89
3.4 한국 한자어와 베트남 한자어의 줄임말 .....	94
4. 베트남 학습자의 한국 한자어 학습의 실제 .....	95
4.1 언어교육에 한자음의 응용에 따른 학습 .....	95
4.2 일상생활에 한자음의 응용에 따른 학습 .....	98
4.3 한국 한자음과 베트남 한자음의 의미 찾기 보조 .....	99
5. 결론 .....	102
참고문헌 .....	107
ABSTRACT .....	110

## 표 차례

<표 1> 한글 및 라틴어 모음과 자음 음성표시 표 .....	8
<표 2> 한국어·라틴어·베트남어 모음과 자음 음성표시 .....	12
<표 3> 289 한국과 베트남 한자음 원전 일치에 초성으로 하는 자음 .....	21
<표 4> 289 한국과 베트남 한자음 원전 일치에 중성으로 하는 모음 .....	22
<표 5> 289 한국과 베트남 한자음 원전 일치에 종성으로 하는 자음 .....	23
<표 6> 1,110 한국과 베트남 한자음 부분 일치의 구성 .....	67
<표 7> 401 한국과 베트남 한자음 불일치에 초성으로 하는 자음 .....	78
<표 8> 401 한국과 베트남 한자음 불일치에 중성으로 하는 모음 .....	79
<표 9> 401 한국과 베트남 한자음 불일치에 종성으로 하는 자음 .....	80
<표 10> 한국과 베트남 한자음에 쓰이는 음절체계 .....	82
<표 11> 한국과 베트남 한자음에 초성의 성분 및 수량 .....	82
<표 12> 한국과 베트남 한자음에 중성의 성분 및 수량.....	84
<표 13> 한국과 베트남 한자음에 종성의 성분 및 수량.....	85
<표 14> 한글 체계 .....	88
<표 15> 베트남 자모 체계 .....	89

# 1. 서론

## 1.1 연구 목적 및 연구 대상

이 논문은 한국의 교육용 기초 한자인 1800 자의 한자음과 베트남 한자음을 비교하는 데 일차적인 목적이 있다. 한국어와 베트남어 한자음 비교를 통해 두 나라 한자음의 일치, 불일치 여부를 밝히고 이로써 한국어를 학습하는 베트남 학습자에게 한국 한자 어휘를 학습할 때 좀 더 용이하게 읽히고자 하는 데 이차적인 목적이 있다.

만약 한국 한자음과 베트남 한자음이 완전히 일치한다면, 베트남 학습자는 한국어의 한자 어휘를 학습할 때 처음 보는 어휘가 있다하더라도 해당 어휘를 학습하지 않고 읽기만으로 그 한자의 의미를 유추해 낼 수 있을 것이다. 왜냐하면 베트남 한자의 발음 중 일부는 한국 한자의 발음과 같으면서 의미까지도 같은 경우가 있기 때문이다. 또 한국 한자음과 베트남 한자음이 부분적으로 일치하더라도, 베트남 학습자는 한국 한자음과 베트남 한자음의 관계를 유추해내는 일련의 과정과 훈련을 통해 생소한 한국 한자 어휘의 의미를 유추해 낼 수 있을 것이다.

그러나 한국 한자음과 베트남 한자음을 비교하여 두 한자음이 일치하는지, 부분적으로 일치하는지 아니면 일치하지 않는지 판단하는 것은 쉽지 않다. 또 한국 한자음이 베트남 한자음 중 어느 음에 해당되는지 판단하는 것도 쉽지 않다. 따라서 한국 한자음과 베트남 한자음의 공통점과 차이점을 살펴볼 필요가 있다.

한국어 한자음과 베트남어 한자음의 차이를 알기 위해서 먼저 한국어와 베트남어의 문자를 잘 알아야 한다. 첫째, 한글에는 자음이 19 개 있는데 한국 한자음에서 초성의 역할을 하는 자음의 수는 15 개가 있다. ‘ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅇ, ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㆁ, ㆅ, ㆆ, ㆉ’이고 ‘ㄱ, ㆁ, ㆅ, ㆉ’는 한자음으로 나타나지 않는다. 한편, 베트남 문자에는 자음이 28 개 있다. ‘b, c, d, đ, g, h,



한국어와 베트남어에 관한 연구가 많이 이루어졌지만 한국 한자음과 베트남 한자음에 관한 연구는 많지 않다. 한국 한자음과 베트남 한자음에 관한 대표적인 연구자로는 다음과 같다. 한국인 연구자로는 조명숙, 이병운, 박지훈, 최현정 등이 있고, 베트남인 연구자로는 Le Tuan Son, Luu Tuan Anh, Pham Thi Ngoc, Cao The Trinh 등이 있다.

먼저 조명숙(2003)에는 한국 한자어와 베트남 한자어의 음운체계를 살펴 양국 한자어 음운체계 가운데 초성, 중성, 종성의 대응 규칙을 찾아내어 한국 한자어와 베트남 한자어의 발음법 대조표를 만들어냈다. 그러나 국제음성기호로만 표기하여 실제 베트남어 표기법만 아는 보통의 베트남인 한국어 학습자는 이해하기 어렵다는 문제가 있다.

이병운(2015)에서 현 베트남 한자음과 중국어 중고음, 중세국어 한자음, 현대 한국 한자음을 비교하여 베트남 종성에서 연구개음 [k]와 [ŋ]이 경구개음 [c], [ŋ]로 바뀌는 조건을 밝혔다. 또 김태현(2009)에서 ‘한국어 한자어와 베트남어 한자어’의 음과 의미를 비교하여 그것들의 유사성과 이질성 정도를 고찰하였다. 베트남어로 된 논문으로는 박지훈(2011)에서는 양국 한자어 초성체계의 형성과 국어의 설음, 치음, 비음, 구개음 등을 비교하여 연구하였다.

베트남인인 연구자의 논문 중 레뚜언선(Le Tuan Son)(2006)에서는 성모와 운모를 중심으로 연구하는 것이 있다. 레뚜언선(Le Tuan Son)(2009)에서는 한국어와 베트남어의 한자어의 대조 연구는 양국 한자어의 음절의 성분, 구조, 연결 그리고 음절과 음운 현상을 살펴보았다. 팜티옥(Pham Thi Ngoc)(2010)에서는 한국 한자어와 베트남 한자어의 초성, 중성, 중성체계를 제시하여 한자어의 음운체계를 살펴보았다. 고세정(Cao The Trinh)(2015)에서는 자연, 동물, 사물, 시간 등의 주제에 따라 양 국어의 한자어 어휘를 수집해서 살펴보았다. 유준영(Luu Tuan Anh)(2011)에서는 한자문화권 학습자들이 발음한 한자어 True Friends의 음높이 패턴을 음향음성적인 방법을 사용하여 자신이 발음한 모어의 음높이 패턴과 비교하였다. 또한 박종갑, 레뚜언선(Le Tuan Son)(2009)에서는 한국어와 베트남어의 한자어 어휘를 살펴보았다. 이 논문은 한국어를 학습할 때 자주 보게 되는 한자어 어휘를 열거하고 비교한 논문이다.

위의 논문들은 한국과 베트남 한자어와 한자음에 관한 내용을 비교하며

연구하였는데 각 연구는 음운론적, 문법적으로 깊이 연구한 논문들이다. 또는 일부 한자음의 초성, 중성, 종성 등을 부분적으로 비교한 것도 있지만 제시하는 방법은 한국어를 공부하는 외국인 대학생이나 전문성이 없는 사람들이 보면 이해하기가 어렵다.

그러나 한국어를 학습하는 음운학적 전문 지식이 없는 사람이 한국 한자음과 베트남 한자음을 쉽게 습득할 수 있게 하려면 한국 한자음을 베트남어로 변환해서 비교해야 한다. 한국 한자음을 베트남인의 생활에 자주 사용하는 초성, 중성, 종성으로 변환하여 한국 한자음을 학습한다면 한국 한자어를 습득하기가 훨씬 간단하고 쉬워질 것이다. 한편, 그리고 1800자 한국 한자음을 베트남 한자음과 비교함으로써 한국어를 학습하는 베트남인이 1800자 한자음을 총괄하여 잘 파악할 수 있다. 베트남에는 한국 한자음에 관한 자료가 많은데 접사, 사자성어, 한자음 어휘 등이다. 이 자료들은 한국 한자음을 학습할 때 사용하는 보조 자료라고 생각하고 1800자 한국 한자음을 다 살펴본 후에 그런 자료를 학습하면 학습이 더 용이할 것이다.

### 1.3 연구 방법 및 필요성

이 논문에 사용된 연구 방법에는 다음과 같은 방법을 적용하였다. 첫째, 현재 한국의 교육용 한자인 1800자의 한국 한자음을 수집한다. 둘째, 모든 1800자 한국 한자음을 베트남어 발음 표기법으로 변환한다. 셋째, 변환된 1800자를 한국 한자음과 베트남 한자음을 일정한 기호로 표시한다. 넷째, 기호로 표시된 양국의 한자음을 비교하여 ‘완전 일치’, ‘부분 일치’, ‘불일치’의 세 부분으로 나눈다. 그리고 부분 일치는 다시 작은 여섯 부분으로 나눈다. 초성 일치, 중성 일치, 종성 일치, 초성과 중성 일치, 초성과 종성 일치, 그리고 중성과 종성 일치이다. 한국 한자음을 기호로 표시하고 분류할 때 초성과 중성으로 구조된 한자음은 ‘2’로 규정한다. 모든 초성, 중성, 종성으로 충분히 구조된 한자음은 ‘3’으로 규정한다. 그리고 ‘a’기호는 초성을 대신하고, ‘b’기호는 중성을 대신하며, ‘c’기호는 종성을

대신한다. 이를 따라 하면 완전 일치 한자음은 ‘가’일 경우 ‘2ab’, ‘강’일 경우 ‘3abc’로 표시된다. 초성 일치 한자음은 ‘2a, 3a’로, 중성 일치 한자음은 ‘2b, 3b’로, 종성 일치 한자음은 ‘3c’로, 초성과 중성 일치 한자음은 ‘3ab’로, 초성과 종성 일치 한자음은 ‘3ac’로, 중성과 종성 일치 한자음은 ‘3bc’로 표시된다. 그리고 불일치 한자음은 ‘0’으로 규정한다. 다섯째, 완전 일치, 부분 일치, 불일치로 분류한 후에는 한글의 ‘ㄱ, ㄴ, ㄷ’ 순서대로, 종류별로 배정을 진행한다. 여섯째, 종류별에 나타나는 한자음의 수량을 세고 각 데이터의 백분율을 계산한다. 일곱째, 한국 한자음이 베트남 한자음으로 어떻게 변환되는지 명확히 하며, 초성, 중성, 종성에 따라 정리한다. 여덟째, 데이터를 표시하는 그래프를 만들고 베트남 표기법으로 변환된 한국 한자음과 베트남 한자음에 나타나는 초성, 중성, 종성을 대조표로 만들어 정리한다.

한편, 연구자가 편저한 『한국·베트남 1800자 한자음 사전』을 활용하면 베트남인은 베트남 한자음에 관한 식견을 보강할 수 있다. 베트남에서는 교육, 정치, 경제, 행정문서 등 다양한 분야에서 한자음이 많이 쓰이고 있지만 베트남인은 한자음을 습관적으로 사용하고 있다. 즉 한자음의 의미가 정확하게 무엇인지 대부분 잘 모르는 상태에서 사용하고 있다. 왜냐하면 현재 베트남 교육에서는 한국처럼 중학교, 고등학교에 한자나 한문 과목이 없기 때문에 베트남어를 전공하거나 한문을 전공하는 대학생, 혹은 대학원생만 알 수 있기 때문이다.

과거 중화권에 속한 한국, 일본, 베트남 등의 나라는 자국의 문자가 없었기 때문에 중국과 문화, 언어 등 다방면으로 교류를 하며 한자를 빌려 사용해 왔다. 한국의 경우, 세종대왕이 창제한 자국의 문자 한글이 있음에도 조선시대에는 공식적인 기록문에는 한자를 사용하였다. 오늘날 한국은 한글을 널리 사용하고 있지만 이미 한국어에 한자 어휘가 자연스럽게 녹아들어 있는 상태여서 한국인이 사용하는 한자 어휘가 한자 어휘인지 혹은 한국 고유어인지 구분하지 못하고 사용하는 어휘들도 있을 것이다. 이처럼 한자의 영향이 매우 크기 때문에 한자음을 빌려 사용하는 것은 어쩌면 벗어날 수 없는 것이기도 하다.

한편, 외국인을 위한 한국어 교육을 위한 교재에서도 한자어의 비중은 높다. 연세 한국어 교재, 서울 한국어 교재, 경희대 한국어 교재, 서강 한국어 교재,

베트남인을 위한 종합 한국어 교재 등 베트남 대학교나 한국교육원에서 사용하고 있는 교재에 출현하는 한국 한자음의 수는 매우 많을 수밖에 없다. 특히 한국어 능력 시험 기출문제는 더욱 그러하다. 1, 2 급 한국어 교재에도 한자어가 나오지만 많지 않다. 3 급, 4 급 한국어 교재에 나타나는 한국 한자어는 수가 점점 많아지고 5, 6 급 교재에서는 폭발적으로 증가하여, 한 문장에 한자어가 90% 정도 차지하기도 한다. 그러므로 한국 한자어 어휘를 학습할 시간이 많지 않거나 모르는 한국 한자어로 구성된 어휘를 만나면 이해하기가 어렵다.

그렇지만 베트남인이 한국어를 학습할 때 1800 자의 한국 한자음과 베트남 한자음의 관계를 알고 미리 한국 한자음에 익숙해져 있다면 학습자가 한국 한자음이 베트남 한자음의 초성, 중성, 종성으로 어떻게 나타나는지 잘 알 수 있다. 한국어를 학습하는 외국인들이 한글을 잘 읽게 하기 위하여 현재까지 국제라틴어 표기법을 사용한다. 그러나 국제라틴어 표기법을 모르는 베트남인은 완벽하게 읽을 수 없고, 설령 읽는다 하더라도 그 어휘가 한국 고유어라면 그 의미를 유추해낼 수 없다. 한국 고유어와 베트남어 발음을 비교하면 다음과 같다.

- (1) 깨끗하다 <Kke kkús ha da> Sạch sẽ
- 돈 <Tôn> Tiền
- 나타나다 <Na tha na đa> Xuất hiện
- 있다 <Ich đa> Quên
- 버리다 <Bơ ri đa> Vứt bỏ

고유의 한국어 발음과 베트남어 발음 간에는 어떠한 규칙도 없기 때문에 고유의 한국어를 학습할 때 베트남인 학습자는 한국어를 바로 이해할 수 없어서 그 어휘를 기억하기 위해 그 어휘를 반복하여 외우는 수밖에 없다. 그런데 베트남어로 변환된 한국 한자음을 통해 한국 한자음을 학습한다면 베트남인이 모르는 어휘라 하더라도 베트남 한자음과 비교하여 무슨 음인지 잘 판단할 수 있는 것이다. 다음의 예를 발음의 보기를 한다.

- (2) 공기 <Công Ki> Không khí

낭만 <Nang Man> Lãng mạn  
황혼 <Hoang Hôn> Hoàng hôn  
교과 <Kyo Koa> Giáo khoa  
국가 <Cuc Ca> Quốc gia

위에서 성조를 의식하지 않고 읽으면 한국의 한자음에 ‘황혼’의 변환이 베트남의 한자음에 ‘Hoàng Hôn’의 발음과 같다. ‘낭만’의 발음도 베트남 한자음의 ‘lãng mạn’의 발음과 같은데 초성의 차이가 있다. ‘낭’의 ‘ㄴ’초성이 변환에 ‘n’으로 표시되지만 베트남 한자음에 ‘ㄴ’이 ‘ㄹ’으로 표시된다. 공기, 교과, 국가 등 어휘들의 발음이 베트남 한자음과 완전히 같지 않지만 발음할 때 베트남인이 무슨 음인지 판단할 수 있다.

한국 한자어 어휘들이 다양한 분야에서 널리 사용되고 있다. 그렇기 때문에 한국의 한자음과 베트남의 한자음을 공통점은 한국어를 학습하는 베트남인에게 한국 한자음을 빨리 배울 수 있는 기초가 된다.

한국의 한자음 어휘들을 학습할 시간이 부족하다면 중급이나 고급 문장을 쉽게 이해하기가 어려운데, 한국어를 교육하는 데에 한국 한자음과 베트남 한자음의 유사점과 차이점을 잘 활용하면 한국어를 학습하는 베트남인은 한국 한자음에 익숙해질 것이다. 한국의 한자음의 초성, 중성, 종성을 베트남 한자음에서 상응하여 변환되는 것을 잘 파악해야 한다. 그러면 베트남인은 한국어를 학습할 때 지루하지 않고 흥미를 느낄 수 있으며 한국 한자음 학습에 대해 이해도가 높아질 것이다.

## 2. 한국어와 베트남어 한자음의 비교

한국 한자음을 베트남어로 변환할 때 먼저 국제 라틴어로 한글 표기를 고려야 한다. 김현재·이지선(2006)의 VIỆT·HÁN·HÀN<sup>1)</sup> 사전에는 다음과 같은 라틴어 표기 방법이 있다.

	자음			모음		
	C.H <sup>2)</sup>	P.A <sup>3)</sup>	I.P.A <sup>4)</sup>	C.H	P.A	I.P.A
단자모음	ㄱ	g/k	g			
	ㄴ	n	n			
	ㄷ	d/t	d	ㅏ	a	a
	ㄹ	r/l	l	ㅓ	eo	ə
	ㅁ	m	m	ㅜ	o	o
	ㅂ	b	b	ㅜ	u	u
	ㅅ	s	s	ㅡ	eu	i
	ㅇ	ng	ŋ	ㅣ	i	i
	ㅈ	j	z	ㅐ	ae	æ
	ㅊ	ch	ts	ㅑ	e	e
	ㅋ	k	kh	ㅓ	oe	∅
	ㅌ	t	th	ㅕ	wi	y
	ㅍ	p	ph			
	ㅎ	h	h			
이중 자모음				ㅑ	ya	ja
				ㅓ	yeo	jə
				ㅜ	yo	jo
	ㅗ	kk	k	ㅜ	yu	ju
	ㅜ	tt	t	ㅑ	yae	jæ
	ㅑ	pp	p	ㅑ	ye	je
	ㅓ	ss	sh	ㅓ	wa	w a
	ㅑ	jj	c	ㅑ	wae	wæ
				ㅕ	wo	wə
				ㅑ	we	we
ㅓ				ui	ij	

<표 1> 한글 및 라틴어 모음과 자음 음성표시<sup>5)</sup>

- 1) 베트남어·한자어·한국어 사전.
- 2) 한글을 말한다.
- 3) P.A: 사전에서 규정된 한국어의 음성표시법이다.
- 4) I.P.A: 국제음성기호
- 5) 김현재·이지선(2006), 『베트남어 한자어 한국어 사전』, 9~10쪽.

이 표에는 표기법이 두 가지로 제시되고 있다. P.A는 김현재와 이지선이 한글을 라틴어로 표시한 표기법이다. I.P.A는 한글의 국제적 라틴어 표기법이다. 현재 외국인에게 한국어 읽기를 가르칠 때 대부분 I.P.A에 있는 한글의 표기를 가르친다. 『연세 한국어』나 서울대학교의 『한국어 초급』 교재에서 확인할 수 있다. P.A와 I.P.A의 한글의 표기를 보면 여러 문제가 있다. 먼저 한글 자음을 라틴어로 다음과 같이 표기하였다.

‘ㄱ’은 P.A에 ‘k, g’으로 표기되고 I.P.A에는 ‘ㄱ’이 ‘g’으로 표기된다.

‘ㄷ’은 P.A에 ‘d/t’으로 표기되고 I.P.A에 ‘d’으로 표기된다.

‘ㄴ’은 P.A에 ‘l, r’으로 표기되는데 I.P.A에 ‘l’으로 표기된다.

‘ㅇ’은 P.A에 ‘ng’으로 표기되고 I.P.A에는 ‘ㅇ’이 ‘ŋ’로 표기된다.

‘ㅈ’은 P.A에 ‘j’으로 표기되는데 I.P.A에 ‘z’으로 표기된다.

위와 같이 평음을 라틴어로 표기하는 것은 베트남 문자와 같아서 베트남인이 보면 잘 읽을 수 있다. 하지만 ‘ㅈ’을 ‘j’과 ‘z’으로 표기하는 것이 문제이다. 베트남 문자에 ‘j/z’ 자음이 없기 때문이다.

‘ㄷ, ㅋ, ㅌ, ㅍ’ 자음들은 P.A에 ‘c, k, t, p’로 순서대로 표기되는데 I.P.A에 ‘ts, kh, th, ph’으로 표기된다. ‘ㄷ’의 표기가 I.P.A에 ‘ts’으로 표기되어 베트남 일반인 학습자들은 이 표기를 읽지 못한다. ‘ts’ 표기가 베트남 문자에 없다. 그래서 I.P.A에 표기된 ‘ch’을 빌려서 사용한다. 그리고 ‘ㅋ, ㅌ, ㅍ’을 I.P.A에 ‘kh, th, ph’으로 표기하는 것은 베트남인이 잘 읽을 수 있다. ‘kh, th, ph’은 베트남 문자에 있기 때문이다. 이 표기들을 빌려서 베트남인에게 한글을 읽기를 가르치면 효과적이다.

그리고 P.A에는 ‘ㄱ, ㄷ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅍ’을 ‘kk, tt, pp, ss, jj’으로 표기하지만 I.P.A에는 ‘ㄱ, ㄷ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅍ’을 ‘k, t, p, sh’으로 표기한다. 베트남 문자에는 한글과 같은 명확한 경음이 없기 때문에 P.A와 I.P.A에 나타나는 경음의 표기가 베트남인에게 읽기 어렵다. 왜냐하면 이런 경음의 표기를 베트남 문자에 동등하게 표기할 수 없기 때문이다. 그리고 ‘ㅈ’은 ‘j, z’으로 표기되는데 ‘j’과 ‘z’도 베트남 문자에 없다. 베트남인이 ‘ㄱ, ㄷ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅍ’과 ‘ㅈ’을 쉽게 읽게 하려면 그

자음들을 베트남어로 바꾸는 것이 필요하지만 ‘ㄱ, ㅋ, ㆁ, ㆁ’은 한국 한자음에 나타나지 않으므로 본고에서는 분석하지 않겠다. ‘ㅈ’을 베트남 문자의 ‘ch’로 표기하면 읽기가 더 편하다. ‘ㅉ’은 베트남 문자에 동등한 표기가 없으니까 P.A 에 표기된 ‘ss’을 빌려서 사용하면 된다.

다음은 P.A와 I.P.A에 있는 한글 모음의 표기를 살펴보고자 한다. P.A에 있는 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅣ, ㅕ’의 표기법이 I.P.A에 있는 표기와 같다. 모두 ‘a, o, u, i, e’로 나타나게 되고 있다. ‘ㅓ, ㅓ, ㅣ’의 표기가 베트남 문자와 같은데 ‘ㅑ, ㅕ’는 베트남 문자와 다르다. ‘ㅑ’는 ‘ô’로 표기하고 ‘ㅕ’는 ‘ê’로 표시하면 베트남인이 한글 모음을 바로 읽을 수 있다. 그리고 대부분 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅣ, ㅕ’를 제외한 P.A와 I.P.A의 모음 표기가 다르고 베트남 문자와도 다르다.

- ‘ㅓ’는 P.A에 ‘eo’로 표기되고 I.P.A에 ‘ə’로 표기된다.
- ‘ㅡ’는 P.A에 ‘eu’로 표기되고 I.P.A에 ‘i’로 표기된다.
- ‘ㅕ’는 P.A에 ‘ae’로 표기되고 I.P.A에 ‘æ’로 표기된다.
- ‘ㅖ’는 P.A에 ‘oe’로 표기되고, I.P.A에 ‘Ø’로 표기된다.
- ‘ㅗ’는 P.A에 ‘wi’로 표기되고 I.P.A에 ‘y’로 표기된다.
- ‘ㅛ’는 P.A에 ‘ya’로 표기되고 I.P.A에 ‘ja’로 표기된다.
- ‘ㅜ’는 P.A에 ‘yeo’로 표기되고 I.P.A에 ‘jə’로 표기된다.
- ‘ㅠ’는 P.A에 ‘yo’로 표기되고 I.P.A에 ‘jo’로 표기된다.
- ‘ㅡ’는 P.A에 ‘yu’로 표기되고 I.P.A에 ‘ju’로 표기된다.
- ‘ㅑ’는 P.A에 ‘yea’로 표기되고 I.P.A에 ‘jæ’로 표기된다.
- ‘ㅓ’는 P.A에 ‘ye’로 표기되고 I.P.A에 ‘je’로 표기된다.
- ‘ㅑ’는 P.A에 ‘wa’로 표기되고 I.P.A에 ‘wɑ’로 표기된다.
- ‘ㅓ’는 P.A에 ‘wae’로 표기되고 I.P.A에 ‘wæ’로 표기된다.
- ‘ㅗ’는 P.A에 ‘wo’로 표기되고 I.P.A에 ‘wə’로 표기된다.
- ‘ㅓ’는 P.A에 ‘we’로 표기되고 I.P.A에도 ‘we’로 표기된다.

위 한글 모음의 표기가 베트남 문자의 모음과 완전 다르기 때문에 베트남인은 읽기가 어렵다. 그러므로 한글을 베트남어로 정리하여 표기하는 것이 필요하다.

한글 단모음의 표기가 베트남 문자에 거의 동등하게 표기할 수 있다. ‘ㅏ’는 ‘o’로, ‘ㅑ’는 ‘u’로, ‘ㅓ’는 ‘e’로, ‘ㅕ’는 ‘oi’로, ‘ㅛ’는 ‘uy’로 표기하면 베트남인에게 읽기 편하다. 여러 이중 모음도 베트남 문자에 동등하게 표기하기도 한다. ‘ㅜ’는 ‘oa’로, ‘ㅟ’는 ‘oe’로, ‘ㅠ’는 ‘uo’로, ‘ㅞ’는 ‘ue’로 표기하면 좋다. 그런데 ‘ㅟ, ㅠ, ㅞ, ㅝ, ㅞ’ 이중 모음들은 베트남 문자에 동등한 표기가 없기 때문에 P.A 에 있는 표기를 빌려서 사용해야 한다. 바로 ‘ㅟ’는 ‘ya’로, ‘ㅠ’는 ‘yo’로, ‘ㅞ’는 ‘yô’로, ‘ㅝ’는 ‘yu’, ‘ㅞ’는 ‘yê’로 표기될 것이다. P.A 에 있는 이중 모음의 표기를 빌리는 이유는 I.P.A 에 있는 이중 모음을 표기가 ‘j’으로 표기되어 있는데 베트남 문자에 ‘j’이 없기 때문에 ‘y’로 표기가 더 어울릴 것이다. ‘ㅞ’는 한국 한자음에 나타나지 않아서 분석하지 않겠다.

P.A 와 I.P.A 에 있는 라틴어로 된 한글 표기를 대조하면서 베트남 문자와 비교하여 한글의 어떤 자음이나 모음의 표기가 베트남 문자와 같으면 그 표기를 그대로 사용한다. 한글의 어떤 표기가 베트남 문자와 다르면 베트남 문자로 적합하게 바뀌어야 한다. 한글의 어떤 자음이나 모음이 베트남 문자에 동등한 표기가 없으면 빌려서 사용한다. 이에 따라 정리하면 다음과 같다.

	자음				모음			
	C.H	P.A	I.P.A	V.N <sup>6)</sup>	C.H	P.A	I.P.A	V.N
단자모음	ㄱ	g/k	g	c/g/k				
	ㄴ	n	n	n				
	ㄷ	d/t	d	đ/t	ㅏ	a	a	a
	ㄹ	r/l	l	l/r	ㅑ	eo	ə	o
	ㅁ	m	m	m	ㅓ	o	o	ô
	ㅂ	b	b	b	ㅕ	u	u	u
	ㅅ	s	s	s/x	ㅗ	eu	i	ú
	ㅇ	ng	ŋ	ng	ㅛ	i	i	i/y
	ㅈ	j	z	ch	ㅜ	ae	æ	e
	ㅊ	ch	ts	ch'	ㅟ	e	e	ê
	ㅋ	k	kh	kh	ㅠ	oe	∅	oi <sup>7)</sup>
	ㅌ	t	th	th	ㅞ	wi	y	uy
	ㅍ	p	ph	ph				
ㅎ	h	h	h					
이중 자모음					ㅟ	ya	ja	ya
					ㅠ	yeo	jə	yo
					ㅞ	yo	jo	yô
	ㅝ	kk	k	ㅝ	yu	ju	yu	
	ㅞ	tt	t	ㅞ	yae	jæ	ye	

	ㅃ	pp	p		꺄	ye	je	yê
	ㅆ	ss	sh	ss	꺆	wa	wa	oa
	ㅈ	jj	c		꺈	wae	wæ	oe
					꺊	wo	wə	uơ
					꺌	we	we	uê
					꺎	ui	ij	ui
<표 2> 한국어·라틴어·베트남어 모음과 자음 음성표시								

한글을 베트남어로 표기하는 세로 열을 V.N으로 표시한다. 여기는 ‘ㄱ’은 ‘c, g, k’로, ‘ㄴ’은 ‘n’로, ‘ㄷ’은 ‘t/d’로, ‘ㄹ’은 ‘l, r’로, ‘ㅁ’은 ‘m’로, ‘ㅂ’은 ‘b, p’로, ‘ㅅ’은 ‘s, x’로, ‘ㅇ’은 ‘무성, ng’로, ‘ㅈ’은 ‘ch’로, ‘ㅊ’은 ‘ch’로, ‘ㅋ’은 ‘kh’로, ‘ㅌ’은 ‘th’로, ‘ㅍ’은 ‘ph’로, ‘ㅎ’은 ‘h’로, ‘ㅆ’은 ‘ss’로 표기된다.

‘ㅏ’는 ‘a’로, ‘ㅑ’는 ‘o’로, ‘ㅓ’는 ‘ô’로, ‘ㅕ’는 ‘u’, ‘ㅛ’는 ‘u’, ‘ㅣ’는 ‘i, y’로, ‘ㅕ’는 ‘e’로, ‘ㅛ’는 ‘ê’로, ‘ㅜ’는 ‘ôi’로, ‘ㅠ’는 ‘uy’로 표기된다. ‘ㅑ’는 ‘ya’로, ‘ㅓ’는 ‘yo’로, ‘ㅕ’는 ‘yô’로, ‘ㅠ’는 ‘yu’로, ‘ㅕ’는 ‘ye’로, ‘ㅛ’는 ‘yê’, ‘ㅏ’는 ‘oa’, ‘ㅓ’는 ‘oe’로, ‘꺊’는 ‘uơ’, ‘꺌’는 ‘uê’로, ‘꺎’는 ‘ui’로 표기된다.

이에 따라 한국 한자음을 베트남어로 변환하고자 한다.

## 2.1. 완전 일치하는 한자음

한국 교육용 기초 한자 1800 자를 베트남 한자음과 비교하면 완전 일치하는 한자음이 289 자이다. 한국 한자음과 베트남 한자음의 초성, 중성, 종성이 완전 같다. 1800 자의 한자음 중에 완전 일치하는 289 자는 많지 않지만 완전 일치 한자음이 서로 결합하면 더 많은 한국어가 생긴다.

### 2.1.1. 초성 ㄱ의 완전 일치

- 6) Việt Nam의 약어. V.N에 나타나는 기호는 필자가 규정한 기호다. 현재 한국어와 베트남 한자음의 음절을 비교하는 연구가 아직 없으므로 이 연구에서 편의상 제시한 것이다.
- 7) ‘외’ 모음의 음절구성이 ‘ㅛ’와 ‘ㅣ’를 결합하여 베트남어에 ‘ô’와 ‘i’의 ‘ôi’로 표시되는데 발음이 ‘uê’로 한다.

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㄱ	가(1): 각(2): 간(3): 감(3): 고(7): 곡(2): 공(6): 구(3): 국(2): 궁(3): 극(1): 기(16):	<ca> <cac> <can> <cam> <cô> <côc> <ông> <cu> <cuc> <cung> <cuc> <ki> <sup>8)</sup>	Ca(歌) Các (各), các(閣) Can(干), cán(幹), can(肝) Cảm(感), cảm(敢), cam(甘) Cổ(古), cố(固), cô(姑), cô(孤), cố(故), cố(顧), cố(鼓) Cốc(穀), cốc(谷) Công(公), cộng(共), công(功), công(工), công(攻), công(貢) Cụ(具), cú(句), cụ(懼) Cục(局), cục(菊) Cung(宮), cung(弓), cùng(窮) Cực(極) Ky(其), kì(奇), kí(寄), kỳ(己), kỳ(幾), ky(忌), kỹ(技), kì(旗), kí(既), kỳ(期), kì(畿), kì(祈), kỳ(紀), kỳ(記), ky(飢), ky(騎)

‘ㄱ’을 초성으로 가진 한국 한자음과 베트남 한자음의 완전 일치는 49 개가 있다. 비율로는 2.7%를 차지한다. ‘ㄱ’ 초성은 ‘c, k’으로 변환된다. 여기에 합치된 중성의 5 개가 ‘ㄱ, ㄴ, ㄷ, 一, ㅣ’이다. ‘ㄱ’ 중성은 “가 - ca”, ‘각 - các, các’, ‘간 - can, cán, can’, ‘감 - cảm, cảm, cam”의 ‘a’로 변환된다. ‘ㄴ’은 “고 - cố, cố, cô, cô, cố, cố, cố”, ‘곡 - cốc, cốc’, ‘공 - công, cộng, công, công, công, công”의 ‘ô’로 변환된다. ‘ㄷ’은 “구 - cụ, cú, cụ”, ‘국 - cục, cục’, ‘궁 - cung, cung, cùng’의 ‘u’로 변환된다. ‘一’은 ‘극 - cực’의 ‘u’로 변환된다. ‘ㅣ’는 ‘기 - ky, kì, kí, kỳ, kỳ, ky, kỳ, kì, kí, kỳ, kì, kì, kỳ, kỳ, ky, kỳ’의 ‘i/y’로 변환된다. 여기서 나타나는 중성은 4로 ‘ㄱ, ㄴ, ㅁ, ㅇ’이다. ‘ㄱ’ 중성은 ‘c’로, ‘ㄴ’은 ‘n’로, ‘ㅁ’은 ‘m’으로, ‘ㅇ’은 ‘ng’으로 변환된다.

### 2.1.2. 초성 ㄴ의 완전 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㄴ	나(1): 난(1): 남(2): 납(1): 노(3):	<na> <nan> <nam> <nap> <nô>	Na(那) Nan(難) Nam(南), nam(男) Nap(納) Nô(努), nô(奴), nô(怒)

8) 베트남어에는 ‘c, k, q’의 발음이 같아서 각 자음이 따로 모음과 결합하는 역할이 있으니 이 들은 서로 교체할 수 있다.

농(1): | <nông> | Nông(農)

‘ㄴ’으로 시작된 한국 한자음과 베트남 한자음 완전 일치는 9 개가 있고 0.5%를 차지한다. ‘ㄴ’ 초성은 ‘n’로 변환된다. 여기에 합치된 중성은 ‘ㅏ, ㅑ’이다. ‘ㅏ’ 중성은 “나 - nan”, ‘ㅑ’는 “남 - nam, nam”, ‘ㅓ’는 “납 - nap”의 ‘a’로 변환된다. ‘ㅗ’는 “노 - nô, nô, nô”, ‘농 - nông”의 ‘o’로 변환된다. 여기에 합치된 중성은 4 개로 ‘ㄴ, ㅁ, ㅂ, ㅇ’이다. 그 중에서 ‘ㄴ’은 ‘n’으로, ‘ㅁ’은 ‘m’으로, ‘ㅂ’은 ‘p’으로, ‘ㅇ’은 ‘ng’으로 변환된다. 한국 한자음의 초성 ‘ㄴ’은 베트남 한자음의 ‘n’으로 항상 변환하게 될 것이다. ‘ㄴ’은 초성이나 중성의 역할을 할 때나 다른 중성을 합치할 때도 ‘ㄴ’은 ‘n’만으로 변환될 것이다. 이는 ‘ㄴ’의 특징이다. ‘ㄴ’인 초성이나 중성이 있는 한자음을 만날 때 한자음의 음역을 쉽게 판단할 수 있다.

### 2.1.3. 초성 ㄷ의 완전 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㄷ	다(1):	<đa>	Đa(多)
	단(7):	<đan>	Đan(丹), đân(但), đân(單), đân(團), đân(壇), đân(旦), đân(檀)
	담(3):	<đam>	Đám(擔), đām(淡), đām(談)
	답(3):	<đap>	Đáp(畚), đáp(答), đạp(踏)
	당(1):	<đang>	Đảng(黨)
	도(8):	<đô>	Đồ(圖), đồ(塗), đō(導), đō(度), đồ(徒), đō(渡), đồ(途), đō(都)
	독(4):	<độc>	Độc(毒), độc(獨), đóc(督), đóc(篤)
	돈(2):	<đôn>	Đôn(敦), đôn(豚)
	동(8):	<đông>	Đông(冬), đông(凍), đông(動), đông(同), đông(東), đông(洞), đông(童), đông(銅)

‘ㄷ’을 라틴어로 변음으로 할 때는 ‘t/d’으로 변환되고, ‘đ’으로 변음이 없다. 그리고 그 변음은 국제음성표시법이다. 베트남어에는 ‘đ’ 자음이 있지만 ‘đ’의 발음이 국제음성표시의 ‘z’의 발음과 같고, 국제음성표시에 ‘đ’의 발음이 베트남어의 ‘đ’의 발음과 같다. 그러므로 베트남어로 ‘ㄷ’을 변환할 때 ‘t/d’으로 표시하는 것이 더 적합하다. 그러므로 한국 한자음을 베트남 한자음으로 변환할 때는 ‘ㄷ’ 초성으로 시작된 자들은 ‘t/d’으로 변환하여 완전 일치나 부분 일치에

배정하게 한다.

‘ㄷ’으로 시작된 한국과 베트남 한자음 중 완전 일치하는 한자는 37 개가 있고 2.1%를 차지한다. ‘ㄷ’ 초성은 ‘đ’으로 변환된다. ‘ㅏ, ㅑ’ 모음은 중성의 역할을 하는 것이다. ‘ㅏ’는 “다 - đa”, ‘단 - đản, đăn, đăn, đản, đản, đản’, ‘담 - đảm, đạm, đạm’, ‘답 - đạp, đạp, đạp’, ‘당 - đạng”의 ‘a’ 로 변환된다. ‘ㅑ’는 “도 - đờ, đờ, đờ, đờ, đờ, đờ, đờ”, ‘독 - đợc, đợc, đợc, đợc’, ‘돈 - đờn, đờn’, ‘동 - đờng, đờng, đờng, đờng, đờng, đờng, đờng”의 ‘o’로 변환된다. 종성의 역할을 하는 자음들은 ‘ㄱ, ㄴ, ㄹ, ㅂ, ㅇ’이다. ‘ㄱ’은 ‘c’으로, ‘ㄴ’은 ‘n’으로, ‘ㄹ’은 ‘m’으로, ‘ㅂ’은 ‘p’으로, ‘ㅇ’은 ‘ng’으로 변환된다.

#### 2.1.4. 초성 ㄹ의 완전 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㄹ	라(1):	<la>	La(羅)
	락(3):	<lac>	Lạc(樂), lạc(絡), lạc(落)
	란(2):	<lan>	Lan(欄), lan(蘭)
	람(2):	<lam>	Lạm(濫), lẵm(覽)
	랑(3):	<lang>	Lang(廊), lẵng(浪), lang(郎)
	로(3):	<lô>	Lô(爐), lộ(路), lộ(露)
	록(2):	<lôc>	Lộc(祿), lộc(鹿)
	롱(1):	<lông>	Lộng(弄)
	뢰(1):	<lôi>	Lôi(雷)
	루(1):	<lu>	Lũ(屨)
	리(6):	<li/ly>	Lý(履), lý(李), lý(理), lý(裏), lí(里), ly(離)

‘ㄹ’을 가진 한국 한자음과 베트남 한자음의 완전 일치는 24 개가 있고 1.3%를 차지한다. ‘ㄹ’은 베트남어로 변환될 때 ‘l, r’으로 변환되는데 초성으로 하는 데에 ‘l’으로 표시될 뿐이다. 여기에 결합된 중성들은 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅣ’이다. ‘ㅏ’ 중성은 “라 - la”, ‘락 - lạc, lạc, lạc’, ‘람 - lạm, lẵm’, ‘랑 - lang, lẵng, lang”의 ‘a’로 변환된다. ‘ㅑ’는 “로 - lô, lộ, lộ”, ‘록 - lộc, lộc’ và ‘롱 - lộng”의 ‘o’로 변환된다. ‘ㅓ’는 ‘뢰 - lôi’의 ‘ôi’로 변환된다. ‘우’는 ‘루 - lũ’의 ‘u’로 변환되고 ‘ㅣ’는 “리 - lý, lý, lý, lý, lí, ly”의 ‘i/y’로 변환된다. 여기에 나오는 종성의

4개가 ‘ㄱ, ㄴ, ㅁ, ㅇ’이다. 그 중에는 ‘ㄱ’은 ‘c’으로, ‘ㄴ’은 ‘n’으로, ‘ㅁ’은 ‘m’으로, 그리고 ‘ㅇ’은 ‘ng’으로 변환된다.

### 2.1.5. 초성 ㅁ의 완전 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅁ	마(3):	<ma>	Ma(磨), mā(馬), ma(麻)
	막(3):	<mac>	Mạc(幕), mạc(漠), mạc(莫)
	만(4):	<man>	Mạn(慢), mãn(晩), mãn(滿), man(漫)
	망(2):	<mang>	Mang(忙), mang(茫)
	모(5):	<mô>	Mộ(募), mộ(慕), mộ(暮), mỗ(某), mô(模)
	목(1):	<mộc>	Mộc(木)
	몽(2):	<mông>	Mộng(夢), mông(蒙)
	미(2):	<mi>	Mi(眉), mĩ(美)

‘ㅁ’으로 시작된 한국과 베트남 한자음 완전 일치는 22개가 있고 1.2%를 차지한다. ‘ㅁ’ 초성은 ‘m’으로 변환된다. ‘ㄴ’의 경우와 같아 ‘ㅁ’은 초성이나 종성의 역할을 해도 ‘m’만으로 변환될 것이다. 여기의 중성들은 ‘ㅏ, ㅑ, ㅣ’이다. ‘ㅏ’ 중성은 “마 - ma, mā, ma”, ‘막 - mạc, mạc, mạc”의 ‘a’로, ‘ㅑ’는 “모 - mô, mộ, mộ, mỗ, mô”, ‘목 - mộc”의 ‘ô’로, ‘ㅣ’는 ‘미 - mi, mĩ’의 ‘i’로 변환된다. 중성은 3개로 ‘ㄱ, ㄴ, ㅇ’이다. ‘ㄱ’은 ‘c’으로, ‘ㄴ’은 ‘n’으로, ‘ㅇ’은 ‘ng’으로 변환된다.

### 2.1.6. 초성 ㅂ의 완전 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅂ	박(3):	<bac>	Bác(博), bạc(泊), bạc(薄)
	반(5):	<ban>	Bạn(伴), bán(半), ban(班), bàn(盤), bàn(般)
	방(2):	<bang>	Bàng(傍), bang(邦)
	보(2):	<bô>	Bộ(步), bổ(補)
	복(1):	<bôc>	Bốc(卜)
	본(1):	<bôn>	Bổn(本)
	비(5):	<bi>	Bì(備), bi(悲), bì(比), bi(碑), bí(祕)

‘ㅂ’으로 시작된 한국 한자음과 베트남 한자음 완전 일치는 19개가 있고

1.1%를 차지한다. ‘ㅂ’의 음성표시가 베트남어에 ‘b, p’으로 표시되는데 베트남 한자음으로 변환할 때 초성의 역할을 하면 ‘ㅂ’은 ‘b’로 변환되고 종성의 역할을 하면 ‘p’으로 변환됨을 볼 수 있다. 이 따라서 여기에 ‘ㅂ’은 ‘b’으로 변환된다. 중성들은 ‘ㅈ, ㅊ, ㅌ’이다. ‘ㅈ’는 “박 - bác, bặc, bặc”, ‘반 - bần, bán, ban, bàn, bàn’ và ‘방 - bàng, bang”의 ‘a’로 변환되고 ‘ㅊ’는 “보 - bô, bô”, ‘복 - bóc’, ‘본 - bôn”의 ‘ô’로 변환되고 ‘ㅌ’는 ‘비 - bì, bi, bì, bi, bí’의 ‘i’로 변환될 것이다. 종성은 ‘ㄱ, ㄴ, ㅇ’이다. ‘ㄱ’은 ‘c’으로, ‘ㄴ’은 ‘n’으로, ‘ㅇ’은 ‘ng’으로 변환된다.

### 2.1.7. 초성 ㅅ의 완전 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅅ	사(7):	<sa>	Xá(捨), sa(斜), sa(沙), xā(社), xá(舍), xà(蛇), xạ(射)
	산(2):	<san>	San(山), sán(産)
	상(1):	<sang>	Sàng(床)
	송(1):	<sung>	Sùng(崇)

‘ㅅ’으로 시작된 한국 한자음과 베트남 한자음 완전 일치는 12개가 있고 0.7%를 차지한다. ‘ㅅ’의 음성표시가 베트남어에 ‘s’만으로 표시되는데 베트남어에는 ‘s’의 발음도 ‘x’와 상대적 같으므로 ‘ㅅ’의 음역은 한자음에 ‘s, x’로 변환될 것이다. 여기에 ‘ㅅ’ 초성은 ‘s, x’로 변환될 것이다. 중성의 2개가 ‘ㅈ, ㅊ’이다. ‘ㅈ’는 “사 - xá, sa, sa, sa, xā, xá, xà, xạ”, ‘산 - san, sán’, ‘상 - sàng”의 ‘a’로, ‘ㅊ’는 ‘송 - sùng’의 ‘u’로 변환된다. 종성은 2개로 ‘ㄴ, ㅇ’이다. ‘ㄴ’은 ‘n’으로, ‘ㅇ’은 ‘ng’으로 변환된다.

### 2.1.8. 초성 ㅇ의 완전 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅇ	아(1):	<a>	Á(亞)
	악(1):	<ac>	Ác(惡)

안(2):	<an>	An(安), án(案)
암(1):	<am>	Ám(暗)
압(2):	<ap>	Áp(壓), áp(押)
오(3):	<ô>	Ô(鳴), ố(汚), ô(烏)
옥(1):	<óc>	Ốc(屋)
온(1):	<ôn>	Ôn(溫)
옹(1):	<ông>	Ông(翁)
위(3):	<uy>	Uỷ(委), uy(威), uy(慰)
응(1):	<úng>	Úng(應)

‘ㅇ’으로 시작된 한국 한자음과 베트남 한자음 완전 일치는 17개가 있고 0.9%를 차지한다. 한국어의 ‘ㅇ’은 초성이 없는 경우이다. 즉 한국 한자음의 ‘ㅇ’을 베트남 한자음으로 변환할 때 초성이 없는 한자음들이면 동음이라 하며 일치 성분에 배정될 것이다. ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ’는 여기에서 합치되는 중성으로 하는 모음들이다. ‘ㅏ’는 “아 - á”, ‘악 - ác’, ‘안 - an, án’, ‘암 - ám’, ‘압 - áp, áp”의 ‘a’로, ‘ㅑ’는 “오 - ô, ố, ô”, ‘옥 - óc’, ‘온 - ôn’, ‘옹 - ông”의 ‘o’로, ‘ㅓ’는 ‘위 - uỷ, uy, uy’의 ‘u’로, ‘ㅕ’는 ‘응 - úng’의 ‘u’로 변환된다. ‘ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㅂ, ㅇ’은 중성으로 하는 자음들이다. 그 중에는 ‘ㄱ’은 ‘c’로, ‘ㄴ’은 ‘n’으로, ‘ㄷ’은 ‘m’으로, ‘ㅂ’은 ‘p’로, ‘ㅇ’은 ‘ng’으로 변환된다.

### 2.1.9. 초성 ㅈ의 완전 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅈ	제(2):	<chè>	Chế(制), ché(製)
	주(7):	<chu>	Chủ(主), chu(周), chu(朱), chu(株), chú(注), chu(舟), chú(鑄)
	중(1):	<chung>	Chúng(衆)
	증(3):	<chúng>	Chúng(症), chúng(蒸), chúng(證)
	지(10):	<chi>	Chi(之), chí(只), chí(志), chí(指), chí(支), chí(枝), chí(止), chí(紙), chí(至), chí(誌)

‘ㅈ’으로 시작된 한국과 베트남 한자음 완전 일치는 23개가 있고 1.3%를 차지한다. ‘ㅈ’의 음은 국제적인 ‘j’로 표시되는데 ‘j’는 베트남어에 없고 국제적 ‘j’의 발음은 베트남어의 ‘ch’의 발음과 같다. 그러므로 한국 한자음의 ‘ㅈ’을 베트남 한자음의 ‘ch’로 변환된다. ‘ㅈ’ 초성으로 시작된 자들이 ‘ch’로 변환되면

‘ch’가 일치 성분에 배정될 것이다. 여기서 결합되는 중성들이 ‘ㄱ, ㅌ, ㄴ’이다. ‘ㄱ’은 ‘제 - ché, ché’의 ‘ê’로, ‘ㅌ’은 “주 - chủ, chu, chu, chu, chú, chu, chú”, ‘중 - chúngh’의 ‘u’로, ‘중 - chúngh, chúngh, chúngh’의 ‘一’은 ‘u’로, ‘지 - chi, chĩ, chí, chĩ, chi, chi, chi, chĩ, chí, chí’의 ‘ㅣ’는 ‘i’로 변환된다. 여기에 종성은 ‘o’이고 ‘ng’으로 변환된다.

### 2.1.10 초성 ㅌ의 완전 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅌ	타(1):	<tha>	Tha(他)
	탁(1):	<thac>	Thác(托)
	탄(2):	<than>	Thán(歎), thán(炭)
	탐(2)	<tham>	Thám(探), tham(貪)
	탑(1):	<thap>	Tháp(塔)
	탕(1):	<thang>	Thang(湯)
	토(2):	<thô>	Thỏ(吐), thỏ(土)
	통(3):	<thông>	Thống(痛), thống(統), thông(通)
	퇴(1)	<thôi>	Thối(退)

‘ㅌ’으로 시작된 한국 한자음과 베트남 한자음 완전 일치는 13개가 있고 0.7%를 차지한다. ‘ㅌ’의 음역은 원래 ‘t’로 표시되는데 베트남어의 ‘th’의 발음과 같아서 ‘ㅌ’ 초성은 ‘th’으로 변환된다. ‘ㅌ, ㅌ’는 중성의 역할을 한다. ‘ㅌ’는 “타 - tha”, ‘탁 - thac’, ‘탄 - thán, thán’, ‘탐 - thám, tham’, ‘탑 - tháp’, ‘탕 - thang”의 ‘a’로, ‘ㅌ’는 “토 - thỏ, thỏ”, ‘통 - thống, thống, thông”의 ‘ô’로, ‘ㅌ’는 ‘퇴 - thối’의 ‘ôi’로 변환된다. ‘ㄱ, ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅇ’의 다섯은 여기서 종성의 역할을 할 것이다. ‘ㄱ’은 ‘c’로, ‘ㄴ’은 ‘n’으로, ‘ㄹ’은 ‘m’으로, ‘ㅂ’은 ‘p’로, ‘ㅇ’은 ‘ng’으로 변환된다.

### 2.1.11 초성 ㅍ의 완전 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅍ	파(2):	<pha>	Phá(破), pha(頗)

판(2):	<phan>	Phán(判), phán(販)
포(1):	<phô>	Phổ(浦)

‘표’으로 시작된 한국 한자음과 베트남 한자음 완전 일치는 5 개가 있고 0.3%를 차지한다. 중성은 2 개로 ‘ㅍ, ㅊ’이다. ‘ㅍ’는 “파 - phá, pha”, ‘판 - phán, phán”의 ‘ㅍ’는 ‘a’으로, ‘포 - phổ’의 ‘ô’로 변환된다. ‘ㄴ’ 중성은 ‘n’으로 변환된다.

### 2.1.12 초성 ㅎ의 완전 일치

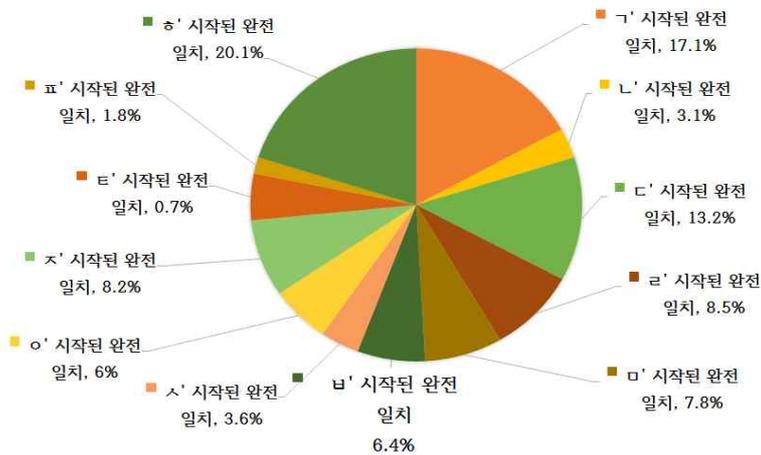
	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅎ	하(6):	<ha>	Hạ(下), hà(何), hạ(夏), hà(河), hà(荷), hạ(賀)
	학(1):	<hac>	Hạc(鶴)
	한(6):	<han>	Hàn(寒), hạn(旱), hãn(汗), hán(漢), hạn(限), hàn(韓)
	함(3):	<ham>	Hàm(含), hàm(咸), hãm(陷)
	항(3):	<hang>	Hạng(巷), hàng(航), hạng(項)
	호(8):	<hô>	Hồ(乎), hồ(互), hô(呼), hộ(戶), hồ(湖), hồ(胡), hổ(虎), hổ(護)
	혼(4):	<hôn>	Hôn(婚), hôn(昏), hỗn(混), hồn(魂)
	홍(3):	<hông>	Hồng(洪), hồng(紅), hồng(鴻)
	회(3)	<hôi>	Hồi(回), hối(悔), hội(會)
	화(9):	<hoa>	Hoá(化), hoà(和), hoả(火), hoạ(禍), hoa(禾), hoa(花), hoa(華), hoá(貨), hoạ(畫)
	환(6):	<hoan>	Hoàn(丸), hoạn(患), hoán(換), hoan(歡), hoàn(環), hoàn(還)
	황(3):	<hoang>	Hoàng(皇), hoang(荒), hoàng(黃)
	휘(2):	<huy>	Huy(揮), huy(輝)
	흥(1):	<hưng>	Hưng(興)

‘ㅎ’으로 시작된 한국 한자음과 베트남 한자음 완전 일치는 55 개가 있고 3.1%를 차지한다. ‘ㅎ’ 초성은 ‘h’으로 변환된다. 중성의 역할을 하는 모음 5 개는 ‘ㅍ, ㅊ, ㅌ, ㄱ, ㅡ’이다. ‘ㅍ’ 중성은 “하 - hạ, hà, hạ, hà, hà, hạ”, ‘학 - hạc’, ‘한 - hàn, hạn, hãn, hán, hạn, hàn’, ‘함 - hàm, hàm, hãm’, ‘항 - hạng, hàng, hãng”의 ‘a’로, ‘ㅊ’는 “호 - hồ, hồ, hô, hộ, hồ, hồ, hồ, hổ”, ‘혼 - hôn, hôn, hỗn, hồn’, ‘홍 - hồng, hồng, hồng”의 ‘ô’로, ‘ㅌ’는 “화 - hoá, hoá, hoá, hoạ, hoa, hoa, hoa, hoá, hoạ”, ‘환 - hoàn, hoạn, hoán, hoan, hoàn, hoàn’, ‘황 - hoàng, hoang, hoàng”의 ‘oa’로, ‘ㄱ’는 ‘회 - hồi, hối, hội’의 ‘ôi’로, ‘ㄱ’는 ‘휘 - huy, huy’의 ‘uy’로, ‘ㅡ’는 ‘흥 - hưng’의 ‘u’로

변환된다. 이때 종성은 ‘ㄱ, ㄴ, ㄹ, ㅇ’이다. ‘ㄱ’은 ‘c’로, ‘ㄴ’은 ‘n’으로, ‘ㄹ’은 ‘m’으로, ‘ㅇ’은 ‘ng’으로 변환된다.

1800 자의 한자음 중에 한국과 베트남 한자음 완전 일치하는 289 개가 있고 16.1%를 차지한다. 그리고 위의 결과를 종합하면 다음과 같이 세 그래프로 나타낼 수 있다.

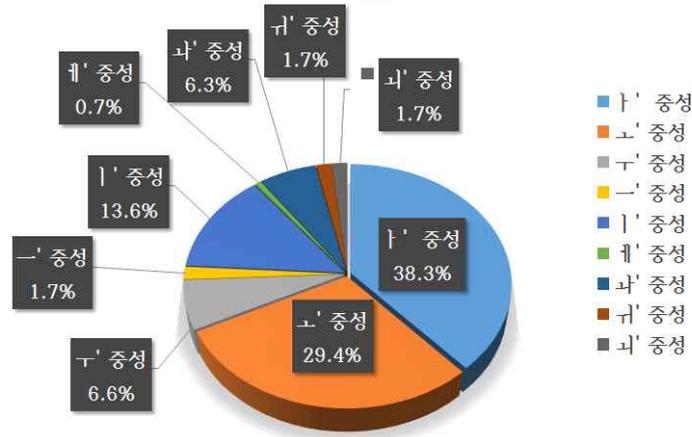
<표 3> 289 한국과 베트남 한자음 완전 일치에 초성으로 하는 자음표



위의 그래프를 보면 한국 한자음에 나오는 초성으로 쓰이는 자음 15 개 중에서 12 개가 완전 일치에 해당되는 것을 볼 수 있다. 초성들은 ‘ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅍ, ㅎ’이다.<sup>9)</sup> ‘ㅎ’은 289 개의 한국 한자음과 베트남 한자음 완전 일치에서 20.1%를 차지하여 가장 많이 일치하는 자음인 것을 알 수 있다. 그 다음으로는 ‘ㄱ’으로 17.1%를 차지하고 ‘ㄷ’은 17.1%를 차지했다. 이 외에 ‘ㄹ’ 8.7%, ‘ㅈ’ 8%, ‘ㄴ’ 7.6%, ‘ㅂ’ 6.6%, ‘ㅇ’ 5.9%, ‘ㅌ’ 4.8%, ‘ㅅ’ 3.8%, ‘ㄴ’ 3.1%, ‘ㅍ’ 1.7%이었다. 그러므로 ‘ㅎ, ㄱ, ㄷ’ 초성의 3 개는 한국 한자음과 베트남 한자음 완전 일치의 주도적인 역할을 하는 초성임을 알 수 있다.

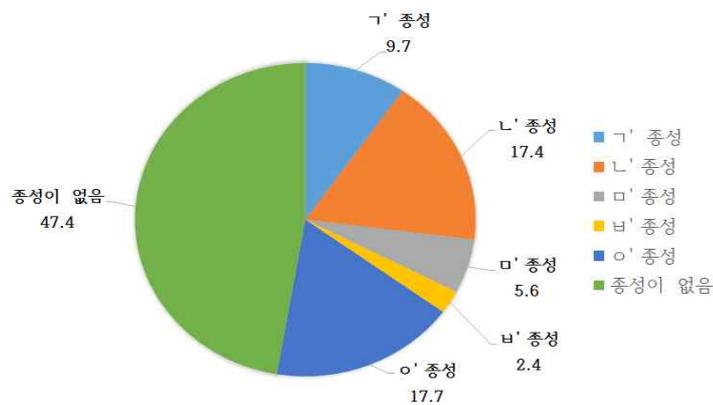
9) 이 가운데 한국어의 ‘ㅇ’은 자음은 아니고 모음으로 시작되는 음절이다. 하지만 베트남 한자음과의 대응 관계를 살펴보기 위해 초성 ‘ㅇ’으로 처리하다.

<표 4> 289 한국과 베트남 한자음 완전 일치에 중성으로 하는  
모음표



다음으로 한국과 베트남 한자음 완전 일치에서 중성의 역할을 하는 모음 9 개는 19 개의 한자음에 나타나는 자음 중 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅡ, ㅣ, ㅕ, ㅕ, ㅑ, ㅝ’이다. ‘ㅏ’ 중성은 완전 일치하는 한자음 289 개 중 110 개로 38.3%를 차지하고, ‘ㅑ’는 85 개로 29.4%를, ‘ㅣ’는 38 개로 13.5%를 차지한다. 이 밖에 ‘ㅓ’는 6.6%, ‘ㅕ’는 6.3%, ‘ㅡ’는 1.7%, ‘ㅜ’도 1.7%, ‘ㅞ’는 0.7%를 차지한다. 289 개의 한자음 완전 일치에서 ‘ㅏ, ㅑ, ㅣ’는 주도적인 역할을 하는 중성임을 알 수 있다.

<표 5> 289 한국과 베트남 한자음 완전 일치에 중성으로 하는  
자음표



한국과 베트남 한자음 완전 일치에서 중성의 역할을 하는 자음은 5 개로 ‘ㄱ, ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅇ’이다. 그러나 실제 한국 한자음 ‘ㄹ’은 베트남 한자어에 ‘t’

정도로 대응한다. 그러므로 한국 한자음의 ‘ㄹ’은 베트남 한자음과 일치할 수 없다. ‘ㄱ’은 28 개가 있고 9.7%를, ‘ㄴ’은 50 개로 17.8%를, ‘ㄷ’은 16 개로 5.7%를 차지하며, ‘ㅂ’은 7 개로 2.5%를, ‘ㅇ’은 54 개로 19.2%를, 그리고 종성이 없는 완전 일치는 136 개로 47.4%를 차지한다. 위 숫자를 보면 ‘종성이 없는 완전 일치’가 가장 많고 ‘ㅇ’ 종성은 2 위이며 ‘ㄴ’은 3 위이다. 이 외의 종성은 ‘ㄱ’, ‘ㄷ’, ‘ㅂ’ 순이다.

## 2.2. 부분 일치하는 한자음

한국과 베트남 한자음 부분 일치는 1,110 자이며 6 가지로 나뉜다. 초성 일치, 중성 일치, 종성 일치, 초성과 중성 일치, 초성과 종성 일치, 중성과 종성 일치이다. 한국 한자음의 음절이 베트남 한자음의 음절로 상응하게 바뀌는지 대조할 내용이며, 동음 음절이 아니라면 어떤 상응한 음절로 바뀔지 자세하게 고찰해야 할 내용이다.

다음은 부분 일치로 규정된 기호들이다. 초성 일치는 ‘2a, 3a’로, 중성 일치는 ‘2b, 3b’로, 종성 일치는 ‘3c’로, 초성과 중성 일치는 ‘3ab’로, 초성과 종성 일치는 ‘3ac’로, 중성과 종성 일치는 ‘3bc’로 규정된다. 그리고 각 부분에 유의해야 할 내용이 있으면 ‘\*’가 더 첨부될 것이다. ‘\*’가 첨부되는 항목들은 중성 일치(2b\*), 종성 일치(3c\*), 불일치(0\*)이다.

여기에서 나타내는 일치는 2-2 표의 V.N 에 있는 음과 같이 표기할 것이다. 그러므로 일치 성분들은 분석하지 않고, 불일치하는 부분만을 분석한다.

### 2.2.1. 초성 일치(2a, 3a)

초성 일치는 286 자가 있고 ‘2a, 3a’인 기호로 표시된다. 베트남어 표기법으로 변환된 한국 한자음 ‘2a, 3a’의 초성이 2-2 표의 V.N 의 음과 같으면 ‘2a, 3a’는 베트남 한자음과 일치한다. 그러므로 일치하지 않는 성분을 분석한다면 ‘2b,

3bc'를 집중적으로 분석해야 하는데 이 중에서 모음인 중성을 집중적으로 분석해야 한다. 왜냐하면 여기에서 사용될 수 있는 모음은 다양하지만 중성의 음은 제한적이어서 유추하기가 가능하기 때문이다.

### 2.2.1.1. 초성 ㄱ의 초성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㄱ	개(3):	<ke>	Cá(個), cải(改), cái(蓋)
	거(6):	<co>	Cư(居), cự(巨), cự(拒), cú(據), cử(舉), cự(距)
	결(1):	<col>	Kiệt(傑)
	격(4):	<kyoc>	Kích(擊), cách(格), kích(激), cách(隔)
	결(1):	<kyol>	Kết(結)
	경(14):	<kyong>	Kinh(京), cảnh(境), canh(庚), kính(徑), kính(敬), cảnh(景), cánh(更), cánh(竟), cạnh(競), kinh(經), canh(耕), cảnh(警), kính(鏡), kinh(驚)
	계(3):	<kyê>	Kế(繼), kê(計), kê(鷄)
	고(3):	<cô>	Cáo(告), cáo(稿), cao(高)
	교(2):	<kyô>	Kiêu(橋), kiêu(矯)
	구(13):	<cu>	Cựu(久), cửu(九), câu(俱), câu(拘), cứu(救), cấu(構), cầu(求), cẩu(狗), cầu(球), cứu(究), cựu(舊), cấu(苟), cứu(龜)
	규(1):	<kyu>	Kiểu(糾)
	극(1):	<cúc>	Kịch(劇)
	기(2):	<ki>	Cơ(基), cơ(機)
	길(1):	<kil>	Cát(吉)

‘ㄱ’ 시작된 한국 한자음과 베트남 한자음 초성 일치는 55개가 있고 3%를 차지한다. ‘ㄱ’초성은 ‘c, k’으로 변환된다. 중성의 역할을 하는 모음의 10개는 ‘개, 거, 결, 격, 경, 계, 고, 교, 구, 규’이다. 2-2 표의 V.N에 따르면 ‘개’는 ‘e’로 바뀌어야 되는데 ‘개’는 ‘개 - cá, cải, cái’의 ‘e’를 대신하여 ‘ai, a’으로 변환된다. ‘거’는 “거 - cư, cự, cú, cử, cự”, ‘결 - kiệt’의 ‘o’를 대신하여 ‘u, iêt’로, ‘격’는 “격 - kích, cách, kích, cách”, ‘결 - kết’, ‘경 - kinh, cảnh, canh, kính, kính, cảnh, cánh, cánh, cạnh, kinh, canh, cảnh, kính, kinh”의 ‘yo’를 대신하여 ‘i, ê, a’로, ‘계’는 ‘계 - kê, kế, kê, kê’의 ‘yê’를 대신하여 ‘ê’로, ‘고’는 ‘ô’를 대신하여 ‘고 - cáo, cáo, cao’의 ‘ao’로, ‘교’는 ‘yô’를 대신하여 ‘교 - kiêu, kiêu’의 ‘iêu’로, ‘구’는 ‘구 - cựu, cứu, câu, câu, cứu, cấu, cầu, cầu, cầu, cứu, cứu, cứu, cấu, cứu’의 ‘u’를 대신하여 ‘u, âu’로,

‘ㅠ’는 ‘규 - kiêu’의 ‘yu’를 대신하여 ‘iêu’로, ‘ㅡ’는 ‘극 - kịch’의 ‘u’를 대신하여 ‘i’로, ‘ㅣ’는 “기 - cơ, cơ”, ‘길 - cát”의 ‘i’를 대신하여 ‘a, o’로 변환된다. 종성의 역할을 하는 자음들은 ‘ㄱ, ㄴ, ㅇ’이다. 그 중에는 ‘ㄱ’은 ‘c’를 대신하여 ‘ch’로, ‘ㄴ’은 ‘l’을 대신하여 ‘t’로, 그리고 ‘ㅇ’은 ‘ng’을 대신하여 ‘nh’로 변환된다.

### 2.2.1.2. 초성 ㄴ의 초성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㄴ	내(4):	<ne>	Nãi(乃), nôi(內), nại(奈), nại(耐)
	녀(1):	<nyo>	Nữ(女)
	녕(1)	<nyong>	Ninh(寧)
	뇌(2):	<nôi>	Não(惱), não(腦)
	니(1):	<ni>	Nê(泥)

‘ㄴ’으로 시작된 한국 한자음과 베트남 한자음 초성 일치가 9개가 있고 0.5%를 차지한다. 종성 4개는 ‘ㄱ, ㅋ, ㄴ, ㅣ’이다. ‘ㄱ’은 ‘e’를 대신하여 ‘내 - nãi, nôi, nại, nại’의 ‘ai, ôi’로, ‘ㅋ’은 “녀 - nữ”, ‘녕 - ninh”의 ‘yo’를 대신하여 ‘u’로, ‘ㄴ’은 ‘뇌 - não, não’의 ‘oê’를 대신하여 ‘ao’로, 그리고 ‘ㅣ’는 ‘니 - nê’의 ‘i’를 대신하여 ‘ê’로 변환된다. ‘ㅇ’ 종성은 ‘nh’로 변환된다.

### 2.2.1.3. 초성 ㄷ의 초성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㄷ	대(7):	<đe>	Đại(代), đại(大), đối(對), đối(帶), đái(待), đài(臺), đội(隊)
	도(10):	<đô>	Đảo(倒), đao(刀), đáo(到), đảo(島), đào(桃), đạo(盜), đạo(稻), đào(逃), đạo(道), đào(陶)
	두(3):	<đu>	Đấu(斗), đậu(豆), đầu(頭)

‘ㄷ’ 초성으로 시작된 한국어와 베트남 한자음 초성 일치가 20개가 있고 1.1%를 차지한다. ‘ㄷ’ 초성은 ‘đ’으로 변환된다. 종성은 ‘ㄱ, ㄴ, ㅍ’이다. ‘ㄱ’은 ‘대 - đại, đại, đối, đối, đái, đài, đội’의 ‘e’를 대신하여 ‘ai, ôi, oi’로, ‘ㄴ’은

‘도 - đảo, đảo, đảo, đảo, đảo, đảo, đảo, đảo, đảo’의 ‘ô’를 대신하여 ‘ao’로, ‘ㄱ’은 ‘u’를 대신하여 ‘두 - đầu, đầu, đầu’의 ‘âu’로 변환된다. 이 경우에 종성이 없다.

#### 2.2.1.4. 초성 ㄹ의 초성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㄹ	래(1):	<le/re>	Lai(來)
	랭(1):	<leng>	Lãnh(冷)
	려(4):	<lyo>	Lệ(勵), lự(慮), lữ(旅), lệ(麗)
	력(2):	<lyok>	Lịch(曆), lịch(歷)
	렬(4):	<lyol>	Liệt(列), liệt(劣), liệt(烈), liệt(裂)
	령(5):	<lyong>	Lịnh(令), lĩnh(嶺), linh(零), linh(靈), lĩnh(領)
	례(3):	<lyê>	Lễ(例), lễ(禮), lệ(隸)
	로(2):	<lô>	Lao(勞), lão(老)
	뢰(1):	<lôi>	Lại(賴)
	료(3):	<lyô>	Liều(了), liêu(僚), liệu(料)
	루(4):	<lu>	Lâu(樓), lệ(淚), lậu(漏), luy(累)
	류(4):	<luy>	Liêu(柳), lưu(流), lưu(留), loại(類)
	률(3):	<lyul>	Luật(律), luật(栗), luật(率)

‘ㄹ’ 시작된 한국 한자음과 베트남 한자음 초성 일치가 38 개가 있고 2.1%를 차지한다. ‘ㄹ’ 초성은 ‘l’로 변환된다. 종성들은 ‘개, ㅋ, ㆁ, ㄱ, ㆁ, ㆁ, ㆁ, ㆁ’이다. ‘개’는 “래 - lai”, ‘랭 - lãnh”의 ‘e’를 대신하여 ‘ai’로 변환된다. ‘ㅋ’는 ‘yo’를 대신하여 ‘려 - lệ, lự, lữ, lệ’의 ‘ê, u’로, “력 - lịch, lịch”, ‘령’ - lĩnh, lĩnh, lĩnh, lĩnh”의 ‘i’로, ‘렬 - liệt, liệt, liệt, liệt’의 ‘iê’로 변환된다. ‘ㆁ’는 ‘례 - lễ, lễ, lệ’의 ‘yê’를 대신하여 ‘ê’로, ‘ㄱ’는 ‘로 - lao, lão’의 ‘ô’를 대신하여 ‘ao’로, ‘ㆁ’는 ‘뢰 - lại’의 ‘ôi’를 대신하여 ‘ai’로, ‘ㆁ’는 ‘료 - liều, liêu, liệu’의 ‘yô’를 대신하여 ‘iêu’로, ‘ㆁ’는 ‘루 - lâu, lệ, lậu, luy’의 ‘u’를 대신하여 ‘âu, ê, uy’로, ‘ㆁ’는 ‘류 - liễu, lưu, lưu, loại’의 ‘uâ, iêu, u’로 변환된다. 종성은 3 개로 ‘ㄱ, ㄹ, ㅍ’이다. ‘ㄱ’은 ‘ch’로, ‘ㄹ’은 ‘t’로, ‘ㅍ’은 ‘nh’로 변환된다.

#### 2.2.1.5. 초성 ㅁ의 초성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅁ	매(7):	<me>	Mai(埋), muội(妹), mãi(媒), mai(梅), mỗi(買), mai(買), mãi(賣)
	맥(2):	<mek>	Mạch(脈), mạch(麥)
	맹(4):	<meng>	Mạnh(孟), mãnh(猛), manh(盲), minh(盟)
	명(6):	<myong>	Minh(冥), danh(名), mệnh(命), minh(明), minh(銘), minh(鳴)
	모(5):	<mô>	Mạo(冒), mẫu(母), mao(毛), mưu(謀), mạo(貌)
	묘(4):	<myô>	Mão(卯), miếu(廟), miêu(苗), mộ(墓)
	무(3):	<mu>	Mậu(戊), mậu(茂), mậu(貿)
	미(2):	<mi>	Mễ(米), mê(迷)
	밀(2):	<mil>	Mật(密), mật(蜜)

‘ㅁ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성 일치가 35 개가 있고 1.9%를 차지한다. ‘ㅁ’ 초성은 ‘m’으로 변환된다. 중성은 ‘매, 맥, 맹, 명, 모, 묘, 무, 미, 밀’이다. ‘매’는 ‘e’를 대신하여 “매 - mai, muội, mãi, mai, mỗi, mai, mãi”, ‘맥 - mạch, mạch’, ‘맹 - mạnh, mãnh, manh, minh”의 ‘ai, a, uôi, ôi’로, ‘명’은 ‘yo’를 대신하여 ‘명 - minh, danh, mệnh, minh, minh, minh’의 ‘i, a, ê’로, ‘모’는 ‘ô’를 대신하여 ‘모 - mạo, mẫu, mao, mưu, mạo’의 ‘ao, âu, ưu’로, ‘묘’는 ‘yô’를 대신하여 ‘묘 - mảo, miếu, miêu, mộ’의 ‘ao, iêu, ô’로, ‘무’는 ‘u’를 대신하여 ‘무 - mậu, mậu, mậu’의 ‘âu’로, ‘미’는 ‘i’를 대신하여 “미 - mẽ, mê”, ‘밀 - mật, mật”의 ‘ê, â’로 변환된다. 여기서 나오는 중성이 ‘기, o, 리’이다. ‘기’은 ‘ch’로, ‘o’은 ‘nh’로, ‘리’은 ‘t’로 변환된다.

#### 2.2.1.6. 초성 ㅂ의 초성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅂ	배(7):	<be>	Bội(倍), bòi(培), bái(拜), bài(排), bôi(杯), bói(背), bói(輩)
	백(3):	<bek>	Bách(伯), bạch(白), bách(百)
	벽(2):	<byok>	Bích(壁), bích(碧)
	별(1):	<byol>	Biệt(別)
	병(4):	<byong>	Bính(丙), binh(兵), bình(屏), bệnh(病)
	보(3):	<bô>	Bảo(保), báo(報), bảo(寶)
	부(3):	<bu>	Bộ(簿), bại(腐), bộ(部)
	불(1):	<bul>	Bất(不)

‘ㅂ’으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성 일치가 24 개가 있고

1.4%를 차지한다. ‘ㅂ’ 초성은 ‘b’으로 변환된다. ‘ㅃ, ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ’는 중성이 되는 모음들이다. ‘ㅃ’는 ‘e’를 대신하여 “배 - bòi, bòi, bái, bài, bôi, bói, bói”, ‘백 - bách, bạch, bách”의 ‘ôi, ai, a’로, ‘ㅅ’는 ‘yo’를 대신하여 “벽 - bích, bích”, ‘별 - biệt, biệt’, ‘병 - bình, binh, bình, bệnh”의 ‘i, iê, ê’로, ‘ㅆ’는 ‘보 - bảo, báo, bảo’의 ‘ô’를 대신하여 ‘ao’로, ‘ㅈ’는 ‘u’를 대신하여 “부 - bộ, bại, bộ”, ‘불 - bát”의 ‘ô, ai, â’로, ‘ㅊ’는 ‘빈 - tần’의 ‘i’를 대신하여 ‘â’로 변환된다. ‘ㄱ, ㅋ, ㅇ’은 종성이다. ‘ㄱ’은 ‘ch’로, ‘ㅋ’은 ‘t’로, 그리고 ‘ㅇ’은 ‘ng’으로 변환된다.

### 2.2.1.7. 초성 ㅅ의 초성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅅ	사(7):	<sa>	Sự(事), sĩ(仕), sử(使), sử(史), sĩ(士), sử(師), sự(賜)
	색(1):	<sek>	Sách(索)
	생(1):	<seng>	Sinh(生)
	소(3):	<sô>	Sở(所), sơ(疏), sơ(蔬)
	쇄(1):	<soe/ xoe>	Xoát(刷)
	쇠(1):	<soi>	Suy(衰)
	수(4):	<su>	Soái(帥), sàu(愁), sưu(搜), số(數)

‘ㅅ’으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성 일치가 18 개가 있고 1%를 차지한다. ‘ㅅ’ 초성은 ‘s, x’으로 변환된다. ‘ㅈ, ㅊ, ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ, ㅈ’는 여기에 나오는 종성들이다. ‘ㅈ’는 ‘사 - sự, sĩ, sử, sử, sĩ, sử, sự’의 ‘a’를 대신하여 ‘u, i’로, ‘ㅊ’는 ‘e’를 대신하여 “색 - sách”, ‘생 - sin”의 ‘a, i’로, ‘ㅆ’는 ‘ô’를 대신하여 ‘소 - sở, sơ, sơ’로, ‘ㅈ’는 ‘쇄 - xoát’의 ‘oe’를 대신하여 ‘oat’로, ‘ㅊ’는 ‘suy - 쇠’의 ‘ôi’를 대신하여 ‘uy’로, ‘ㅈ’는 ‘수 - soái, sàu, sưu, số’의 ‘u’를 대신하여 ‘oai, âu, úu, ô’로 변환된다. ‘ㅆ’의 경우의 변환된 음이 특별한 경우이다. ‘ㅆ’는 종성이 없는 모음인데 베트남 한자음으로 변환할 때 ‘t’종성도 나오는 것을 볼 수 있다. 종성은 2 개이고 ‘ㄱ, ㅇ’이다. ‘ㄱ’은 ‘ch’로, ‘ㅇ’은 ‘nh’으로 변환된다.

### 2.2.1.8. 초성 ㅇ의 초성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
o	알(1):	<al>	Yét(謫)
	애(2):	<e>	Ai(哀), ái(愛)
	액(1)	<ec>	Ách(厄)
	어(1)	<o>	Ô(於)
	영(2):	<yong>	Anh(英), ảnh(影)
	외(1)	<ôi>	Uý(畏)
	요(2)	<yô>	Yêu(腰), yêu(要)
	유(2)	<yu>	Ấu(幼), u(幽)
	우(2)	<u>	Úu(優), úu(憂)
	을(1):	<ul>	Át(乙)
	의(4)	<úi>	Ý(依), ý(意), y(醫), y(衣)

‘o’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성 일치가 19 개가 있고 1%를 차지한다. 규정된 음역체계에 따르면 ‘o’은 ‘ng’으로 교체되는데 ‘o’은 초성으로 하면 무성의 자음이다. 그러면 한국 한자음을 베트남 한자음으로 변환할 때 ‘o’초성이 무성으로 변환되면 초성 일치에 배정될 것이다. 여기는 ‘o’초성의 대표적인 경우다. 중성의 10 개가 ‘ㄱ, ㅋ, ㆁ, ㆅ, ㆆ, ㆇ, ㆈ, ㆉ, ㆊ, ㆋ’이다. 그 중에는 ‘ㄱ’는 ‘a’를 대신하여 ‘알 - yét’의 ‘yê’로, ‘ㅋ’는 ‘e’를 대신하여 “애 - ai, ái”, ‘ㆁ’ - ‘ách”의 ‘ai, a’로, ‘ㆅ’는 ‘o’를 대신하여 ‘어 - ô’의 ‘ô’로, ‘ㆆ’는 ‘yo’를 대신하여 ‘영 - anh, ảnh’의 ‘a’로, ‘ㆇ’는 ‘yo’를 대신하여 ‘요 - yêu, yêu’의 ‘yêu’로, ‘ㆈ’는 ‘외 - uý’의 ‘ôi’를 대신하여 ‘uy’로, ‘ㆉ’는 ‘우 - úu, úu’의 ‘u’를 대신하여 ‘úu’로, ‘ㆊ’는 ‘yu’를 대신하여 ‘유 - áu, u’의 ‘âu, u’로, ‘ㆋ’는 ‘을 - át’의 ‘u’를 대신하여 ‘â’로, ‘ㆌ’는 ‘의 - ý, ý, y, y’의 ‘úi’를 대신하여 ‘y’로 변환된다. ‘ㄱ’ 종성은 ‘ch’로, ‘ㅋ’은 ‘t’로, ‘o’은 ‘nh’으로 변환된다.

#### 2.2.1.9. 초성 ㅈ의 초성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅈ	적(1):	<choc>	Chích(滴)
	절(1):	<chol>	Chiết(折)

정(5):	<chong>	Chỉnh(廷), chinh(征), chính(政), chỉnh(整), chính(正)
제(1):	<chê>	Chu(諸)
조(1)	<chô>	Chiếu(照)
졸(1):	<chôl>	Chuyết(拙)
주(3):	<chu>	Châu(州), châu(洲), châu(珠)
질(1)	<chil>	Chất(質)

‘ㅈ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성 일치가 14 개가 있고 0,8%를 차지한다. ‘ㅈ’ 초성은 ‘ch’로 변환된다. 모음은 4 개로 ‘ㅣ, ㅓ, ㅜ, ㅣ’이다. ‘ㅣ’는 “적 - chích”, ‘절 - chiết’, ‘정 - chỉnh, chinh, chính, chỉnh, chính”의 ‘o’를 대신하여 ‘i, iê’로, ‘ㅓ’는 ‘제 - chư’의 ‘ê’를 대신하여 ‘u’로, ‘ㅜ’는 “졸 - chuyết”, ‘조 - chiếu”의 ‘ô’를 대신하여 ‘uyê, iêu’로, ‘ㅜ’는 ‘u’를 대신하여 ‘주 - châu, châu, châu’의 ‘âu’로, ‘ㅣ’는 ‘질 - chất’의 ‘i’를 대신하여 ‘â’로 변환된다. ‘ㄱ’ 종성은 ‘ch’로, ‘ㄴ’은 ‘t’로, ‘ㅇ’은 ‘nh’으로 변환된다.

#### 2.2.1.10. 초성 ㅌ의 초성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅌ	타(1):	<tha>	Thoả(妥)
	탈(1):	<thal>	Thoát(脫)
	태(3):	<the>	Thái(太), thái(態), thái(泰)
	토(1):	<thô>	Thảo(討)
	투(1):	<thu>	Thấu(透)

‘ㅌ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성 일치가 7 개가 있고 0.4%를 차지한다. ‘ㅌ’ 초성은 ‘th’으로 변환된다. 모음은 4 개로 ‘ㅏ, ㅓ, ㅜ, ㅜ’이다. ‘ㅏ’는 ‘a’를 대신하여 “타 - thoả”, ‘탈 - thoát”의 ‘oa’로, ‘ㅓ’는 ‘e’를 대신하여 ‘태 - thái, thái, thái’의 ‘ai’로, ‘ㅜ’는 ‘a’를 대신하여 ‘토 - thảo’의 ‘ao’로, ‘ㅜ’는 ‘u’를 대신하여 ‘투 - thấu’의 ‘âu’로 변환된다. ‘ㄴ’ 종성은 ‘t’로 변환된다.

#### 2.2.1.11. 초성 ㅍ의 초성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅍ	파(1):	<pha>	Phái(派)
	폐(3):	<phyê>	Phế(廢), phế(肺), phế(閉)
	표(3):	<phyô>	Phiêu(標), phiêu(漂), phiếu(票)

‘ㅍ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성 일치가 7 개가 있고 0.4%를 차지한다. ‘ㅍ’ 초성은 ‘ph’으로 변환된다. 중성은 3 개로 ‘ㅍ, ㅑ, ㅓ’이다. ‘ㅍ’는 ‘a’를 대신하여 ‘파 - phái’의 ‘ai’로, ‘ㅑ’는 ‘yê’를 대신하여 ‘폐 - phế, phế, phế’의 ‘ê’로, ‘ㅓ’는 ‘yô’를 대신하여 ‘표 - phiêu, phiêu, phiếu’의 ‘iêu’로 변환된다. 중성의 역할을 하는 자음은 여기에 없다.

#### 2.2.1.12. 초성 ㅎ의 초성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅎ	해(4):	<he>	Hợi(亥), hê(奚), hại(害), hải(海)
	핵(1):	<hec>	Hạch(核)
	허(2):	<ho>	Hư(虛), hứa(許)
	혈(2):	<hyol>	Huyết(穴), huyết(血)
	형(6):	<hyong>	Hanh(亨), huynh(兄), hình(刑), hình(形), huỳnh(螢), hành(衡)
	혜(3):	<hyê>	Hề(兮), huệ(惠), huệ(慧)
	호(5):	<hô>	Hào(好), hào(毫), hảo(浩), hiệu(號), hào(豪)
	회(1):	<hôi>	Hoài(懷),
	획(2):	<hôi>	Hoạch(劃), hoạch(獲)
	횡(1):	<hông>	Hoành(橫)
	효(3):	<hyô>	Hiếu(孝), hiệu(效), hiểu(曉)
	후(4):	<hu>	Hầu(侯), hậu(候), hậu(厚), hậu(後)
	훼(1):	<huê>	Hủy(毀)
	휴(2):	<hyu>	Hưu(休), hữu(携)
	희(4):	<hui>	Hỷ(喜), hy(希), hy(稀), hý(戲)

‘ㅎ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성 일치가 41 개가 있고 2.3%를 차지한다. ‘ㅎ’ 초성은 ‘h’로 변환된다. 중성의 역할을 하는 모음은 11 개로 ‘개, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅝ, ㅞ’이다. 그 중에는 ‘개’는 ‘e’를 대신하여 “해 - hợi, hê, hại, hải”, ‘핵 - hạch”의 ‘oi, ê, ai, a’로, ‘ㅑ’는 ‘o’를 대신하여 ‘허 - hư, hứa’의 ‘u, ua’로, ‘ㅓ’는 ‘yo’를 대신하여 “혈 - huyết, huyết”, ‘형 - hanh, huynh, hình, hình, huỳnh, hành”의 ‘uyê, a, uy, i’로,

‘케’는 ‘yê’를 대신하여 ‘혜 - hê, huê, huê’의 ‘ê, uê’로, ‘고’는 ‘ô’를 대신하여 ‘호 - hâu, hào, hâu, hiêu, hào’의 ‘ao, iêu’로, ‘괴’는 ‘ôi’를 대신하여 “회 - hoài”, ‘획 - hoạch, hoạch’, ‘횡 - hoành”의 ‘oai, oa’로, ‘교’는 ‘yô’를 대신하여 ‘효 - hiêu, hiêu, hiêu’의 ‘iêu’로, ‘구’는 ‘u’를 대신하여 ‘후 - hâu, hâu, hâu’의 ‘âu’로, ‘괘’는 ‘uê’를 대신하여 ‘훼 - huỷ’의 ‘uy’로, ‘규’는 ‘yu’를 대신하여 ‘휴 - hưu, hũu’의 ‘uu’로, ‘귀’는 ‘úi’를 대신하여 ‘희 - hỷ, hy, hy, hỷ’의 ‘y’로 변환된다. ‘ㄱ’ 종성은 ‘ch’로, ‘ㄴ’은 ‘t’로, ‘ㅇ’은 ‘nh’으로 변환된다.

초성 일치 12 경우를 분석하면 다음 결과가 나올 것이다.

1800자 한국 한자음과 베트남 한자음의 초성 일치는 286개가 있고, 15.9%를 차지한다. 그중 초성 일치인 자음들은 ‘ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㆁ’이다. ‘ㄱ’ 초성은 55자로 19.2%를 차지하여 1위, ‘ㆁ’은 41자로 14.3%를 차지하여 2위, ‘ㄹ’은 37자로 12.9%를 차지하여 3위이다. 다음 내림차순으로 ‘ㅁ’은 35자로 12.2%, ‘ㅂ’은 24자로 8.4%, ‘ㄷ’은 20자로 7%를, ‘ㅇ’은 19자로 6.6%를, ‘ㅅ’은 18자로 6.3%를, ‘ㅈ’은 14자로 4.9%를, ‘ㄴ’은 9자로 3.1%를, ‘ㄷ’은 7자로 2.4%를, ‘ㅊ’은 7자로 2.4%를 차지한다.

중성이 불일치하는 모음들은 15개가 있다. 제일 많이 불일치하는 모음은 ‘꺠’이다. ‘꺠’는 59자로 20.6%를 차지하여 1위이다. 2위는 ‘꺡’이고 52자로 18.2%를 차지한다. 3위는 41자로 14.3%를 차지하는 ‘ㄱ’이다. 내림차순으로 하는 순서는 ‘ㄱ’은 34자로 11.9%를, ‘꺠’는 17자로 5.9%를, ‘교’는 17자로 5.9%를, ‘케’는 12자로 4.2%를, ‘꺡’는 12자로 4.2%를, ‘ㅣ’는 9자로 3.1%를, ‘괴’는 9자로 3.1%를, ‘귀’는 8자로 2.8%를, ‘ㅡ’는 2자로 0.7%를, ‘개, 꺡, 꺡’는 각 1자로 0.3%를 차지한다.

중성이 불일치하는 자음들은 ‘ㄱ, ㄴ, ㅇ’이다. ‘ㅇ’ 종성은 50자로 17.5%를, ‘ㄴ’은 21자로 7.3%를, ‘ㄱ’은 19자로 6.6%를 차지한다. 그리고 중성이 없는 한자음은 196자로 68.5%를 차지하여 초성 일치에서 제일 많은 부분을 차지한다.

### 2.2.2. 중성 일치(2b, 3b)

중성 일치는 179 자가 있고 ‘2b, 3b’인 기호로 표시된다. 대조한 결과는 다음과 같다.

### 2.2.2.1. 초성 ㄱ의 중성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㄱ	가(6): 갈(1): 고(3): 과(2): 괴(1): 구(2): 기(5):	<ca> <cal> <cô> <coa> <côi> <cu> <ki>	Giá(假), giá(價), gia(加), khá(可), gia(家), hạ(架) Khát(渴) Khố(庫), khô(枯), khổ(苦) Khoa(科), khoa(誇) Khối(塊) Khu(區), khu(驅) Xí(企), khí(器), khi(棄), khi(欺), khí(氣)

‘ㄱ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 중성 일치가 20 개가 있고 1.1%를 차지한다. ‘ㄱ’ 초성은 ‘c, k, g’을 대신하여 ‘가 - giá, giá, gia, gia’의 ‘gi’으로, “가 - khá”, ‘갈 - khát’, ‘고 - khố, khô, khổ’, ‘과 - khoa, khoa’, ‘괴 - khối’, ‘구 - khu, khu’, ‘기 - khí, khí, khi, khí’의 ‘kh’으로, ‘기 - xí’의 ‘x’으로 변환된다. ‘ㄷ’ 중성은 ‘a’로, ‘ㄴ’은 ‘ô’로, ‘ㄹ’은 ‘oa’로, ‘ㄷ’은 ‘ôi’로, ‘ㄷ’은 ‘u’로, ‘ㅣ’는 ‘i’로 변환된다. ‘ㄷ’ 중성은 ‘t’로 변환된다.

### 2.2.2.2. 초성 ㄷ의 중성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㄷ	다(1):	<đa>	Trà(茶)

‘ㄷ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 중성 일치는 하나만 있고 0.05%를 차지한다. ‘ㄷ’ 초성은 ‘다 - trà’의 ‘tr’으로, 그리고 ‘ㄷ’은 ‘a’로 변환된다. 여기는 중성이 없다.

### 2.2.2.3. 초성 ㅁ의 중성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅁ	무(4):	<mu>	Vụ(務), vữ(武), vữ(舞), vụ(霧)
	미(4):	<mi>	Vị(味), vĩ(尾), vi(微), vị(未)

‘ㅁ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 중성 일치가 8 개가 있고 0.4%를 차지한다. ‘ㅁ’ 초성은 ‘m’을 대신하여 “무 - vụ, vữ, vữ, vụ”, ‘미 - vị, vĩ, vi, vị’의 ‘v’으로 변환된다. ‘우’ 중성은 ‘u’로, ‘ㅣ’는 ‘i’로 변환된다. 여기는 ‘ㄴ’ 중성이 없다.

#### 2.2.2.4 초성 ㅂ의 중성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅂ	박(1):	<bac>	Phách(拍)
	발(2):	<bal>	Phát(發), phát(髮)
	보(2):	<bô>	Phổ(普), phổ(譜)
	부(12):	<bu>	Phủ(否), phu(夫), phu(婦), phú(富), phủ(府), phụ(扶), phù(浮), phụ(父),
			phù(符), phụ(負), phú(賦), phụ(附)
	비(8):	<bi>	Ti(卑), phi(妃), tỉ(婢), phì(肥), phí(費), phi(非), phi(飛), tỉ(鼻)
빙(1):	<bing>	Sính(聘)	

‘ㅂ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 중성 일치가 26 개가 있고 1.4%를 차지한다. ‘ㅂ’ 초성은 ‘b’을 대신하여 “박 - phách”, ‘발 - phát, phát’, ‘보 - phổ, phổ’, ‘부 - phủ, phu, phu, phú, phủ, phụ, phù, phù, phù, phụ, phú, phụ’, ‘비 - phi, phì, phí, phi, phi”의 ‘ph’으로, ‘비 - ti, tỉ, tỉ’의 ‘t’로, ‘빙 - sinh’의 ‘s’로 변환된다. ‘ㅈ’ 중성은 ‘a’로, ‘ㅊ’는 ‘ô’로, ‘ㅋ’는 ‘u’로, ‘ㅣ’는 ‘i’로 변환된다. ‘ㄹ’ 중성은 ‘t’로 변환된다.

#### 2.2.2.5 초성 ㅅ의 중성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅅ	사(5):	<sa>	Tả(寫), tra(查), trá(詐), tạ(謝), tà(邪)
	세(3):	<sê>	Thế(世), thế(勢), tế(細)
	소(3):	<sô>	Tố(素), tô(蘇), tố(訴)

수(14):	<su>	Tu(修), thụ(受), tù(囚), thú(守), thủ(手), thụ(授), thu(收), thụ(樹), thù(殊), thú(獸), tú(秀), nhu(需), tu(須), thủ(須)
시(10):	<si>	Thị(侍), thỉ(始), thị(市), thi(施), thị(是), thỉ(矢), thị(示), thị(視), thỉ(試), thi(詩)

‘ㅅ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 중성 일치가 35 개가 있고 1.9%를 차지한다. ‘ㅅ’ 초성은 ‘s, x’를 대신하여 “사 - tả, tạ, tà’, ‘세 - tế’, ‘소 - tố, tô, tồ’, ‘수 - tu, tù, tú, tu”의 ‘t’로, ‘사 - tra, trá’의 ‘tr’로, “세 - thề, thế”, ‘수 - thụ, thú, thủ, thụ, thu, thụ, thù, thú, thủ’, ‘시 - thị, thỉ, thị, thi, thị, thỉ, thị, thị, thỉ, thi”의 ‘th’으로, ‘수 - nhu’의 ‘nh’으로 변환된다. ‘ㅏ’ 중성은 ‘a’로, ‘ㅓ’는 ‘ê’로, ‘ㅜ’는 ‘ô’로, ‘ㅠ’는 ‘u’로, ‘ㅣ’는 ‘i’로 변환된다. 중성이 여기에 나오지 않는다.

#### 2.2.2.6 초성 ㅅ의 중성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅅ	씨(1):	<ssi>	Thị(氏)

중성 일치가 하나만 있고 0.05%를 차지한다. ‘ㅅ’ 초성은 ‘ss’을 대신하여 ‘씨 - thị’의 ‘th’으로 변환된다. ‘ㅣ’ 중성은 ‘i’로 변환된다. 이 경우에는 중성이 없다.

#### 2.2.2.7. 초성 ㅇ의 중성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅇ	아(5):	<a>	Ngã(我), nha(牙), nha(芽), nhã(雅), ngã(餓)
	오(3):	<ô>	Ngô(吾), ngô(悟), ngô(誤)
	와(2):	<oa>	Ngoá(瓦), ngoa(臥)
	우(5):	<u>	Vu(于), vữ(宇), ngu(愚), vữ(羽), vù(雨)
	위(2):	<uy>	Nguy(僞), nguy(危)
	이(8):	<i/y>	Nhị(二), dĩ(以), di(夷), dĩ(已), di(異), di(移), nhi(而), nhĩ(耳)

‘ㅇ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 중성 일치가 25 개가

있고 1.4%를 차지한다. ‘ㅇ’ 초성은 무성음을 대신하여 “ng’ trong ‘아 - ngã, ngã’, ‘오 - ngô, ngô, ngô’, ‘와 - ngoá, ngoa’, ‘우 - ngu’, ‘위 - nguy, nguy”의 ‘ng’으로, “아 - nha, nha, nhã’, ‘이 - nhị, nhị, nhĩ”의 ‘nh’로, ‘우 - vu, vũ, vũ, vú’의 ‘v’로, ‘이 - dĩ, dĩ, dĩ, dĩ, dĩ’의 ‘d’로 변환된다. ‘ㅏ’ 중성은 ‘a’로, ‘ㅑ’는 ‘ô’로, ‘ㅓ’는 ‘oa’로, ‘ㅕ’는 ‘u’로, ‘ㅛ’는 ‘uy’로, ‘ㅣ’는 ‘i’로 변환된다. ‘ㄹ’ 중성은 ‘t’로 변환된다.

#### 2.2.2.8. 초성 ㅈ의 중성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅈ	자(1):	<cha>	Giả(者)
	제(10):	<chê>	Đê(堤), đê(帝), đê(弟), đê(提), té(濟), té(祭), đê(第), té(際), đê(題), tè(齊)
	조(4):	<chô>	Tổ(弔), tổ(祖), tổ(租), tổ(組)
	졸(1)	<chôl>	Tốt(卒)
	죄(1)	<chôi>	Tội(罪)
	좌(2):	<choa>	Toạ(坐), toạ(座)
	주(4):	<chu>	Trú(住), trụ(宙), trú(晝), trụ(柱)
	지(5):	<chi>	Trì(持), trí(智), trì(池), trì(知), trì(遲)

‘ㅈ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 중성 일치가 28 개가 있고 1.6%를 차지한다. ‘ㅈ’ 초성은 ‘ch’를 대신하여 ‘자 - giả’의 ‘gi’으로, ‘제 - đê, đê, đê, đê, đê, đê’의 ‘đ’으로, “제 - té, té, té, tè”, ‘조 - tổ, tổ, tổ, tổ’, ‘죄 - tội’, ‘졸 - tốt’, ‘좌 - toạ, toạ’의 ‘t’로, “주 - trú, trụ, trú, trụ”, ‘지 - trì, trí, trì, trụ, trí’의 ‘tr’으로 변환된다. ‘ㅏ’ 중성은 ‘a’로, ‘ㅑ’는 ‘ê’로, ‘ㅓ’는 ‘ô’로, ‘ㅓ’는 ‘oa’로, ‘ㅕ’는 ‘u’로, ‘ㅣ’는 ‘i’로 변환된다. ‘ㄹ’ 중성은 ‘t’로 변환된다.

#### 2.2.2.9. 초성 ㅊ의 중성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅊ	차(2):	<ch'a>	Thả(且), tá(借)
	체(5):	<ch'ê>	Thế(替), trê(滯), đê(逮), đê(遞), thể(體)

최(2)	<ch'ôi>	Thôi(催), tối(最)
추(2)	<ch'u>	Thu(秋), xú(醜)
취(2)	<ch'uy>	Xuý(吹), tuý(醉)
치(6)	<ch'i>	Trị(值), sĩ(恥), trị(治), trí(置), trí(致), xỉ(齒)

‘ㄷ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 중성 일치가 19 개가 있고 10.1%를 차지한다. ‘ㄷ’ 초성은 ‘ch’를 대신하여 “차 - thá”, ‘체 - thể, thể’, ‘최 - thối’, ‘추 - thu’의 ‘th’으로, “차 - tá”, ‘취 - tuý’의 ‘t’로, “체 - trệ”, ‘치 - trị, trị, trí, trí’의 ‘tr’로, ‘체 - đê, đê’의 ‘đ’으로, “추 - xú”, ‘취 - xuý’, ‘치 - sĩ, xỉ’의 ‘s/x’로 변환된다. ‘ㅏ’ 중성은 ‘a’로, ‘ㅓ’는 ‘ê’로, ‘ㅗ’는 ‘ôi’로, ‘ㅜ’는 ‘u’로, ‘ㅠ’는 ‘uy’로, ‘ㅣ’는 ‘i’로 변환된다. 여기에 중성의 역할을 하는 자음이 없다.

#### 2.2.2.10. 초성 ㅌ의 중성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅌ	타(1):	<tha>	Đá(打)

‘ㅌ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 중성 일치가 하나만 있고 0.05%를 차지한다. ‘ㅌ’ 초성은 ‘th’을 대신하여 ‘타 - đả’의 ‘đ’으로 변환된다. ‘ㅏ’ 중성은 ‘a’로 변환된다. 여기는 중성이 없다.

#### 2.2.2.11. 초성 ㅍ의 중성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅍ	파(3):	<pha>	Bá(把), bá(播), ba(波)
	팔(1):	<phal>	Bát(波)
	포(2):	<phô>	Bố(布), bộ(捕)
	피(5):	<phi>	Bì(彼), bì(疲), bì(皮), bì(被), tị(避)

‘ㅍ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 중성 일치가 11 개가 있고 0.6%를 차지한다. ‘ㅍ’ 초성은 ‘ph’를 대신하여 “파 - bá, bá, ba”, ‘팔 -

bát', '포 - bỗ, bộ', '피 - bi, bì, bì, bì'의 'b'로, '피 - ti'의 't'로 변환된다. 'ㅏ' 중성은 'a'로, 'ㅑ'는 'ô'로, 'ㅣ'는 'i'로 변환된다. 'ㄹ' 중성은 't'로 변환된다.

### 2.2.2.12. 초성 ㅎ의 중성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅎ	할(1):	<hal>	Cát(割)

'ㅎ' 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 중성 일치가 하나만 있고 0.05%를 차지한다. 'ㅎ' 초성은 'h'를 대신하여 '할 - cát'의 'c'로 변환된다. 'ㅏ' 중성은 'a'로 변환되고 'ㄹ' 중성은 't'로 변환된다.

### 2.2.2.13 기타(2b\*)

한국 한자음	변환	베트남 한자음
귀(3):	<Quy>	Quy(歸), quý(貴), quý(鬼)

위의 '귀'는 유의해야 하는 한자음이다. 한자음 변환에 따르면 'ㄱ'은 'c/k'로 변환되는데 여기에는 'ㄱ'은 'q'로 변환된다. 모음이 'uy'로 같기 때문에 중성 일치(2b)에 배정되는데 '귀'의 변환과 베트남 한자음의 'quy'가 완전 같다. 이 논문에는 'q'의 발음이 'c, k'과 동음이 아니지만 'u'로 시작되는 이중 모음을 만나면 'q'의 발음이 'c, k'과 같다.

중성 일치의 13 경우 중 12 경우를 제외하고 분석하면 다음과 같은 결과가 나올 것이다.

1800자 한국 한자음과 베트남 한자음 중에 초성 일치인 자음들은 179개가 있고 9.9% 차지한다. ㄱ, ㄷ, ㄹ, ㅂ, ㅅ, ㅆ, ㅇ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅍ, ㅎ'이고 '기타'에 있는 유의해야 하는 3자이다. 가장 높은 비율은 35자로 19.6%를 차지하는 'ㅅ' 초성이다. 2위는 28자로 15.6%를 차지하는 'ㅈ'이다. 'ㅂ'초성은 26자로 14.5%를 하는 3위이다. 다음 'ㅇ'은 25자로 14%를, 'ㄱ'은 20자로 11.2%를, 'ㅊ'은

19자로 10.6%를, ‘ㄹ’은 8자로 4.5%를, ‘ㅍ’은 11자로 6.1%를, ‘ㄷ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅍ, ㅍ’은 다 1자로 0.6%를 차지한다.

‘ㄱ, ㅋ, ㆁ, ㆁ, ㆁ, ㆁ, ㆁ, ㆁ, ㆁ’인 모음들은 중성 일치로 8개이다. ‘ㅣ’ 중성은 53자로 29.6%, ‘ㅏ’는 43자로 24.3%, ‘ㅑ’는 30자로 16.8%, ‘ㅓ, ㅕ’는 모두 18자로 16.8%, ‘ㅗ’는 7자로 3.9%, ‘ㅛ’는 6자로 3.4%, ‘ㅜ’는 4자로 2.2%를 차지한다.

중성 일치의 179자 중에 중성 불일치하는 자음은 3개가 있다. ‘ㄱ, ㅋ, ㆁ’이다. ‘ㄱ’중성은 하나만 있고 0.6%를, ‘ㅋ’은 5번째로 나오고 2.8%를, ‘ㆁ’도 하나로 0.6%를 차지한다. 그리고 중성이 없는 한자음중성 일치가 172개가 있고 96.1%를 차지한다.

### 2.2.3. 중성 일치(3c)

중성 일치는 335자가 있고 ‘3c’인 기호로 표시된다. 대조한 결과는 다음과 같다.

#### 2.2.3.1. 초성 ㄱ의 중성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㄱ	각(2):	<cac>	Khắc(刻), khắc(却)
	간(1):	<can>	Khẩn(懇)
	견(3):	<kyon>	Khiên(牽), khuyễn(犬), khiễn(遣)
	겸(1):	<kyom>	Nghiêm(謙)
	곡(1):	<koc>	Khúc(曲)
	공(1):	<công>	Khủng(恐)
	권(2):	<kuon>	Khoán(券), khuyễn(勸)
	균(1):	<kyun>	Khuẩn(菌)
	극(1):	<cúc>	Khắc(克)
	궁(1):	<cung>	Khẳng(肯)
	긴(1):	<kin>	Khẩn(繫)

‘ㄱ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 중성 일치가 15개가 있고 0.8%를 차지한다. ‘ㄱ’ 초성은 ‘kh, ngh’로 변환된다. ‘c, k, g’를 대신하여

“각 - khắc, khắc’, ‘간 - khẩn’, ‘견 - khiên, khuyến, khiển’, ‘곡 - khúc’, ‘공 - hùng’, ‘권 - khoán, khuyến’, ‘균 - khuẩn’, ‘극 - khắc’, ‘금 - khảng’, ‘긴 - khẩn”의 ‘kh’으로, ‘겸 - nghiêm’의 ‘ngh’로 변환된다. 중성의 역할인 모음들은 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ’이다. ‘ㅏ’ 중성은 ‘a’를 대신하여 ‘각 - khắc, khắc’의 ‘ă’로, ‘간 - khẩn’의 ‘â’로 변환된다. ‘ㅑ’는 ‘yo’를 대신하여 ‘견 - khiên, khiển’, ‘겸 - nghiêm’의 ‘iê’로, ‘견 - khuyến’의 ‘uyê’로 변환된다. ‘ㅓ’는 ‘ô’를 대신하여 “곡 - khúc’, ‘공 - hùng”의 ‘u’로 변환되고 ‘ㅕ’는 ‘uo’를 대신하여 ‘권 - khoán, khuyến’의 ‘oa, uyê’로 변환된다. ‘ㅗ’는 ‘yu’를 대신하여 ‘균 - khuẩn’의 ‘uâ’로, ‘ㅡ’는 ‘u’를 대신하여 ‘금 - khảng’의 ‘ă’로, ‘ㅣ’는 ‘긴 - khẩn’의 ‘ă’로 변환된다. ‘ㄱ, ㄴ, ㄹ, ㅁ’ 중성은 ‘c, n, m, ng’로 변환된다.

#### 2.2.3.2. 초성 ㄷ의 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㄷ	둔(1):	<đun>	Truân(屯)

‘ㄷ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 종성 일치는 하나만 있고 0.8%를 차지한다. ‘ㄷ’ 초성은 ‘t/đ’을 대신하여 ‘둔 - truân’의 ‘tr’로 변환되고 ‘ㅓ’ 중성은 ‘u’를 대신하여 ‘uâ’로, ‘ㄴ’ 중성은 ‘n’으로 변환된다.

#### 2.2.3.3. 초성 ㅁ의 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅁ	망(5):	<mang>	Vong(亡), vọng(妄), vong(忘), vọng(望), vông(罔)
	면(1):	<myon>	Diện(面)
	문(4):	<mun>	Vấn(問), văn(文), vãn(聞), dân(民)

‘ㅁ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 종성 일치가 10 개가 있고 0.6%를 차지한다. ‘ㅁ’ 초성은 ‘m’을 대신하여 ‘v, d’로 변환된다. ‘ㅁ’은 “망

- vong, vọng, vong, vọng, vông’, ‘문 - vấn, vấn, vấn”의 ‘v’로, “면 - diện’, ‘면 - diện”의 ‘d’로 변환된다. 중성으로 하는 모음은 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ’이다. ‘ㅏ’는 ‘망 - vong, vọng, vong, vọng, vông’의 ‘a’를 대신하여 ‘o’로, ‘ㅑ’는 ‘면 - diện’의 ‘yo’를 대신하여 ‘iê’로, ‘ㅓ’는 ‘문 - vấn, vấn, vấn, dân’의 ‘u’를 대신하여 ‘â’로 변환된다. ‘ㄴ, ㅇ’ 종성은 ‘n, ng’으로 변환된다.

#### 2.2.3.4 초성 ㅂ의 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅂ	방(8):	<bang>	Phông(傲), phương(妨), phòng(房), phóng(放), phương(方), phương(芳), phóng(訪), phòng(防)
	번(4):	<bon>	Phiên(煩), phiên(番), phồn(繁), phiên(翻)
	범(3):	<bom>	Phàm(凡), phạm(犯), phạm(範)
	법(1):	<bop>	Pháp(法)
	복(7):	<bôc>	Phục(伏), phục(復), phục(服), phúc(福), phục(腹), phúc(複), phúc(覆)
	봉(6):	<bông>	Phụng(奉), phong(封), phong(峯), phong(蜂), phùng(逢), phụng(鳳)
	분(6):	<bun>	Phân(分), phần(墳), phẩn(奮), phần(憤), phẩn(粉), phân(紛)
	빈(2):	<bin>	Tân(賓), tần(頻)

‘ㅂ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 종성 일치가 37 개가 있고 2.1%를 차지한다. ‘ㅂ’ 초성은 ‘b’을 대신하여 ‘ph, t’로 변환된다. ‘ㅂ’은 “방 - phông, phương, phòng, phóng, phương, phương, phóng, phòng’, ‘번 - phiên, phiên, phồn, phiên’, ‘범 - phàm, phạm, phạm’, ‘법 - pháp’, ‘복 - phục, phục, phục, phúc, phục, phúc, phúc’, ‘봉 - phụng, phong, phong, phong, phùng, phụng’, ‘분 - phân, phần, phẩn, phần, phẩn, phân”의 ‘ph’으로, 그리고 ‘빈 - tân, tần’의 ‘t’로 변환된다. 중성으로 하는 모음들은 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ’이다. ‘ㅏ’는 ‘방 - phông, phương, phòng, phóng, phương, phương, phóng, phòng’의 ‘a’를 대신하여 ‘o, ư’로, ‘ㅑ’는 ‘번 - phiên, phiên, phồn, phiên’의 ‘iê, ô’로, ‘범 - phàm, phạm, phạm’, ‘법 - pháp’의 ‘a’로 변환된다. ‘ㅓ’는 “복 - phục, phục, phục, phúc, phục, phúc, phúc’, ‘봉 - phụng, phong, phong, phong, phùng, phụng”의 ‘ô’를 대신하여 ‘u, o’로, ‘ㅕ’는 ‘분 - phân, phần, phẩn, phần, phẩn, phân’의 ‘u’를 대신하여

‘â’로, ‘|’는 ‘빈 - tăn, tăn’의 ‘i’를 대신하여 ‘â’로 변환된다. ‘ㄱ, ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅇ’인 종성들은 ‘c, n, m, p, ng’이다.

### 2.2.3.5. 초성 ㅅ의 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅅ	삭(1):	<sac>	Tước(削)
	산(1):	<san>	Toán(算)
	상(15):	<sang>	Thượng(上), thương(傷), tượng(像), thường(償), thương(商), thường(嘗), thượng(尙), thường(常), tưởng(想), tương(相), tường(祥), thường(裳), tường(詳), tượng(象), thưởng(賞)
	색(2):	<sec>	Tắc(塞), sắc(色)
	선(10):	<son>	Tiên(仙), tiên(先), thiện(善), tuyên(宣), toàn(旋), thiện(禪), tuyến(線), thuyên(船), tuyển(選), tiên(鮮)
	섭(2):	<sop>	Nhiếp(攝), thiệp(涉)
	속(5):	<sôc>	Tục(俗), thuộc(屬), thúc(束), túc(粟), tục(續)
	송(4):	<sông>	Tùng(松), tụng(訟), tụng(誦), tụng(頌)
	순(8):	<sun>	Tuần(巡), tuần(循), tuần(旬), tuẫn(殉), thuấn(瞬), tuần(純), thần(脣), thuận(順)
	습(4):	<súp>	Chập(濕), thiệp(拾), tập(習), tập(襲)
	승(5):	<súng>	Thặng(乘), tăng(僧), thắng(勝), tặng(承), thăng(昇)
	식(6):	<sic>	Thức(式), tức(息), thực(植), thức(識), thực(食), thức(飾)
	신(9):	<sin>	Thân(伸), thận(慎), tân(新), thần(晨), thân(申), thần(神), thần(臣), thân(身), tân(辛)
	심(5):	<sim>	Thẩm(審), tầm(尋), tâm(心), thâm(深), thậm(甚)
	십(1):	<sip>	Thập(十)

‘ㅅ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 종성 일치가 78 개가 있고 4.3%를 차지한다. ‘ㅅ’ 초성은 ‘s, x’를 대신하여 ‘t, th, nh, s, ch’로 변환된다. ‘ㅅ’은 “삭 - tước”, ‘산 - toán’, ‘상 - tượng, tưởng, tương, tường, tường, tượng’, ‘색 - tắc’, ‘선 - tiên, tiên, tuyên, toàn, tuyến, tuyến, tiên’, ‘속 - tục, túc, tục’, ‘송 - tùng, tụng, tụng, tụng’, ‘순 - tuần, tuần, tuần, tuẫn, tuần’, ‘습 - tập, tập’, ‘승 - tăng, tặng’, ‘식 - tức’, ‘신 - tân, tân’, ‘심 - tầm, tâm”의 ‘t’로 변환되고, “상 - thượng, thương, thường, thương, thường, thương, thưởng”, ‘선 - thiện, thiện, thuyên’, ‘섭 - thiệp’, ‘속 - thuộc, thúc’, ‘순 - thuấn, thần, thuận’, ‘습 - thiệp’, ‘승 - thặng, thắng, thăng’, ‘식 - thức, thực, thức, thực, thức’, ‘신 - thân,

thận, thần, thân, thần, thần, thân’, ‘심 - thắm, thâm, thậm’, ‘십 - thập’의 ‘th’로 변환된다. 그리고 ‘섭 - nhiếp’의 ‘nh’로, ‘색 - sắc’의 ‘s’로, ‘습 - chập’의 ‘ch’로 변환된다. 이 경우에 나오는 종성은 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ’이다. ‘ㅏ’는 “삭 - tuóc’, ‘산 - toán’, ‘상 - thượng, thương, tượng, thường, thương, thường, thượng, thường, tưởng, tương, tường, thường, tường, tượng, thưởng”의 ‘a’를 대신하여 ‘ươ, oa, ươ’로 변환된다. ‘ㅑ’는 ‘색 - sắc, tắc’의 ‘ă’로 변환된다. ‘ㅓ’는 “선 - tiên, tiên, thiện, tuyên, toàn, thiện, tuyến, thuyên, tuyển, tiên’, ‘섭 - nhiếp, thiệp”의 ‘iê, uyê, oa’로 변환된다. ‘ㅕ’는 “속 - tuc, thuộc, thúc, túc, tuc’, ‘송 - tùng, tưng, tưng, tưng”의 ‘ô’를 대신하여 ‘u, uô’로 변환된다. ‘ㅗ’는 ‘순 - tuần, tuần, tuần, tuần, thuấn, tuần, thần, thuận’의 ‘u’를 대신하여 ‘uâ’로 변환된다. ‘ㅛ’는 ‘습 - chập, thiệp, tập, tập’의 ‘ư’를 대신하여 ‘â, iê’로, 그리고 ‘승 - thặng, tăng, thẳng, tặng, thẳng’의 ‘ă’로 변환된다. ‘ㅕ’는 ‘식 - thức, túc, thực, thức, thực, thức’의 ‘u’로, “thân, thận, tân, thần, thân, thần, thân, thân, thân, tân’, ‘심 - thắm, tầm, tâm, thâm, thậm’, ‘십 - thập’의 ‘â’로 변환된다. ‘ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㅌ, ㅍ’인 종성들은 ‘c, n, m, p, ng’로 순서대로 변환된다.

### 2.2.3.6. 초성 ㅈ의 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅈ	쌍(1):	<ssang>	Song(雙)

‘ㅈ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 종성 일치가 1개가 있고 0.05%를 차지한다. ‘ㅈ’ 자음의 음성표시가 베트남어에 ‘ss’인데 한자음에 초성의 역할을 하면 ‘s’만으로 변환된다. ‘ㅏ’는 ‘쌍 - song’의 ‘a’를 대신하여 ‘o’로 변환되고 ‘o’ 종성은 ‘ng’으로 변환된다. 한국 한자음 ‘쌍’을 보면 베트남 한자음 ‘song’으로 변환된 것을 바르게 알게 될 것이다.

### 2.2.3.7. 초성 ㅊ의 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
○	앙(1): 약(4): 양(8): 언(1): 엄(1): 업(1): 역(2): 연(9): 염(3): 엽(1): 옥(2): 왕(2): 욕(4): 용(4): 운(4): 원(11): 육(1): 윤(2): 은(1): 음(2): 읍(1): 익(1): 인(8): 임(3): 입(1):	<ang> <yac> <yang> <on> <om> <op> <yoc> <yon> <yom> <yop> <ôc> <oang> <yoc> <yong> <un> <uon> <yuc> <yun> <ún> <úm> <úp> <ic> <in> <im> <ip>	Ngưỡng(仰) Nhược(弱), nhược(若), dược(藥), dước(躍) Nhưỡng(壤), dương(揚), dương(楊), dương(洋), dương(羊), nhượng (讓), dương(陽), dưỡng(養) Ngôn(言) Nghiêm(嚴) Nghịệp(業) Diệc(亦), vực(域) Diên(延), diên(沿), diễn(演), nhiên(然), nhiên(燃), nghiên(研), duyên (緣), nhuyễn(軟), duyên(鉛) Nhuộm(染), diêm(炎), diêm(鹽) Diếp(葉) Ngục(獄), ngọc(玉) Vãng(往), vương(王) Dục(慾), dục(欲), dục(浴), nhục(辱) Dũng(勇), dung(容), dong(庸), dụng(用) Vân(云), vận(運), vân(雲), vận(韻) Nguyên(元), nguyên(原), viên(員), viên(圓), viên(園), nguyên(怨), viện (援), nguyên(源), viễn(遠), viện(院), nguyện(願) Nhục(肉) Nhuận(潤), nhuận(閏) Ngân(銀) Ngâm(吟), dâm(淫) Khấp(泣) Dực(翼) Nhân(人), nhân(仁), nhân(因), nhân(姻), dân(寅), dẫn(引), nhẫn(忍), nhận(認) Nhậm(任), nhâm(壬), nhẫm(賃) Nhập(入)

‘○’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 종성 일치가 78 개가 있고 4.3%를 차지한다. ‘○’ 자음은 초성으로 하면 무성음인데 여기는 ‘ng, nh, d, ngh, v, kh’인 초성으로 변환된다. ‘○’은 “앙 - ngưỡng”, ‘언 - ngôn’, ‘옥 - ngục, ngọc’, ‘원 - nguyên, nguyên, nguyện, nguyên, nguyện’, ‘은 - ngân’, ‘음 - ngâm”의 ‘nh’으로, “약 - nhược, nhược”, ‘양 - nhượng, nhượng’, ‘연 - nhiên, nhiên, nhuyễn’, ‘염 - nhuộm’, ‘육 - nhục’, ‘윤 - nhuận, nhuận’, ‘인 - nhân, nhân, nhân, nhân, nhẫn, nhận’, ‘임 - nhậm, nhâm, nhẫm’, ‘입 - nhập”의 ‘nh’으로, “약 - dược, dước”, ‘양 - dương, dương, dương, dương, dưỡng’, ‘역 - diệc’, ‘연 - diên, diên, diễn,

duyên, duyên’, ‘염 - diễm, diễm’, ‘엽 - diệp’, ‘육 - dục, dục, dục’, ‘용 - dũng, dong, dung, dụng’, ‘음 - âm’, ‘익 - dục’, ‘인 - dân, dân”의 ‘d’으로, “엄 - nghiêm’, ‘업 - nghiệp”의 ‘ngh’으로, “역 - vực’, ‘왕- vương, vãng’, ‘운 - vân, vận, vân, vận’, ‘원 - viên, viên, viên, viên, viễn, viên”의 ‘v’으로, ‘읍 - khắp’의 ‘kh’으로 변환된다. 종성은 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ’이다. ‘ㅏ’는 ‘양 - ngưỡng’의 ‘a’를 대신하여 ‘ươ’로 변환된다. ‘ㅑ’는 “약 - nhược, nhược, dươc, dươc’, ‘양 - nhưỡng, dương, dương, dương, dương, nhưỡng, dương, dưỡng”의 ‘ya’를 대신하여 ‘ươ’로 변환된다. ‘ㅓ’는 “언 - ngôn’, ‘엄 - nghiêm’, ‘업 - nghiệp”의 ‘o’를 대신하여 ‘ô, iê’로 변환된다. ‘ㅕ’는 ‘역 - diệc, vực’의 ‘iê, ư’로, ‘연 - diên, diên, diễm, nhiên, nhiên, nghiên, duyên, nhuyễn, duyên’의 ‘iê, uyê’로, “염 - nhuôm, diễm, diễm’, ‘엽 - diệp”의 ‘yo’를 대신하여 ‘uô’로 변환된다. ‘ㅗ’는 ‘육 - ngục, ngục’의 ‘ô’를 대신하여 ‘o, u’로 변환된다. ‘ㅛ’는 ‘왕 - vương, vãng’의 ‘oa’를 대신하여 ‘a, ươ’로 변환된다. ‘ㅜ’는 “육 - dục, dục, dục, nhục’, ‘용 - dũng, dung, dong, dụng”의 ‘u, o’로 변환된다. ‘ㅠ’는 ‘운 - vân, vận, vân, vận’의 ‘u’를 대신하여 ‘â’로 변환된다. ‘ㅡ’는 ‘원 - nguyên, nguyên, viên, viên, viên, nguyệt, viên, nguyên, viễn, viên, nguyệt’의 ‘ươ’를 대신하여 ‘iê, uyê’로 변환되고, ‘ㅣ’는 “육 - dục’, ‘윤 - nhuận, nhuận”의 ‘yu’를 대신하여 ‘u, uâ’로, ‘ㅡ’는 “은 - ngân’, ‘음 - âm, âm, âm’, ‘읍 - khắp’의 ‘ư’를 대신하여 ‘â’로 변환된다. ‘ㅣ’는 ‘익 - dục’의 ‘u’로, “인 - nhân, nhân, nhân, nhân, dân, dân, nhần, nhận’, ‘임 - nhậm, nhâm, nhảm’, ‘일 - nhập”의 ‘â’로 변환된다. 종성의 역할을 하는 자음들은 ‘ㄱ, ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅇ’이고 ‘c, n, m, p, ng’의 순서로 변환된다.

### 2.2.3.8 초성 ㅈ의 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅈ	작(1)	<chac>	Tuớc(爵)
	잠(1):	<cham>	Tiền(潛)

장(7):	<chang>	Trượng(丈), trường(場), tường(牆), tướng(將), trướng(帳), trương(張), thưởng(獎)
적(1):	<choc>	Tặc(賊)
전(9):	<chon>	Truyền(傳), toàn(全), điển(典), tiền(前), triển(展), điện(殿), điền(田), tiền(錢), điện(電)
점(3):	<chom>	Điểm(店), tiệm(漸), điểm(點)
접(2):	<chop>	Tiếp(接), điệp(蝶)
족(1):	<chôc>	Túc(足)
종(2):	<chông>	Tòng(從), tung(縱)
준(2):	<chun>	Tuấn(俊), tuân(遵)
중(2):	<chung>	Trọng(仲), trọng(重)
증(4):	<chúng>	Tăng(增), tăng(憎), tăng(曾), tặng(贈)
직(1):	<chic>	Trực(直)
진(6):	<chin>	Trân(珍), tẩn(盡), tiến(進), trấn(鎮), trận(陣), trần(陳)
집(1):	<chip>	Tập(集)
징(2):	<ching>	Trưng(徵), trừng(懲)

‘ㅈ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 종성 일치가 45 개가 있고 2.5%를 차지한다. ‘ㅈ’ 초성은 ‘ch’을 ‘t, tr, đ’으로 변환된다. “작 - tuóc’, ‘잠 - tièm’, ‘장 - tuòng, tuóng, tuởng’, ‘적 - tặc’, ‘전 - toàn, tiền, tièn’, ‘점 - tièm’, ‘접 - tiếp’, ‘족 - túc’, ‘종 - tòng, tung’, ‘준 - tuấn’, ‘즉 - túc’, ‘증 - tăng, tăng, tăng, tặng’, ‘진 - tẩn, tiến’, ‘집 - tập”의 ‘t’로 변환된다. “장 - trượng, trường, trướng, trương’, ‘전 - truyền, triển’, ‘중 - trọng, trọng’, ‘직 - trực’, ‘진 - trân, trấn, trận, trần’, ‘징 - trưng, trừng”의 ‘tr’으로, “전 - điển, điện, điền, điện’, ‘점 - điểm, điểm’, ‘접 - điệp”의 ‘đ’으로 변환된다. 종성의 역할을 하는 모음들은 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅣ’이다. ‘ㅏ’는 “잠 - tièm’, ‘장 - trượng, trường, tường, tướng, trướng, trương, tuởng”의 ‘a’를 대신하여 ‘iê, uo’로 변환된다. ‘ㅑ’는 ‘적 - tặc’의 ‘o’를 대신하여 ‘ă’로, “전 - truyền, toàn, điển, tiền, triển, điện, điền, tiền, điện’, ‘점 - điểm, tièm, điểm’, ‘접 - tiếp, điệp”의 ‘iê, oa’로 변환된다. ‘ㅓ’는 “족 - túc’, ‘종 - tòng, tung”의 ‘ô’를 대신하여 ‘o, u’로 변환된다. ‘ㅕ’는 “준 - tuấn, tuân’, ‘중 - trọng, trọng”의 ‘u’를 대신하여 ‘uâ, o’으로 변환된다. ‘ㅗ’는 ‘증 - tăng, tăng, tăng, tặng’의 ‘u’를 대신하여 ‘ă’로 변환된다. ‘ㅣ’는 “직 - trực’, ‘징 - trưng, trừng”의 ‘u’로, “진 - trân, tẩn, tiến, trấn, trận, trần’, ‘집 - tập”의 ‘â, iê’로 변환된다. 여기서 나오는 종성의 역할을 하는 자음들은 ‘ㄱ, ㄴ,

ㅁ, ㅂ, ㅇ'이고 'c, n, m, p, ng'으로 순서로 변환된다.

### 2.2.3.9. 초성 ㅊ의 종성 일치

한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅊ(2):	<ch'ac>	Tróc(捉), trước(着)
창(5):	<ch'ang>	Xướng(唱), xương(昌), súng(暢), song(窓), thương(蒼)
천(9):	<ch'on>	Thiên(千), thiên(天), xuyên(川), tuyền(泉), thiển(淺), tiến(薦), tiện(賤), tiển(踐), thiên(遷)
첨(2):	<ch'om>	Tiêm(尖), thêm(添)
첩(1):	<ch'op>	Thiếp(妾)
촉(2):	<ch'ôc>	Xúc(觸), chúc(燭)
총(1):	<ch'ông>	Súng(銃)
춘(1):	<ch'un>	Xuân(春)
측(2):	<ch'úc>	Trắc(側), trắc(測)
층(1):	<ch'úng>	Tầng(層)
칙(1):	<ch'ic>	Tắc(則)
친(1):	<ch'in>	Thân(親)
침(6):	<ch'im>	Xâm(侵), tẩm(寢), trầm(沈), tẩm(浸), chẩm(枕), châm(針)
칭(1):	<ch'ing>	Xưng(稱)

‘ㅊ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 종성 일치가 35 개가 있고 1.9%를 차지한다. 초성 ‘ㅊ’은 ‘tr, s, x, th, t, ch’로 ‘ch’를 대신하여 변환된다. “착 - tróc, trước”, ‘촉 - xúc, chúc’, ‘침 - trầm”의 ‘tr’으로, “창 - súng, song”, ‘총 - súng”의 ‘s’으로, “창 - xướng, xương”, ‘천 - xuyên’, ‘촉 - xúc’, ‘춘 - xuân’, ‘침 - xâm’, ‘칭 - xưng”의 ‘x’으로, “창 - thương”, ‘천 - thiên, thiên, thiển, thiên’, ‘첨 - thêm’, ‘첩 - thiếp’, ‘친 - thân”의 ‘th’으로, “천 - tuyền, tiến, tiện, tiển”, ‘첨 - tiêm’, ‘층 - tầng’, ‘칙 - tắc’, ‘침 - tẩm, tẩm”의 ‘t’로, ‘촉 - chúc’, ‘침 - chẩm, châm’의 ‘ch’로 변환된다. 종성의 역할을 하는 모음들은 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ’이다. ‘ㅏ’는 “창 - tróc, trước”, ‘창 - xướng, xương, súng, song, thương”의 ‘a’를 대신하여 ‘o, ư’로 변환된다. ‘ㅑ’는 “천 - thiên, thiên, xuyên, tuyền, thiển, tiến, tiện, tiển, thiên”, ‘첨 - tiêm, thêm’, ‘첩 - thiếp”의 ‘o’를 대신하여 ‘iê, uyê’로 변환된다. ‘ㅓ’는 “촉 - xúc, chúc”, ‘총 - súng”의 ‘ô’를 대신하여 ‘u’로 변환된다. ‘ㅕ’는 ‘춘 - xuân’의 ‘u’를 대신하여 ‘uâ’로 변환된다. ‘ㅗ’는 ‘측 -

trắc, trắc'의 'u'를 대신하여 'ă'로, '층 - tầng'의 'â'로 변환된다. 'ㅣ'는 '칙 - tắc'의 'ă'로, "친 - thân", '침 - xâm, tắm, trầm, tắm, chắm, chầm"의 'ă'로, '칭 - xúng'의 'i'를 대신하여 'u'로 변환된다. 여기서 나오는 종성들은 'ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㅂ, ㅇ'이고 'c, n, m, p, ng'으로 변환된다.

### 2.2.3.10. 초성 ㅌ의 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅌ	탁(1):	<thac>	Trọc(濁)
	특(1):	<thưc>	Đặc(特)

'ㅌ' 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 종성 일치가 2 개가 있고 0.1%를 차지한다. 'ㅌ'은 'th'을 대신하여 'tr, đ'로 변환된다. 'ㅌ'은 '탁 - trọc'의 'tr'으로, '특 - đặc'의 'đ'으로 변환된다. 여기서 나오는 중성의 역할을 하는 모음은 'ㅏ, ㅑ'이다. 'ㅏ'는 '탁 - trọc'의 'a'를 대신하여 'o'로 변환되고, 'ㅑ'는 '특 - đặc'의 'u'를 대신하여 'ă'로 변환된다. 'ㄱ' 종성은 'c'로 변환된다.

### 2.2.3.11. 초성 ㅍ의 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅍ	편(5):	<Phyon>	Tiên(便), thiên(偏), thiên(篇), biên(編), bién(遍)

'ㅍ' 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 종성 일치가 5 개가 있고 0.3%를 차지한다. 'ㅍ'은 'ph'을 대신하여 't, th, b'으로 변환된다. 여기서 나오는 중성의 역할을 하는 모음 'ㅑ'이고, 'ㅑ'는 '편 - tiên, thiên, thiên, biên, bién'의 'yo'를 대신하여 'iê'로 변환된다. 'ㄴ' 종성은 'n'으로 변환된다.

### 2.2.3.12. 초성 ㅎ의 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅎ	험(1):	<hom>	Nghiệm(驗)
	확(1):	<hoac>	Xác(確)

‘ㅎ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 종성 일치가 2 개가 있고 0.1%를 차지한다. ‘ㅎ’은 ‘ngh, x’로 ‘h’로 변환된다. ‘ㅎ’은 ‘험 - nghiệm’의 ‘ngh’으로, 그리고 ‘확 - xác’의 ‘x’로 변환된다. ‘ㅣ’ 중성은 ‘험 - nghiệm’의 ‘o’를 대신하여 ‘iê’로 변환된다. ‘나’는 ‘확 - xác’의 ‘a’를 대신하여 ‘a’로 변환된다. ‘ㄱ’ 중성은 ‘c’로 변환된다.

### 2.2.3.13. 기타(3c\*)

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㄱ	견(1):	<kyon>	Quyên(絹)
	관(9):	<koan>	Quan(冠), quan(官), quán(慣), quan(管), quan(觀), quán(貫), quan(關), quán(館), quan(寬)
	광(2):	<koang>	Quang(光), quàng(廣)
	국(1):	<cuc>	Quốc(國)
	군(4):	<cun>	Quân(君), quàn(群), quân(軍), quậ(郡)
	권(3):	<cuon>	Quyển(卷), quyền(拳), quyền(權)
	균(1):	<kyun>	Quân(均)
ㅇ	양(1):	<yang>	Dạng(樣)
	육(1):	<yuc>	Dục(育)

한국 한자음과 베트남 한자음 종성 일치에서는 유의해야 할 점들이 있다. 위에 제시된 23 개의 한자음 중 “관 - quan, quan, quán, quan, quan, quán, quan, quán, quan”, ‘광 - quang, quàng’, ‘양 - dạng’, ‘육 - dục”의 경우는 ‘종성 일치’에 해당되는데 발음은 한국 한자음과 베트남 한자음의 초성, 중성, 종성이 완전히 같다. 그렇지만 한국 한자음과 베트남 한자음의 초성과 중성음의 표기는 다르기 때문에 위 경우의 23 자가 종성 일치에 배정되었다. 마찬가지로 “견 - quyên”, ‘국 - quốc’, ‘국 - quân, quàn, quân, quậ’, ‘권 - quyển, quyền, quyền’, ‘균 - quân”의 ‘ㄱ’ 초성은 ‘q’로 변환되는데 발음이 ‘c, k’과 같다는 결과가 있다.<sup>10)</sup>

한국 한자음 1800 자 중에서 베트남 한자음과 종성 일치는 335 개로 18.6%이다. 종성 일치이면서 초성이 불일치하는 자음들은 ‘ㄱ, ㄷ, ㄹ, ㅂ, ㅅ, ㅆ, ㅇ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅍ, ㅎ’이다. ‘ㅇ’ 초성은 335 자 중에 81 자로 24.2%를 차지한다. ‘ㅅ’은 78 자로 23.3%를, ‘ㅈ’은 54 자로 13.4%를, ‘ㄱ’은 36 자로 10.7%를, ‘ㅊ’은 35 자로 10.4%, ‘ㅂ’은 38 자로 11.3%를, ‘ㄹ’은 10 자로 3%를, ‘ㅍ’은 2 자로 0.6%를, ‘ㅌ’은 2 자로 0.6%를, ‘ㅎ’은 2 자로 0.6%를 차지한다. ‘ㄷ, ㅆ’은 1 자로 0.3%를 차지한다.

종성이 일치하는 모음은 13 개가 있다. ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ, ㅘ, ㅙ’이다. 그 중에 ‘ㅣ’는 62 자로 18.5%를 차지하여 1 위다. ‘ㅏ, ㅓ’는 각각 51 자로 15.2%를, ‘ㅗ’는 38 자로 11.3%를, ‘ㅕ’는 28 자로 8.4%를, ‘ㅕ’는 26 자로 7.8%를, ‘ㅡ’는 23 자로 6.9%를, ‘ㅙ’는 16 자로 4.8%를, ‘ㅘ’는 14 자로 4.2%를, ‘ㅓ’는 13 자로 3.9%를, ‘ㅛ’는 8 자로 2.4%를, ‘ㅠ’는 6 자로 1.8%를, ‘ㅑ’는 2 자로 0.6%를 차지한다.

종성 일치 자음들은 ‘ㄱ, ㄴ, ㄹ, ㅂ, ㅇ’이다. ‘ㄹ’ 종성과 종성이 없는 한자음들은 여기에 나오지 않는다. ‘ㄱ’ 종성은 54 자로 16.1%를, ‘ㄴ’은 141 자로 42.1%를, ‘ㄹ’은 31 자로 9.3%를, ‘ㅂ’은 16 자로 4.8%를, ‘ㅇ’은 94 자로 20.1%를 차지한다.

#### 2.2.4. 초성과 종성 일치(3ab)

초성과 종성 일치는 12 자가 있고 ‘3ab’인 기호로 표시된다. 대조한 결과는 다음과 같다.

##### 2.2.4.1. 초성 ㄱ의 초성과 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㄱ	골(1):	<côl>	Cốt(骨)

10) 이 문제에 관한 내용이 4장에 분석될 것이다.

‘ㄱ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성과 중성 일치가 1 개가 있고 0.05%를 차지한다. ‘ㄱ’ 초성은 ‘c’로 변환되고, ‘ㄴ’ 중성은 ‘ô’로 변환된다. ‘ㄹ’ 중성은 ‘t’로 변환된다.

#### 2.2.4.2. 초성 ㄷ의 초성과 중성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㄷ	달(1)	<đal>	Đạt(達)
	돌(1)	<đôl>	Đột(突)

‘ㄷ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성과 중성 일치가 2 개가 있고 0.1%를 차지한다. ‘ㄷ’ 초성은 ‘d’으로 변환된다. ‘ㅏ’는 ‘a’로, ‘ㅜ’ 중성은 ‘ô’로 변환된다. ‘ㄹ’ 중성은 ‘t’로 변환된다.

#### 2.2.4.3. 초성 ㅁ의 초성과 중성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅁ	말(1)	<mal>	Mat(末)
	몰(1)	<môl>	Một(沒)

‘ㅁ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성 및 중성 일치가 2 개가 있고 0.1%를 차지한다. ‘ㅁ’ 초성은 ‘m’으로 변환된다. ‘ㅏ’는 ‘a’로, ‘ㅜ’ 중성은 ‘ô’로 변환된다. 그리고 ‘ㄹ’ 중성은 ‘t’로 변환된다.

#### 2.2.4.4. 초성 ㅂ의 초성과 중성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅂ	박(1)	<bac>	Bách(迫)
	발(1)	<bal>	Bạt(拔)

‘ㅂ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성과 중성 일치가

2 개가 있고 0.1%를 차지한다. ‘ㅂ’ 초성은 ‘b’로 변환되고 ‘ㅈ’ 중성은 ‘a’로 변환된다. 여기서 나오는 종성으로 하는 자음의 2 개가 ‘ㄱ, ㄴ’이다. ‘ㄱ’은 ‘ch’로, ‘ㄴ’은 ‘t’로 변환된다.

#### 2.2.4.5. 초성 ㅅ의 초성과 중성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅅ	살(1)	<sal>	Sát(殺)

‘ㅅ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성과 중성 일치도 하나만 있고 0.1%를 차지한다. ‘ㅅ’ 초성은 ‘s’로 변환되고 ‘ㅈ’ 중성은 ‘a’로 변환된다. ‘ㄴ’ 종성은 ‘t’로 변환된다.

#### 2.2.4.6. 초성 ㅇ의 초성과 중성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅇ	익(1)	<ic>	Ích(益)

‘ㅇ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성과 중성 일치도 하나만 있고 0.1%를 차지한다. ‘ㅇ’ 초성은 무성음이고 ‘ㅣ’ 중성은 ‘i’로 변환된다. ‘ㄱ’ 종성은 ‘ch’로 변환된다.

#### 2.2.4.7. 초성 ㅎ의 초성과 중성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅎ	홀(1)	<hól>	Hót(忽)
	활(1)	<hoal>	Hoạt(活)
	확(1)	<hoac>	Hoạch(穫)

‘ㅎ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성과 중성 일치도

3 개가 있고 0.2%를 차지한다. ‘ㅎ’ 초성은 ‘h’로 변환된다. ‘ㅏ’ 중성은 ‘a’로, ‘ㅑ’는 ‘oa’으로 변환된다. ‘ㄱ’ 종성은 ‘ch’로, ‘ㄴ’은 ‘t’로 변환된다.

한국 한자음과 베트남 한자음 중에 초성과 중성이 모두 일치하는 것은 12 개가 있고 0.7%를 차지한다. 초성 일치 자음들은 ‘ㄱ, ㄷ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ, ㅎ’이다. ‘ㄱ, ㅅ, ㅇ’ 초성은 각각 하나 있고 8.3%를 차지한다. ‘ㄷ, ㅁ, ㅂ’은 각 2 자씩으로 16.7%를, ‘ㅎ’은 3 자로 25%를 차지한다.

중성 일치 모음들은 ‘ㅏ, ㅑ, ㅣ, ㅓ’이다. ‘ㅏ’ 중성은 5 자로 41.7%를, ‘ㅑ’는 4 자로 33.3%를, ‘ㅓ’는 2 자로 16.7%를, ‘ㅣ’는 1 자로 8.3%를 차지한다.

종성 불일치 자음은 ‘ㄱ, ㄴ’이다. ‘ㄱ’ 종성은 4 자로 33.3%, ‘ㄴ’은 8 자로 66.7%를 차지한다.

### 2.2.5 초성과 종성 일치(3ac)

초성과 종성 일치는 189 자가 있고 ‘3ac’인 기호로 표시된다. 대조한 결과는 다음과 같다.

#### 2.2.5.1. 초성 ㄱ의 초성과 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㄱ	각(1):	<cac>	Cước(脚)
	강(4):	<cang>	Cương(剛), cương(綱), cương(鋼), cường(強)
	건(4):	<con>	Càn(乾), kiện(件), kiện(健), kiến(建)
	검(3):	<com>	Kiếm(檢, kiếm(劍), kiểm(檢)
	견(3):	<kyon>	Kiên(堅), kiên(肩), kiến(見)
	겸(1):	<kyom>	Kiêm(兼)
	공(2):	<công>	Cung(供), cung(恭)
	광(1):	<koang>	Cuồng(狂)
	근(6):	<cún>	Cẩn(僅), cần(勤), cân(斤), căn(根), cẩn(謹), cận(近)
	금(6):	<cũm>	Kim(今), cầm(琴), cấm(禁), cầm(禽), kim(金), cẩm(錦)
	급(4):	<cúp>	Cấp(及), cấp(級), cấp(給), gấp(急)

‘ㄱ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성과 종성 일치

35 개가 있고 1.9%를 차지한다. ‘ㄱ’ 초성은 ‘c, k’로 변환된다. 여기서 나오는 중성들은 ‘ㄱ, ㅋ, ㆁ’이다. ‘ㄱ’는 “각 - cuóc”, ‘강 - cương, cương, cường, cường”의 ‘a’를 대신하여 ‘ư’로, ‘ㅋ’는 “건 - càn, kiện, kiện, kiến”, ‘검 - kiệm, kiếm, kiếm”의 ‘o’를 대신하여 ‘a, iê’로, ‘ㆁ’는 “견 - kiên, kiên, kiến”, ‘겸 - kiêm”의 ‘yo’를 대신하여 ‘iê’로, ‘ㄴ’는 ‘공 - cung, cung’의 ‘o’를 대신하여 ‘u’로, ‘ㄴ’는 ‘광 - cuồng’의 ‘oa’를 대신하여 ‘uô’로, ‘ㅡ’는 “근 - cấn, cấn, cấn, cấn, cấn, cấn”, ‘금 - kim, càm, cắ, cắ, cắ, cắ, cắ, cắ’, ‘급 - cấp, cấp, cấp, gắ, gắ”의 ‘u’를 대신하여 ‘â, ư, i’로 변환된다. ‘ㄱ, ㄴ, ㅁ, ㅂ, ㅇ’ 중성들은 ‘c, n, m, p, ng’으로 순서로 변환된다.

### 2.2.5.2. 초성 ㄴ의 초성과 중성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㄴ	낙(1):	<nac>	Nặc(諾)
	난(1):	<nan>	Noãn(暖)
	낭(1):	< nang>	Nương(娘)
	년(1):	<nyon>	Niên(年)
	념(1):	<nyom>	Niệm(念)
	능(1):	<nung>	Năng(能)

‘ㄴ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성과 중성 일치 6 개가 있고 0.3%를 차지한다. ‘ㄴ’ 초성은 ‘n’으로 변환된다. 중성은 ‘ㄱ, ㅋ, ㅡ’이다. ‘ㄱ’는 “낙 - nặc”, ‘난 - noãn’, ‘낭 - nương”의 ‘a’를 대신하여 ‘ă, oan, ư’로, ‘ㅋ’는 “년 - niên”, ‘념 - niệm”의 ‘yo’를 대신하여 ‘iê, i’로, ‘ㅡ’는 ‘능 - năng’의 ‘u’를 대신하여 ‘ă’로 변환된다. ‘ㄱ, ㄴ, ㅁ, ㅇ’ 중성은 ‘c, n, m, ng’으로 순서로 변환된다.

### 2.2.5.3 초성 ㄷ의 초성과 중성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㄷ	단(4):	<đan>	Đoạn(斷), đoạn(段), đoản(短), đoan(端)

당(4):	<đang>	Đường(唐), đường(堂), đương(當), đường(糖)
덕(1):	<đoc>	Đức(德)
독(1):	<đôc>	Độc(讀)
둔(1):	<đun>	Độn(鈍)
득(1):	<đúc>	Đắc(得)
등(4):	<đung>	Đăng(燈), đăng(登), đẵng(等), đẵng(騰)

‘ㄷ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성과 종성 일치가 16 개가 있고 0.9%를 차지한다. ‘ㄷ’ 초성은 ‘đ’으로 변환된다. 여기서 결합된 종성들은 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅡ’이다. ‘ㅏ’는 ‘ㅏ’를 대신하여 ‘단 - đoạn, đoạn, đoản, đoan’의 ‘oa’로, ‘당 - đường, đường, đương, đường’의 ‘uơ’로 변환된다. ‘ㅑ’는 ‘덕 - Đức’의 ‘o’를 대신하여 ‘u’로, ‘ㅓ’는 ‘독 - độc’의 ‘ô’를 대신하여 ‘o’로, ‘ㅕ’는 ‘u’를 대신하여 ‘둔 - độn’의 ‘ô’로, ‘ㅡ’는 ‘u’를 대신하여 ‘득 - đắc’, ‘등 - đăng, đăng, đẵng, đẵng’의 ‘ă’로 변환된다. ‘ㄱ, ㄴ, ㅇ’ 종성들은 ‘c, n, ng’으로 변환된다.

#### 2.2.5.4. 초성 ㄹ의 초성과 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㄹ	란(2):	<lan>	Loạn(亂), noãn(卵)
	략(2):	<lyac>	Lược(掠), lược(略)
	량(7):	<lyang>	Lưỡng(兩), lương(梁), lương(糧), lương(良), lượng(諒), lượng(量), lương(涼)
	력(1):	<lyoc>	Lực(力)
	련(7):	<lyon>	Liên(憐), luyện(戀), luyện(練), liên(聯), liên(蓮), liên(連), luyện(鍊)
	렴(1):	<lyom>	Liêm(廉)
	렵(1):	<lyop>	Liệp(獵)
	록(2):	<lôc>	Lục(綠), lục(錄)
	론(1):	<lôn>	Luận(論)
	룡(1):	<lyông>	Long(龍)
	륙(2):	<lyuc>	Lục(六), lục(陸)
	륜(2):	<lyun>	Luân(倫), luân(輪)
	릉(1):	<lyung>	Long(隆)
	릉(1):	<lúng>	Lãng(陵)
	린(1):	<lin>	Lân(隣)
	림(2):	<lim>	Lâm(林), lâm(臨)
	립(1):	<lip>	Lập(立)

‘ㄹ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성과 종성 일치가

35 개가 있고 1.9%를 차지한다. ‘ㄹ’ 초성은 ‘l, n’으로 변환된다. 여기서 나오는 중성은 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ’이다. ‘ㅏ’는 ‘a’를 대신하여 ‘란 - Loan, noãn’의 ‘oa’로, ‘ㅑ’는 ‘ya’를 대신하여 “략 - lược, lược’, ‘량 - lưỡng, lương, lương, lương, lượng, lượng, lương”의 ‘ươ’로 변환된다. ‘ㅓ’는 ‘yo’를 대신하여 ‘력 - lực’의 ‘ư’로, “련 - liên, luyện, luyện, liên, liên, liên, luyện’, ‘렴 - liêm’, ‘렵 - liệp”의 ‘iê, uyê’로 변환된다. ‘ㅕ’는 ‘ô’를 대신하여 ‘록 - lục’의 ‘u’로, ‘룬 - luân’의 ‘uâ’로 번역된다. ‘ㅗ’는 ‘yo’를 대신하여 ‘롱 - long’의 ‘o’로 변환된다. ‘ㅛ’ 중성은 ‘yu’를 대신하여 ‘륙 - lục, lục’의 ‘u’로, ‘룬 - luân, luân’의 ‘uâ’로, ‘롱 - long’의 ‘o’로 변환된다. ‘ㅡ’는 ‘u’를 대신하여 ‘릉 - lǎng’의 ‘ă’로, ‘ㅣ’는 ‘i’를 대신하여 “린 - lân’, ‘림 - lâm, lâm’, ‘립- lập”의 ‘â’로 변환된다. ‘ㄱ, ㄴ, ㄴ, ㅁ, ㅂ, ㅅ’ 중성은 ‘c, n, m, p, ng’으로 변환된다.

#### 2.2.5.5. 초성 ㅁ의 초성과 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅁ	면(4):	<myon>	Miền(免), miễn(勉), miên(眠), miên(綿)
	목(3):	<môc>	Mục(牧), mục(目), mục(睦)
	묵(2):	<muc>	Mặc(墨), mặc(默)
	문(1):	<mun>	Môn(門)
	민(2):	<min>	Mãn(欄), mãn(敏)

‘ㅁ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성과 종성 일치가 12 개가 있고 0.7%를 차지한다. ‘ㅁ’ 초성은 ‘m’으로 변환된다. 중성들은 ‘ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ’이다. ‘ㅓ’는 ‘yo’를 대신하여 ‘면 - miễn, miễn, miên, miên’의 ‘iê’로, ‘ㅕ’는 ‘ô’를 대신하여 ‘목 - mục, mục, mục’의 ‘u’로 변환된다. ‘ㅗ’는 ‘muc - mặc, mặc’의 ‘u’를 대신하여 ‘ă’로, ‘문 - môn’의 ‘u’를 대신하여 ‘ô’로 변환된다. ‘ㅣ’는 ‘민 - mãn, mãn’의 ‘i’를 대신하여 ‘â’로 변환된다. ‘ㄱ, ㄴ’ 중성은 ‘c, n’으로 변환된다.

#### 2.2.5.6 초성 ㅂ의 초성과 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅂ	변(4):	<byon>	Biến(變), bién(辨), biện(辯), biên(邊)
	북(1):	<buc>	Bắc(北)
	분(1):	<bun>	Bôn(奔)
	붕(2):	<bung>	Bãng(崩), bãng(朋)
	빈(1):	<bin>	Bàn(貧)
	빙(1):	<bing>	Bãng(冰)

‘ㅂ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성과 종성 일치가 10 개가 있고 0.6%를 차지한다. ‘ㅂ’ 초성은 ‘b’로 변환된다. 중성들은 ‘ㄷ, ㄱ, ㄴ’이다. ‘ㄷ’는 ‘변 - biến, bién, biện, biên’의 ‘yo’를 대신하여 ‘iê’로 변환된다. ‘ㄱ’는 ‘u’를 대신하여 “북 - bắc”, ‘붕 - bãng, bãng”의 ‘ă’로, ‘분 - ôn’의 ‘ô’로 변환된다. ‘ㄴ’는 ‘i’를 대신하여 ‘빈 - bàn’의 ‘â’로, ‘빙 - bãng’의 ‘ă’로 변환된다. ‘ㄱ, ㄴ, ㅇ’ 종성은 ‘c, n, ng’으로 변환된다.

#### 2.2.5.7 초성 ㅅ의 초성과 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅅ	삭(1):	<sac>	Sóc(朔)
	상(1):	<sang>	Sương(霜)

‘ㅅ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성과 종성 일치가 2 개가 있고 0.1%를 차지한다. ‘ㅅ’ 초성은 ‘s’로 변환된다. 여기서 결합된 중성의 하나는 ‘ㅏ’이다. ‘ㅏ’는 ‘a’를 대신하여 ‘삭 - sóc’의 ‘o’로, ‘상 - sường’의 ‘ư’로 변환된다. ‘ㄱ, ㅇ’ 종성은 ‘c, ng’으로 변환된다.

#### 2.2.5.8 초성 ㅇ의 초성과 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅇ	양(2):	<ang>	Ương(央), ương(殃)
	약(1):	<yac>	Ưóc(約)

역(3):	<oc>	Úc(億), úc(憶), úc(抑)
연(1):	<on>	Yên(焉)
연(3):	<yon>	Yén(宴), yèn(煙), yèn(燕)
옹(1):	<ông>	Ūng(擁)
읍(1):	<úp>	Ấp(邑)
은(2)	<un>	Ấn(隱), ân(恩)
음(3)	<úm>	Âm(陰), âm(音), âm(飲),
인(1):	<in>	Ấn(印)

‘오’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성과 종성 일치가 18 개가 있고 1%를 차지한다. ‘오’ 초성은 무성음으로 하는 자음이다. 종성은 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ’이다. ‘ㅏ’는 ‘양 - ương, ương’의 ‘a’를 대신하여 ‘ươ’로 변환된다. ‘ㅑ’는 ‘약 - ươc’의 ‘ya’를 대신하여 ‘ươ’로 변환된다. ‘ㅓ’는 ‘역 - úc, úc, úc’의 ‘ú’로, ‘연 - yèn’의 ‘o’를 대신하여 ‘yê’로 변환된다. ‘ㅕ’도 ‘연 - yén, yèn, yèn’의 ‘yo’를 대신하여 ‘yê’로 변환된다. ‘ㅗ’는 ‘옹 - úng’의 ‘ô’를 대신하여 ‘u’로 변환된다. ‘ㅛ’는 ‘읍 - áp’의 ‘u’를 대신하여 ‘â’로 변환된다. ‘ㅜ’는 ‘인 - án’의 ‘i’를 대신하여 ‘â’로 변환된다. ‘ㄱ, ㄴ, ㅂ, ㅇ’ 종성은 ‘c, n, p, ng’으로 변환된다.

### 2.2.5.9. 초성 ㅈ의 초성과 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅈ	작(1):	<chac>	Chúóc(酌)
	장(3):	<chang>	Chường(掌), chương(章), chường(障)
	전(3):	<chon>	Chuyên(專), chiến(戰), chuyển(轉)
	점(1):	<chom>	Chiêm(占)
	종(3):	<chông>	Chủng(種), chung(終), chung(鍾)
	준(1):	<chun>	Chuẩn(準)
	직(2):	<chic>	Chúc(織), chức(職)
	진(3):	<chin>	Chân(振), chân(眞), chấn(震)
	집(1):	<chip>	Chấp(執)

‘ㅈ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성과 종성 일치가 18 개가 있고 1%를 차지한다. ‘ㅈ’ 초성은 ‘ch’로 변환된다. 종성은 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ’이다. ‘ㅏ’는 “작 - chúóc”, ‘장 - chường, chương, chường’의 ‘a’를 대신하여 ‘ươ’로 변환된다. ‘ㅑ’는 “전 - chuyên, chiến, chuyển”, ‘점 -

chiêm”의 ‘iê, uyê’로 변환된다. ‘ㄱ’은 ‘ô’를 대신하여 ‘중 - chũng, chung, chung’의 ‘u’로 변환된다. ‘ㄴ’은 ‘u’를 대신하여 ‘준 - chuẩn’의 ‘uâ’로 변환된다. ‘ㅣ’는 ‘i’를 대신하여 ‘직 - chúc’의 ‘u’로, “진 - chân, chân, chấn”, ‘집 - chấp”의 ‘â’로 변환된다. 종성들은 ‘ㄱ, ㄴ, ㅁ, ㅂ, ㅇ’이고 ‘c, n, m, p, ng’으로 변환된다.

#### 2.2.5.10. 초성 ㅍ의 초성과 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅍ	편(1):	<phyon>	Phiến(片)
	폭(1):	<phôc>	Phúc(幅)
	품(1):	<phum>	Phẩm(品)
	풍(2):	<phung>	Phong(豐), phong(風)

‘ㅍ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성과 종성 일치가 5 개가 있고 1%를 차지한다. ‘ㅍ’은 ‘ph’으로 변환된다. ‘ㅍ, ㅊ, ㅌ’는 여기서 중성의 역할을 한다. ‘ㅍ’은 ‘편 - phiến’의 ‘yo’를 대신하여 ‘iên’로 변환된다. ‘ㄱ’은 ‘폭 - phúc’의 ‘ô’를 대신하여 ‘u’로 변환된다. ‘ㄴ’은 ‘u’를 대신하여 ‘품 - phẩm’의 ‘â’로, ‘풍 - phong, phong’의 ‘o’로 변환된다. ‘ㄱ, ㄴ, ㅁ, ㅇ’ 종성은 ‘c, n, m, ng’으로 변환된다.

#### 2.2.5.11. 초성 ㅎ의 초성과 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅎ	학(1):	<hac>	Học(學)
	한(1):	<han>	Hận(恨)
	합(1):	<hap>	Hợp(合)
	항(1):	<hang>	Hằng(恒)
	향(5):	<hyang>	Hưởng(享), hướng(向), hương(鄉), hưởng(響), hương(香)
	헌(3):	<hon>	Hiến(憲), hiến(獻), hiên(軒)
	험(1):	<hom>	Hiểm(險)
	현(7):	<hyon>	Huyền(懸), huyền(玄), hiện(現), huyền(絃), huyện(縣), hiên(賢), hiến(顯)
	협(1):	<hyom>	Hiềm(嫌)
	협(2):	<hyop>	Hiệp(協), hiép(脅)
	혹(2):	<hôc>	Hoặc(惑), hoặc(或)

홍(1):	<hông>	Hoàng(弘)
황(1):	<hoang>	Huống(況)
훈(1):	<hun>	Huấn(訓)
흉(2):	<hyung>	Hung(凶), hung(胸)
흑(1):	<húc>	Hắc(黑)
흡(1):	<húp>	Hấp(吸)

‘ㅎ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 초성과 종성 일치가 32 개가 있고 1.8%를 차지한다. ‘ㅎ’ 초성은 ‘h’로 변환된다. 중성의 역할을 하는 모음의 9 개가 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ’이다. ‘ㅏ’는 ‘a’를 대신하여 ‘학 - học’의 ‘o’로, ‘한 - hân’의 ‘â’로, ‘합 - hợp’의 ‘o’로, ‘항 - hằng’의 ‘ă’로 변환된다. ‘ㅑ’는 ‘ya’를 대신하여 ‘향 - hưởng, hướng, hương, hương, hương’의 ‘ư’로 변환된다. ‘ㅓ’는 ‘o’를 대신하여 “헌 - hiến, hiến, hiên”, ‘험 - hiểm”의 ‘iê’로 번역된다. ‘ㅕ’는 ‘yo’를 대신하여 “현 - huyền, huyền, hiện, huyền, huyện, hiện, hiển”, ‘협 - hiêm’, ‘협 - hiệp, hiệp”의 ‘iê, uyê’로 변환된다. ‘ㅗ’는 “혹 - hoặc, hoặc”, ‘홍 - hoàng”의 ‘ô’를 대신하여 ‘oă’로 변환된다. ‘ㅛ’는 ‘oa’를 대신하여 ‘황 - huống’의 ‘uô’로 변환된다. ‘ㅜ’는 ‘훈 - huấn’의 ‘u’를 대신하여 ‘uâ’로 변환된다. ‘ㅠ’는 ‘흉 - hung, hung’의 ‘yu’를 대신하여 ‘u’로 변환된다. ‘ㅡ’는 ‘u’를 대신하여 ‘흑 - hắc’의 ‘ă’로, ‘흡 - hấp’의 ‘ă’로 변환된다. ‘ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ’ 종성은 ‘c, n, m, p, ng’으로 변환된다.

한국 한자음과 베트남 한자음 중에 초성과 종성이 모두 일치하는 것은 189 개가 있고 10.5%를 차지이다. 초성 일치 자음 11 개는 ‘ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ, ㅈ, ㅊ, ㅎ’이다. ‘ㄱ’ 초성은 35 자로 18.5%를, ‘ㄴ’은 35 자로 18.5%를, ‘ㅎ’은 32 자로 16.9%를, ‘ㅇ’은 18 자로 9.5%를, ‘ㅈ’은 18 자로 9.5%를, ‘ㄷ’은 16 자로 8.5%를, ‘ㄹ’은 12 자로 6.3%를, ‘ㅂ’은 10 자로 5.3%를, ‘ㄴ’은 6 자로 3.2%를, ‘ㅊ’은 5 자로 2.6%를, ‘ㅅ’은 2 자로 1.1%를, ‘ㅎ’은 2 자로 16.9%를 차지한다.

종성 일치 자음 11 개는 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ’이다. ‘ㅏ’ 중성은 38 자로 20.1%를, ‘ㅡ’는 31 자로 16.4%를, ‘ㅏ’는 30 자로 15.9%를, ‘ㅓ’는 20 자로 10.6%를, ‘ㅗ’는 17 자로 9%를, ‘ㅑ’는 15 자로 7.9%를, ‘ㅑ’는 15 자로 7.9%를, ‘ㅜ’는 13 자로 6.9%를, ‘ㅠ’는 7 자로 3.7%를, ‘ㅛ’는 2 자로 1.1%를,

‘ㄴ’은 1자로 0.5%를 차지한다.

종성 일치 자음들은 ‘ㄱ, ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅇ’. ‘ㄹ’이고, 종성이 없는 한자음은 여기서 나오지 않는다. ‘ㄱ’ 종성은 31자로 16.4%를, ‘ㄴ’은 73자로 38.6%를, ‘ㄹ’은 21자로 11.1%를, ‘ㅁ’은 12자로 6.3%를, ‘ㅇ’은 52자로 27.8%를 차지한다.

### 2.2.6. 중성과 종성 일치(3bc)

중성과 종성 일치는 109자가 있고 ‘3bc’인 기호로 표시된다. 대조한 결과는 다음과 같다.

#### 2.2.6.1 ‘ㄱ’으로 시작되는 중성과 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㄱ	각(2)	<cac>	Giác(覺), giác(角)
	간(5)	<can>	Khan(刊), gian(姦), khán(看), giản(簡), gian(間)
	감(3)	<cam>	Giảm(減), giám(監), giám(鑑)
	갑(1)	<cap>	Giáp(甲)
	강(4)	<cang>	Khang(康), giang(江), giảng(講), giáng(降)
	곡(1)	<côc>	Khốc(곡)
	곤(2)	<côn>	Khốn(困), khôn(坤)
	공(2)	<công>	Khổng(孔), không(空)
	광(1)	<koang>	Khoáng(鑛)

‘ㄱ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 중성과 종성 일치가 21개가 있고 1.2%를 차지한다. ‘ㄱ’ 초성은 ‘gi, kh’로 변환된다. ‘ㄱ’은 ‘k, c’를 대신하여 “각 - giác, giác”, ‘간 - giản, gian’, ‘감 - giảm, giám, giám’, ‘갑 - giáp’, ‘강 - giang, giảng, giáng”의 ‘gi’로, “간 - khan”, ‘강 - khang’, ‘곡 - khốc’, ‘곤 - khốn, khôn’, ‘공 - khổng, không’, ‘광 - khoáng’의 ‘kh’으로 변환된다. ‘ㄴ’ 중성은 ‘a’로 변환된다. ‘ㄱ, ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅇ’ 종성은 ‘c, n, m, p, ng’으로 변환된다.

#### 2.2.6.2. ‘ㄹ’으로 시작되는 중성과 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅁ	만(1)	<man>	Vạn(萬)

‘ㅁ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 중성과 종성 일치 하나만 있고 0.06%를 차지한다. ‘ㅁ’ 초성은 ‘만 - vạn’의 ‘v’로 변환된다. ‘ㅂ’ 중성은 ‘a’로 변환되고 ‘ㄴ’ 종성은 ‘n’으로 변환된다.

### 2.2.6.3. ‘ㅂ’으로 시작되는 중성과 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅂ	박(1)	<bac>	Phác(朴)
	반(4)	<ban>	Phản(反), phản(叛), phản(返), phạn(飯)

‘ㅂ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 중성과 종성 일치 하나만 있고 0.3%를 차지한다. ‘ㅂ’ 초성은 ‘b’를 대신하여 ‘ph’로 변환된다. ‘ㅂ’ 초성은 “박 - phác”, ‘반 - phản, phản, phản, phạn”의 ‘ph’으로 변환된다. ‘ㅂ’는 ‘a’로 변환된다. ‘ㄱ’ 중성은 ‘c’로, ‘ㄴ’은 ‘n’으로 변환된다.

### 2.2.6.4 ‘ㅅ’으로 시작되는 중성과 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅅ	산(1)	<san>	Tán(散)
	삼(1)	<sam>	Tam(三)
	상(3)	<sang>	Tang(喪), tang(桑), trạng(狀)
	속(1)	<sôc>	Tốc(速)
	손(2)	<sôn>	Tôn(孫), tổn(損)
	송(1)	<sông>	Tống(送)
	숙(6)	<suc>	Thúc(叔), thực(孰), túc(宿), thực(淑), thực(熟), túc(肅)
	신(1)	<sin>	Tín(信)

‘ㅅ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 중성과 종성 일치 16 개가 있고 0.9%를 차지한다. ‘ㅅ’ 초성은 ‘t, th, tr’로 변환된다. ‘ㅅ’은 ‘s, x’를

대신하여 “산 - tán’, ‘삼 - tam’, ‘상 - tang, tang’, ‘속 - tóć’, ‘손 - tôn, tǒn’, ‘송 - tǒng’, ‘숙 - túć, túć’, ‘신 - tín’의 ‘t’로, ‘숙 - thúć, thục, thục, thục’의 ‘th’으로, ‘상 - trạng’의 ‘tr’로 변환된다. 여기서 나오는 중성 모음들은 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅣ’이다. ‘ㅏ’는 ‘a’로, ‘ㅑ’는 ‘o’로, ‘ㅓ’는 ‘u’로, ‘ㅣ’는 ‘i’로 변환된다. ‘ㄱ, ㄴ, ㅁ’ 종성은 ‘c, n, m’으로 변환된다.

#### 2.2.6.5. ‘o’으로 시작되는 중성과 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
o	악(1)	<ac>	Nhạc(岳)
	안(4)	<an>	Ngạn(岸), nhân(眼), ngan(雁), nhan(顏)
	암(1)	<am>	Nham(巖)
	완(2)	<oan>	Hoàn(完), hoãn(緩)
	웅(1)	<ung>	Hùng(雄)
	응(1)	<úng>	Ngúng(凝)

‘o’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 중성과 종성 일치가 10 개가 있고 0.6%를 차지한다. ‘o’ 초성은 ‘nh, ng, h’로 변환된다. ‘o’은 “악 - nhạc”, ‘안 - nhân, nhan’, ‘암 - nhan’의 ‘nh’로, “완 - hoàn, hoãn”, ‘웅 - hùng”의 ‘h’로, “안 - ngạn, ngan”, ‘응 - ngúng”의 ‘ng’으로 변환된다. ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅡ’인 초성들은 ‘a, oa, u, u’로 변환되고 ‘ㄱ, ㄴ, ㅁ, o’인 종성들은 ‘c, n, m, ng’으로 변환된다.

#### 2.2.6.6. ‘z’으로 시작되는 중성과 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
z	작(2)	<chac>	Tác(作), tạc(昨)
	잔(1)	<chan>	Tàn(殘)
	잠(1)	<cham>	Tạm(暫)
	잡(1)	<chap>	Tạp(雜)
	장(9)	<chang>	Tráng(壯), trang(粧), tràng(腸), tạng(臟), trang(莊), táng(葬), tàng(藏), trang(裝), tràng(長)
	족(1)	<chôc>	Tộc(族)
	존(2)	<chôn>	Tồn(存), tôn(尊)

종(1)	<chông>	Tông(宗)
죽(1)	<chuc>	Trúc(竹)
중(1)	<chung>	Trung(中)
즉(1)	<chúc>	Túc(卽)
진(1)	<chin>	Thìn(辰)

‘ㅈ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 중성과 종성 일치가 22 개가 있고 1.2%를 차지한다. ‘ㅈ’ 초성은 ‘ch’를 대신하여 ‘t, tr, th’로 변환된다. ‘ㅈ’은 “작 - tác, tạc”, ‘잔 - tàn’, ‘잠 - tằm’, ‘잡 - tạp’, ‘장 - tắng, táng, tàng’, ‘죽 - tộc’, ‘존 - tòn, tôn’, ‘중 - tông’, ‘즉 - tức”의 ‘t’로, “장 - tráng, trang, tràng, trang, trang, tràng”, ‘죽 - trúc’, ‘중 - trung”의 ‘tr’로, ‘진 - thìn’의 ‘th’로 변환된다. ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ’인 중성은 ‘a, ô, u, ư, i’로 변환된다. ‘ㄱ, ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ’ 종성은 ‘c, n, m, p, ng’으로 변환된다.

#### 2.2.6.7. ‘ㅊ’으로 시작되는 중성과 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅊ	착(2)	<ch'ac>	Thác(錯), trác(卓)
	찬(2)	<ch'an>	Tán(譚), tán(贊)
	참(3)	<ch'am>	Tham(參), thâm(慘), tàm(慙)
	창(2)	<ch'ang>	Sảng(倉), sáng(創)
	촌(2)	<ch'ôn>	Thốn(寸), thôn(村)
	총(2)	<ch'ông>	Tổng(總), thông(聰)
	축(6)	<ch'uc>	Súc(畜), trúc(築), súc(縮), súc(蓄), trực(逐), chúc(祝)
	충(4)	<ch'ung>	Xung(充), trung(忠), trùng(蟲), xung(衝)

‘ㅊ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 중성과 종성 일치가 23 개가 있고 1.3%를 차지한다. ‘ㅊ’ 초성은 ‘ch’를 대신하여 ‘t, th, tr, s, x, ch’로 변환된다. “찬 - tán, tán”, ‘참 - tàm’, ‘총 - tổng”, được dịch thành ‘th’ trong “착 - thác”, ‘참 - tham, thâm’, ‘촌 - thốn, thôn’, ‘총 - thông”의 ‘t’로, “착 - trác”, ‘축 - trúc, trực”, được dịch thành ‘s’ trong “창 - sáng, sáng”, ‘축 - súc, súc, súc”의 ‘tr’으로, ‘충 - xung, xung’의 ‘x’로 변환된다. ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ’ 중성은 ‘a, ô, u’로 변환된다. 그리고 ‘ㄱ, ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ’ 종성은 ‘c, n, m, ng’으로 변환된다.

#### 2.2.6.8. ‘ㅌ’으로 시작되는 중성과 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅌ	탁(1)	<thac>	Trạc(濯)
	탄(2)	<than>	Đạn(彈), đản(誕)

‘ㅌ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 중성과 종성 일치가 3 개가 있고 0.2%를 차지한다. ‘ㅌ’ 초성은 ‘tr, đ’로 변환된다. ‘ㄱ’은 ‘탁 - trạc’의 ‘tr’로, ‘탄 - đạn, đản’의 ‘đ’로 변환된다. ‘ㅏ’ 중성은 ‘a’로 변환되고, ‘ㄱ, ㄴ’ 종성은 ‘c, n’으로 변환된다.

#### 2.2.6.9. ‘ㅍ’으로 시작되는 중성과 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅍ	판(2)	<phan>	Bản(板), bản(版)
	폭(2)	<phôc>	Bộc(暴), bộc(爆)

‘ㅍ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 중성과 종성 일치가 4 개가 있고 0.2%를 차지한다. ‘ㅍ’ 초성은 ‘ph’을 대신하여 ‘b’로 변환된다. ‘ㅍ’은 “판 - bản, bản”, ‘폭 - bộc, bộc”의 ‘b’로 변환된다. ‘ㅏ’ 중성은 ‘a’로, ‘ㅓ’는 ‘ô’로 변환된다. ‘ㄱ, ㄴ’ 종성은 ‘c, n’으로 변환된다.

#### 2.2.6.10. ‘ㅎ’으로 시작되는 중성과 종성 일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅎ	한(1)	<han>	Nhàn(閑)
	항(2)	<hang>	Kháng(抗), cảng(港)

‘ㅎ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 중성과 종성 일치가 4 개가 있고 0.2%를 차지한다. ‘ㅎ’ 초성은 ‘nh, kh, c’로 변환된다. ‘ㄱ’은 ‘한 -

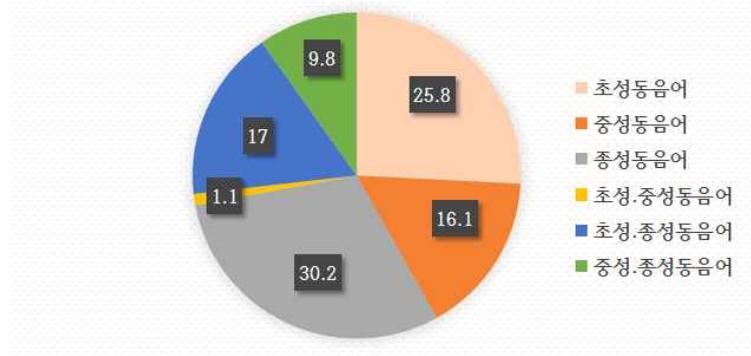
nhàn'의 'nh'로, 항 - kháng'의 'kh'로, '항 - cảng'의 'h'로 변환된다. 'ㅏ' 중성은 'a'로 변환된다. 'ㄴ' 중성은 'n'으로 변환되고 'ㅇ'은 'ng'으로 변환된다.

한국 한자음과 베트남 한자음 중에 중성과 중성이 모두 일치하는 것은 109 개로 6.1%이다. 초성 자음은 10 개가 있고 'ㄱ, ㄴ, ㅂ, ㅅ, ㅇ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅍ, ㅎ'이다. 'ㅈ, ㅊ'은 23자로 21.1%를, 'ㄱ'은 21자로 19.3%를, 'ㅅ'은 16자로 14.7%를, 'ㅇ'은 10자로 1%를, 'ㅂ'은 5자로 4.6%를, 'ㅌ'은 3자로 2.8%를, 'ㅍ'은 4자로 3.7%를, 'ㅎ'은 3자로 2.6%를, 'ㄴ'은 1자로 0.9%를 차지한다.

중성 일치 모음들은 'ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅣ, ㅛ'이다. 'ㅏ' 중성은 64자로 58.7%를, 'ㅑ'는 19자로 17.4%를, 'ㅓ'도 19자로 17.4%를, 'ㅕ, ㅣ'는 2자로 1.8%를, 'ㅛ'는 3자로 7.3%를 차지한다.

중성 일치 자음들은 'ㄱ, ㄴ, ㄴ, ㅂ, ㅇ'이다. 'ㄴ' 중성하고 개음절 한자음은 여기에 해당되는 것이 없다. 'ㄱ' 중성은 29자로 26.6%를, 'ㄴ'은 35자로 32.1%를, 'ㄴ'은 9자로 8.2%를, 'ㅂ'은 2자로 1.8%를, 'ㅇ'은 34자로 31.2%를 차지한다.

<표 6> 1110 한국과 베트남 한자음 부분 일치의 구성



2.2-1 그래프는 1800자 한자음 중에 부분 일치인 1,110자의 한자음 구성표이다. 부분 일치는 6가지로 나뉘어 가장 높은 비율은 종성 일치로 30.2%이다. 그 다음 25.8%로 초성 일치이고 세 번째는 17%로 초성과 종성이 모두 일치하는 것이다. 네 번째는 16.1%로 종성 일치이며 다섯 번째는 9.8%로 중성과 종성 일치이다. 마지막은 1.1%로 초성과 중성 일치이다.

### 2.3 불일치하는 한자음

불일치하는 한자음은 1,110자가 있고 ‘0’인 기호로 표시된다. 대조한 결과는 다음과 같다.

#### 2.3.1. 초성 ㄱ의 불일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㄱ	가(2):	<ca>	Giai(佳), nhai(街)
	개(5):	<ke>	Giói(介), khái(慨), khái(概), giai(皆), khai(開)
	객(1):	<kec>	Khách(客)
	거(2):	<co>	Khứ(去), xa(車)
	결(1):	<col>	Khất(乞)
	결(3):	<kyol>	Quyết(決), khiết(潔), khuyết(缺)
	경(6):	<kyong>	Khuynh(傾), khanh(卿), khánh(慶), ngạnh(硬), khinh(輕), khoáng(頃) Hệ(係), khởi(啓), khế(契), quý(季), giới(戒), quế(桂), giới(械), khê(溪), giới(界), quý(癸), hệ(系), hệ(繫), giai(階)
	고(1):	<cô>	Khảo(考)
	곽(1):	<coac>	Quách(郭)
	괘(1):	<koe>	Quái(掛)
	괴(3):	<côi>	Hoại(壞), quái(怪), quý(愧)
	교(6):	<kyo>	Giao(交), xảo(巧), giáo(教), giáo(校), giáo(較), giao(郊)
	구(2):	<cu>	Khâu(丘), khẩu(口)
	굴(1):	<cul>	Khuất(屈)
	궤(1):	<cuoi>	Khuyết(厥)
	궤(1):	<kuê>	Quy(軌)
	규(2):	<kyu>	Khiêu(叫), quy(規)
	기(2):	<ki>	Khởi(豈), khởi(起)

‘ㄱ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 불일치가 54 개가 있고

3%를 차지한다. ‘ㄱ’ 초성은 ‘c, k, g’를 대신하여 ‘gi, nh, kh, x, q, ng, h’로 변환된다. ‘ㄱ’ 초성은 “가 - giai, ‘개 - giới, giai’, ‘계 - giới, giới, giới, giai’, ‘교 - giao, giáo, giáo, giáo, giao”의 ‘gi’로, ‘가 - nhai’의 ‘nh’로, “개 - khái, khái, khai’, ‘객 - khách’, ‘거 - khú’, ‘결 - khát’, ‘결 - khiết, khuyết’, ‘경 - khuynh, khanh, khánh, khinh, khoáng’, ‘계 - khởi, khế, khê’, ‘고 - khảo’, ‘구 - khâu, khẩu’, ‘굴 - khuất’, ‘꺾 - khuyết’, ‘규 - khiêu’, ‘기 - khởi, khởi”의 ‘kh’로, ‘거 - xa’의 ‘x’로, “결 - quyết”, ‘계 - quý, quế, quý’, ‘괘 - quách’, ‘괘 - quải’, ‘괴 - quái, quý’, ‘궤 - quĩ’, ‘규 - quy”의 ‘q’로, ‘경 - ngành’의 ‘ng’으로, “계 - hệ, hệ, hệ”, ‘괴 - hoại”의 ‘h’로 변환된다. 중성의 역할을 하는 모음은 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ’이다. 그 중에는 ‘ㅏ’ 중성은 ‘가 - nhai, giai’의 ‘a’를 대신하여 ‘ai’로, ‘ㅑ’는 ‘개 - giới, khái, khái, nhai, giai’의 ‘oi, ai’로, 그리고 ‘객 - khách’의 ‘a’로 변환된다. ‘ㅓ’는 “거 - khú, xa”, ‘결 - khát”의 ‘o’를 대신하여 ‘u, a, â’로 변환된다. ‘ㅕ’는 ‘결 - quyết, khiết, khuyết’의 ‘uyê, iê’로, ‘경 - khuynh, khanh, khánh, ngành, khinh, khoáng’의 ‘yo’를 대신하여 ‘uy, a, i, oa’로 변환된다. ‘ㅗ’는 ‘계 - hệ, khởi, khế, quý, giới, quế, giới, khê, giới, quý, hệ, hệ, giai’의 ‘yê’를 대신하여 ‘ê, oi, uy, uê, ai’로, ‘ㅛ’는 ‘고 - khảo’의 ‘ô’를 대신하여 ‘ao’로, ‘ㅜ’는 ‘괘 - quách’의 ‘oa’를 대신하여 ‘ua’로, ‘ㅠ’는 ‘괘 - quải’의 ‘oe’를 대신하여 ‘ai’로, ‘ㅡ’는 ‘괴 - hoại, quái, quý’의 ‘ôi’를 대신하여 ‘oai, ai, uy’로, ‘ㅣ’는 ‘교 - giao, xảo, giáo, giáo, giáo, giao’의 ‘yô’를 대신하여 ‘ao’로 변환된다. ‘ㅓ’는 ‘구 - khâu, khẩu’의 ‘â’로, 그리고 ‘굴 - khuất’의 ‘u’를 대신하여 ‘uâ’로 변환된다. ‘꺾’는 ‘꺾 - khuyết’의 ‘uơ’를 대신하여 ‘uyê’로, ‘궤’는 ‘궤 - quĩ’의 ‘uê’를 대신하여 ‘uy’로, ‘규’는 ‘규 - khiêu, quy’의 ‘iêu, uy’로, ‘ㅣ’는 ‘기 - khởi, khởi’의 ‘i’를 대신하여 ‘oi’로 변환된다. 종성 역할을 하는 자음들은 ‘ㄱ, ㄴ, ㅇ’이다. ‘ㄱ’은 ‘ch’로, ‘ㄴ’은 ‘t’로, 그리고 ‘ㅇ’은 ‘nh’으로 변환된다.

### 2.3.2. 초성 ㄷ의 불일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㄷ	대(1):	<đe>	Thái(貸)
	도(2):	<đô>	Thiêu(挑), khiêu(跳)

‘ㄷ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 불일치가 3 개가 있고 0.2%를 차지한다. ‘ㄷ’ 초성은 ‘t/d’를 대신하여 “대 - thái”, ‘도 - thiêu, thiêu”의 ‘th’로, ‘대’는 ‘e’를 대신하여 ‘대 - thái’의 ‘ai’로, ‘도’는 ‘도 - thiêu, thiêu’의 ‘ô’를 대신하여 ‘iêu’로 변환된다. 종성 역할을 하는 자음이 없다.

### 2.3.3. 초성 ㅁ의 불일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅁ	멸(1):	<myol>	Diệt(滅)
	모(1):	<mô>	Vũ(侮)
	묘(1):	<myô>	Diệu(妙)
	무(1):	<mu>	Vô(無)
	물(2):	<mul>	Vật(勿), vật(物)

‘ㅁ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 불일치가 6 개가 있고 0.3%를 차지한다. ‘ㅁ’ 초성은 ‘m’을 대신하여 ‘d, v’로 변환된다. ‘ㅁ’은 “멸 - diệt”, ‘묘 - diệu”의 ‘d’로, “모 - vũ”, ‘무 - vô’, ‘물 - vật, vật”의 ‘v’로 변환된다. 중성을 역할을 하는 모음은 ‘ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ’이다. ‘ㅑ’는 ‘멸 - diệt’의 ‘yo’를 대신하여 ‘iê’로, ‘ㅓ’는 ‘무 - vô’의 ‘ô’를 대신하여 ‘u’로, ‘ㅕ’는 ‘yo’를 대신하여 ‘묘 - miêu’의 ‘iêu’로, ‘ㅗ’는 “무 - vô”, ‘물 - vật”의 ‘u’를 대신하여 ‘ô, â’로 변환된다. ‘ㄴ’ 중성은 ‘t’로 변환된다.

### 2.3.4. 초성 ㅂ의 불일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅂ	배(1):	<be>	Phối(配)
	벌(2):	<bol>	Phạt(伐), phạt(罰)
	병(1):	<byong>	Tĩnh(竝)

부(3):	<bu>	Phó(付), phó(副), phó(赴)
불(2):	<bul>	Phật(佛), phất(拂)
비(1):	<bi>	Phê(批)

‘ㅂ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 불일치가 10 개가 있고 0.6%를 차지한다. ‘ㅂ’ 초성은 ‘b’를 대신하여 ‘ph, t’로 변환된다. ‘ㅂ’은 “배 - phối”, ‘벌 - phạt, phạt’, ‘부 - phó, phó, phó’, ‘불 - phật, phất’, ‘비 - phê”의 ‘ph’으로, ‘t’ trong ‘병 - tịnh’으로 변환된다. 중성 모음은 ‘ㅐ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅣ’이다. 그 중에는 ‘ㅐ’는 ‘배 - phối’의 ‘e’를 대신하여 ‘oi’로, ‘ㅑ’는 ‘o’를 대신하여 ‘벌 - phạt, phạt’의 ‘a’로, ‘ㅓ’는 ‘yo’를 대신하여 ‘병 - tịnh’의 ‘i’로 변환된다. ‘ㅕ’는 ‘u’를 ‘부 - phó, phó, phó’의 대신하여 ‘o’로, 그리고 ‘불 - phật, phất’의 ‘â’로 변환되고 ‘ㅣ’는 ‘비 - phê’의 ‘i’를 대신하여 ‘ê’로 변환된다. 종성의 ‘ㄹ’은 ‘t’로 변환된다.

### 2.3.5. 초성 ㅅ의 불일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅅ	사(14):	<sa>	Tự(似), tư(司), tú(四), tự(寺), tị(巳), tư(思), tư(斯), tử(死), tự(祀), tư(祀), ty(絲), từ(詞), tú(賜), từ(辭)
	서(12):	<so>	Tự(序), thú(庶), từ(徐), thú(恕), tự(敍), thử(暑), thư(書), tự(緒), thụ(署), tây(西), thệ(誓), thệ(逝)
	석(7):	<soc>	Tịch(夕), tịch(席), tích(惜) tích(昔), tích(析), thạch(石), thích(釋)
	설(4):	<sol>	Thiệt(舌), thiết(設), thuyết(說), tuyết(雪)
	성(10):	<song>	Thành(城), tính(姓), tính(性), thành(成), tinh(星), thịnh(盛), tỉnh(省), thánh(聖), thanh(聲), thành(誠)
	세(3):	<sê>	Tuế(歲), tẩy(洗), thuế(稅)
	소(9):	<so>	Triệu(召), tiểu(小), thiếu(少), táo(掃), chiêu(昭), tiêu(消), thiêu(燒), tiếu(笑), tao(騷)
	쇄(1):	<soe>	Toả(鎖)
	수(9):	<su>	Thùy(垂), thọ(壽), thủy(水), thuy(睡), thùy(誰), thâu(輸), toại(遂), tùy(隨), tuy(雖)
	술(3):	<sul>	Tuất(戌), thuật(術), thuật(述)
	시(1):	<si>	Thời(時)
	실(3):	<sil>	Thất(失), thất(室), thật(實)

‘ㅅ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 불일치가 76 개가 있고 4.2%를 차지한다. ‘ㅅ’ 초성은 ‘t, th, tr, ch’로 변환된다. ‘ㅅ’은 ‘s, x’를

대신하여 “사 - tự, tú, tú, tự, tự, tự, tú, tú, tử, tự, tự, ty, từ, tú, từ”, ‘서 - tự, từ, thú, tự, tự, tây’, ‘석 - tịch, tịch, tích tích, tích’, ‘설 - tuyết’, ‘성 - tính, tính, tinh, tinh’, ‘세 - tuế, tẩy’, ‘소 - tiểu, táo, tiêu, tiểu, tao’, ‘쇄 - toả’, ‘수 - toại, tuy, tuy’, ‘술 - tuất”의 ‘t’로, “서 - thú, thú, thử, thư, thự, thệ, thệ’, ‘석 - thạch, thích’, ‘설 - thiết, thiết, thuyết’, ‘성 - thành, thành, thịnh, thánh, thanh, thành’, ‘세 - thuế’, ‘소 - thiếu, thiếu’, ‘수 - thủy, thọ, thủy, thuy, thùy, thâu’, ‘술 - thuật, thuật’, ‘시 - thời’, ‘실 - thất, thất, thật”의 ‘th’로, ‘소 - triệu’의 ‘tr’로, ‘소 - chiêu’의 ‘ch’로 변환된다. 종성의 역할을 하는 모음은 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅣ’이다. ‘ㅏ’는 ‘사 - tự, tú, tú, tự, tự, tự, tú, tú, tử, tự, tự, ty, từ, tú, từ’의 ‘a’를 대신하여 ‘ư, i, y’로, ‘ㅑ’는 ‘o’를 대신하여 ‘서 - tự, thú, từ, thú, tự, thử, thư, tự, thự, tây, thệ, thệ’의 ‘ư, ây, ê’로, “석 - tịch, tịch, tích, tích, tích, thạch, thích’, ‘성 - thành, tính, tính, thành, tinh, thịnh, tỉnh, thánh, thanh, thành”의 ‘i,a’로 변환된다. ‘ㅓ’는 ‘세 - tuế, tẩy, thuế’의 ‘ê’를 대신하여 ‘uê, ây’, ‘ㅕ’는 ‘소 - triệu, tiểu, thiếu, táo, chiêu, tiêu, thiếu, tao’의 ‘ô’를 대신하여 ‘iêu, ao’로, ‘ㅗ’는 ‘쇄 - toả’의 ‘oe’를 대신하여 ‘oa’로 변환된다. ‘ㅛ’는 ‘수 - thủy, thọ, thủy, thuy, thùy, thâu, toại, tuy, tuy’의 ‘uy, o, âu, oai’로, ‘술 - tuất, thuật, thuật’의 ‘u’를 대신하여 ‘uâ’로 변환된다. ‘ㅣ’는 ‘시 - thời’, ‘실 - thất, thất, thật’의 ‘i’를 대신하여 ‘oi, â’로 변환된다. 종성의 역할을 하는 자음인 ‘ㄱ’은 ‘ch’로, ‘ㅋ’은 ‘l’으로, ‘ㅇ’은 ‘nh’으로 변환된다.

### 2.3.6. 초성 ㅅ의 불일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅇ	아(1):	<a>	Nghê(兒)
	애(1):	<e>	Nhai(涯)
	액(1):	<ec>	Ngạch(額)
	어(4):	<o>	Ngự(御), ngư(漁), ngữ(語), ngư(魚)
	여(7):	<y>	Dư(予), dư(余), như(如), nữ(汝), dư(與), dư(興), dư(餘)
	역(6):	<yoc>	Dịch(役), dịch(易), dịch(疫), dịch(譯), nghịch(逆), dịch(驛)
	열(3):	<yol>	Duyệt(悅), nhiệt(熱), nhiệt(閱)
	영(7):	<yong>	Linh(映), vinh(榮), vĩnh(永), vịnh(泳), doanh(營), vịnh(詠), nghinh(迎)

예(4):	<yê>	Nghê(藝), dư(譽), dư(豫), duệ(銳)
오(4):	<ô>	Ngũ(五), ngạo(傲), ngọ(午), ngu(娛)
왈(1):	<oa>	Viết(曰)
외(1):	<ôi>	Ngoại(外)
요(3):	<yô>	Dao(搖), dao(謠), dao(遙)
우(8):	<u>	Ngẫu(偶), hữu(又), hữu(友), hữu(右), vưu(尤), ngưu(牛), ngộ(遇), bưu(郵)
월(2):	<uol>	Nguyệt(月), việt(越)
위(9):	<uy>	Vị(位), vĩ(偉), vi(圍), vị(爲), vĩ(緯), vị(胃), vệ(衛), vị(謂), vy(違) Nhũ(乳), nho(儒), duy(唯), duy(惟), hữu(有), nhu(柔), do(猶), do(由), duy(維), dư(裕), di(遺), dậu(酉)
유(14):	<yu>	
의(8):	<ui>	Nghi(儀), nghi(宜), nghi(疑), hỷ(矣), nghĩa(義), nghi(議)
일(3):	<il>	Nhất(一), nhật(日), dật(逸)

‘오’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 불일치가 87 개가 있고 4.8%를 차지한다. ‘오’ 초성은 ‘ngh, nh, ng, h, d, l, v, b’로 변환된다. ‘오’은 ‘무성’을 대신하여 “아 - nghê”, ‘역 - nghịch’, ‘영 - nghinh’, ‘예 - nghê’, ‘의 - nghi, nghi, nghi, nghĩa, nghi’의 ‘ngh’으로, “애 - nhai”, ‘여 - như, như’, ‘열 - nhiệt, nhiệt’의 ‘nh’로, “액 - ngạch”, ‘어 - ngự, ngự, ngử, ngử’, ‘오 - ngử, ngạo, ngọ, ngu’, ‘외 - ngoai’, ‘우 - ngẫu, ngưu, ngộ’, ‘월 - nguyệt’의 ‘ng’으로, “우 - hữu, hữu, hữu”, ‘유 - hữu’, ‘의 - hỷ’의 ‘h’로, “여 - dư, dư, dư, dư, dư”, ‘역 - dịch, dịch, dịch, dịch, dịch’, ‘열 - duyệt’, ‘영 - doanh’, ‘예 - dự, dư, duệ’, ‘요 - dao, dao, dao’, ‘유 - duy, duy, do, do, duy, dư, di, dậu’의 ‘d’로, ‘영 - linh’의 ‘l’로, “영 - vinh, vinh, vịnh, vịnh”, ‘왈 - viết’, ‘우 - vưu’, ‘월 - việt’, ‘위 - vị, vĩ, vi, vị, vĩ, vị, vệ, vị, vy’의 ‘v’로, ‘우 - bưu’의 ‘b’로 변환된다. 중성의 역할을 하는 모음은 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅟ, ㅡ, ㅣ, ㅥ, ㅧ, ㅩ’이다. ‘ㅏ’는 ‘a’를 대신하여 ‘아 - nghê’의 ‘ê’로 변환된다. ‘ㅑ’는 ‘e’를 대신하여 “애 - nhai”, ‘액 - ngạch’의 ‘a, ai’로, ‘ㅓ’는 ‘어 - ngự, ngự, ngử, ngử’의 ‘o’를 대신하여 ‘u’로, ‘ㅕ’는 “여 - dư, dư, như, như, dư, dư, dư”, ‘역 - dịch, dịch, dịch, dịch, dịch, nghịch, dịch’, ‘열 - duyệt, nhiệt, nhiệt’, ‘영 - linh, vinh, vịnh, vịnh, doanh, vịnh, nghinh’의 ‘yo’를 대신하여 ‘u, i, iê, uyê’로, ‘ㅗ’는 ‘예 - nghê, dự, dư, duệ’의 ‘yê’를 대신하여 ‘u, ê, uê’로, ‘ㅛ’는 ‘오 - ngử, ngạo, ngọ, ngu’의 ‘ô’를 대신하여 ‘u, ao, o’로, ‘ㅜ’는 ‘왈 - viết’의 ‘oa’를 대신하여 ‘iê’로,

‘니’는 ‘외 - ngoại’의 ‘ôi’를 대신하여 ‘oai’로, ‘요’는 ‘요 - dao, dao, dao’의 ‘yô’를 대신하여 ‘ao’로, ‘우’는 ‘우 - ngẫu, hũu, hũu, hũu, vươu, ngườu, ngô, bươu’의 ‘u’를 대신하여 ‘âu, ưu, ô’로, ‘귀’는 ‘월 - nguyệt, việt’의 ‘uơ’를 대신하여 ‘uyê, iê’로, ‘귀’는 ‘위 - vị, vĩ, vi, vị, vĩ, vị, vệt, vị, vy’의 ‘uy’를 대신하여 ‘i/y’로, ‘ㅠ’는 ‘yu’를 대신하여 ‘유 - nhũ, nho, duy, duy, hũu, nhu, do, do, duy, dư, di, dậu’의 ‘u, o, uy, ưu, ư, i, âu’로, ‘ㅣ’는 “이 - nghi, nghi, nghi, hỷ, nghĩa, nghi”의 ‘i, y, ia’로 변환되고 ‘일 - nhất, nhật, dật’의 ‘i’를 대신하여 ‘â’로 변환된다. ‘ㄱ’ 종성은 ‘ch’로, ‘ㄴ’은 ‘t’로, ‘ㅇ’은 ‘nh’으로 변환된다.

### 2.3.7. 초성 ㅈ의 불일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅈ	자(11):	<cha>	Thú(刺), tỹ(姊), tu(姿), tử(子), tự(字), tú(恣), tù(慈), tu(茲), tử(紫), tự(自), tư(資)
	재(11):	<che>	Tái(再), tai(哉), tại(在), tế(宰), tài(才), tài(材), tài(裁), tai(災), tài(裁), tài(財), tải(載)
	쟁(1):	<cheng>	Tranh(爭)
	저(5):	<cho>	Đê(低), đế(底), đê(抵), trú(著), trữ(貯)
	적(10):	<choc>	Tịch(寂), trích(摘), địch(敵), đích(的), tích(積), tịch(籍), tích(績), xích(赤), tích(跡), thích(適)
	절(4):	<chol>	Thiết(切), thiết(竊), tiết(節), tuyệt(絕)
	정(14):	<chong>	Đinh(丁), tỉnh(井), đình(亭), đình(停), định(定), đình(庭), tình(情), tịnh(淨), trình(程), tinh(精), đính(訂), trinh(貞), tịnh(靜), đĩnh(頂)
	제(1):	<chê>	Trừ(除)
	조(11):	<chô>	Triệu(兆), trợ(助), thao(操), táo(早), triều(朝), điều(條), triều(潮), táo(燥), điều(調), tạo(造), điểu(鳥)
	좌(2):	<choa>	Tá(佐), tả(左)
	주(3):	<chu>	Tấu(奏), tẩu(走), tửu(酒)
	지(1):	<chi>	Địa(地)
	질(3):	<chil>	Diệt(姪), tật(疾), trật(秩)

‘ㅈ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 불일치가 76 개가 있고 4.2%를 차지한다. ‘ㅈ’ 초성은 ‘th, t, đ, tr, x’로 변환된다. ‘ch’를 대신하여 “자 - thú”, ‘적 - thích’, ‘절 - thiết, thiết”의 ‘th’로, “자 - tỹ, tư, tử, tự, tú, tù,

tư, tử, tự, tử’, ‘재 - tái, tai, tại, tế, tài, tài, tài, tai, tài, tài, tái’, ‘적 - tịch, tích, tịch, tích, tích’, ‘절 - tiết, tuyệt’, ‘정 - tỉnh, tình, tịnh, tinh, tĩnh’, ‘조 - táo, táo, tạo’, ‘좌 - tá, tả’, ‘주 - tấu, tấu, tửu’, ‘질 - tật”의 ‘t’로, “저 - đê, để, để’, ‘적 - địch, địch’, ‘정 - đình, đình, đình, định, đình, đình, đình’, ‘조 - điều, điều, điều’, ‘지 - địa’, ‘질 - điệt”의 ‘đ’로, “쟁 - tranh’, ‘저 - trú, trữ’, ‘적 - trích’, ‘정 - trình, trình’, ‘제 - trừ’, ‘조 - triệu, trợ, triều, triều’, ‘질 - trật”의 ‘tr’로, ‘적 - xích’의 ‘x’로 변환된다. 중성의 역할을 하는 모음은 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅣ’이다. ‘ㅏ’는 ‘a’를 대신하여 ‘자 - thú, tử, tư, tử, tự, tú, tù, tư, tù, tự, tư’의 ‘u, y’로 변환된다. ‘ㅑ’는 ‘e’를 대신하여 ‘재 - tái, tai, tại, tế, tài, tài, tài, tai, tài, tái, tái’의 ‘ai’로, ‘ㅓ’를 대신하여 ‘쟁 - tranh’의 ‘a’로, ‘ㅕ’는 ‘yo’를 대신하여 ‘저 - đê, để, để, trú, trữ’의 ‘ê, u’로, “적 - tịch, trích, địch, địch, tích, tịch, tích, xích, tích, thích’, ‘정 - đình, tỉnh, đình, đình, định, đình, tình, tịnh, trình, tinh, đình, trình, tịnh, đình”의 ‘i’로, ‘절 - thiết, thiết, tuyệt, tiệt’의 ‘iê, uyê’로 변환된다. ‘ㅗ’ 중성은 ‘ê’를 대신하여 ‘제 - trừ’의 ‘u’로 변환된다. ‘ㅛ’는 ‘ô’를 대신하여 ‘조 - triệu, trợ, thao, táo, triều, điều, triều, chiếu, táo, điều, tạo, điều’의 ‘iêu, ơ, ao’로 변환된다. ‘ㅜ’는 ‘oa’를 대신하여 ‘좌 - tá, tả’의 ‘a’로 변환되고 ‘ㅠ’는 ‘주 - tấu, tấu, tửu’의 ‘âu, ưu’로 변환된다. ‘ㅣ’는 ‘i’를 대신하여 ‘지 - địa’의 ‘ia’로, ‘질 - điệt, tật, trật’의 ‘iê, â’로 변환된다. ‘ㄱ’ 중성은 ‘ch’로, ‘ㄴ’은 ‘t’로, ‘ㅇ’은 ‘nh’으로 변환된다.

### 2.3.8. 초성 ㅈ의 불일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅈ	차(3):	<ch'a>	Sai(差), thú(次), thử(此)
	찰(1):	<ch'al>	Sát(察)
	채(4):	<ch'e>	Trái(債), thái(彩), thái(探), thái(菜)
	책(3):	<ch'ec>	Sách(冊), sách(策), trách(責)
	처(2):	<ch'o>	Thê(妻), xú(處)
	척(4):	<ch'oc>	Xích(尺), thích(戚), thác(拓), xích(斥)
	철(3):	<'ch'ol>	Triết(哲), triệt(徹), thiết(鐵)
	청(6):	<ch'ong>	Thính(廳), tình(晴), thanh(淸), thính(聽), thỉnh(請), thanh(靑)

초(8):	<ch'ô>	Sơ(初), sao(抄), sỏ(礎), miểu(秒), tiêu(肖), thảo(草), siêu(超), chiêu(招)
촉(1):	<ch'ôc>	Xúc(促)
추(4):	<ch'u>	Trừu(抽), thôi(推), truy(追), sủu(丑)
출(1):	<ch'ul>	Xuất(出)
취(4):	<ch'uy>	Thủ(取), tựu(就), xú(臭), thú(趣)
칠(2):	<ch'il>	Thất(七), tấ(漆)

‘ㅈ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 불일치가 46 개가 있고 2.6%를 차지한다. ‘ㅈ’ 초성은 ‘s, th, tr, x, m, t, ch’로 변환된다. ‘ch’를 대신하여 “차 - sai, ‘찰 - sát’, ‘책 - sách, sách’, ‘초 - sơ, sao, sỏ, siêu’, ‘추 - sủu”의 ‘s’로, “차 - thú, thủ’, ‘채 - thái, thái, thái’, ‘처 - thê’, ‘척 - thích, thác’, ‘철 - thiết’, ‘청 - thính, thanh, thính, thính, thanh’, ‘초 - thảo’, ‘추 - thôi’, ‘취 - thú’, ‘칠 - thất”의 ‘th’로, “채 - trái’, ‘책 - trách’, ‘철 - triết, triết’, ‘추 - trừu, truy”의 ‘tr’로, “처 - xú’, ‘척 - xích, xích’, ‘촉 - xúc’, ‘출 - xuất’, ‘취 - xú”의 ‘x’로, ‘초 - miểu’, được dịch thành ‘t’ trong “청 - tình’, ‘초 - tiêu’, ‘취 - tựu’, ‘칠 - tấ”의 ‘m’으로, ‘초 - chiêu’의 ‘ch’로 변환된다. 중성의 역할을 하는 모음은 ‘ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ’이다. ‘ㅏ’는 ‘a’를 대신하여 “차 - sai, thú, thủ’, ‘찰 - sát”의 ‘ai, ư, a’로, ‘ㅑ’는 ‘e’를 대신하여 “채 - trái, thái, thái, thái’, ‘책 - sách, sách, trách”의 ‘ai, a’로, ‘ㅓ’는 ‘yo’를 대신하여 “처 - thê, xú’, ‘척 - xích, thích, thác, xích’, ‘철 - triết, triết, thiết’, ‘청 - thính, tình, thanh, thính, thính, thanh”의 ‘ê, ư, i, a, iê’로, ‘ㅕ’는 ‘ô’를 대신하여 “초 - sơ, sao, sỏ, miểu, tiêu, thảo, siêu, chiêu’, ‘촉 - xúc”의 ‘ơ, ao, iêu, u’로, ‘ㅗ’는 ‘u’를 대신하여 “추 - trừu, thôi, truy, sủu’, ‘출 - xuất”의 ‘uu, ôi, uy, uâ’로, ‘ㅛ’는 ‘uy’를 대신하여 ‘thủ, tựu, xú, thú’의 ‘u, uu’로, ‘ㅜ’는 ‘i’를 대신하여 ‘칠 - thất, tấ’의 ‘â’로 변환된다. ‘ㄱ’ 중성은 ‘c/ch’로, ‘ㄴ’은 ‘t’로, ‘ㅇ’은 ‘nh’으로 변환된다.

### 2.3.9. 초성 ㅈ의 불일치

한국	변환	베트남 한자음
----	----	---------

	한자음		
ㅅ	타(1):	<tha>	Đọa(墮)
	탈(1):	<thal>	Đạt(奪)
	태(2):	<the>	Đãi(怠), đãi(殆)
	택(3):	<thec>	Trạch(宅), trạch(擇), trạch(澤)
	투(2):	<thu>	Đầu(投), đầu(鬪)

‘ㅅ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 불일치가 9 개가 있고 0.5%를 차지한다. ‘ㅅ’ 초성은 2 개의 ‘đ, tr’이다. ‘th’을 대신하여 “타 - đọa”, ‘탈 - đạt’, ‘투 - đầu, đầu”의 ‘đ’로, ‘택 - trạch, trạch, trạch’의 ‘tr’로 변환된다. 중성 모음은 3 개로 ‘a, ɛ, u’이다. ‘a’는 ‘a’를 대신하여 ‘타 - đọa’, ‘탈 - đạt’의 ‘oa, oa’로, ‘ɛ’는 ‘e’를 대신하여 ‘태 - đãi, đãi’, ‘택 - trạch, trạch, trạch’의 ‘ai, a’로, ‘u’는 ‘u’를 대신하여 ‘투 - đầu, đầu’의 ‘âu’로 변환된다. ‘ㄷ’ 종성은 ‘l’을 대신하여 ‘t’로, ‘ㄷ’은 ‘c’를 대신하여 ‘ch’로 변환된다.

### 2.3.10. 초성 ㅍ의 불일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅍ	파(1):	<pha>	Bãi(罷)
	패(2):	<phe>	Bại(敗), bối(貝)
	평(2):	<phyong>	Bình(平), bình(評)
	폐(3):	<phyê>	Tệ(幣), tệ(弊), tế(蔽)
	포(3):	<phô>	Bao(包), bao(抱), bào(胞)
	표(1):	<phyô>	Biểu(表)
	필(4):	<phil>	Thất(匹), tát(必), tát(畢), bút(筆)

‘ㅍ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 불일치가 16 개가 있고 0.9%를 차지한다. ‘ㅍ’ 초성은 3 개로 ‘b, t, th’이다. ‘ph’를 대신하여 “파 - bãi”, ‘패 - bại, bối’, ‘평 - bình, bình’, ‘포 - bao, bao, bào’, ‘표 - biểu’, ‘필 - bút”의 ‘b’로, “폐 - tệ, tệ, tế”, ‘필 - thất, tát”의 ‘t’로, ‘필 - thất’의 ‘th’로 변환된다. 중성 모음은 7 개로 ‘a, ɛ, ɨ, ɨ, ɨ, ɨ, l’이다. ‘a’는 ‘a’를 대신하여 ‘파 - bãi’의 ‘ai’로, ‘ɛ’는 ‘e’를 대신하여 ‘패 - bại, bối’의 ‘ai, ôi’, ‘ɨ’는 ‘yô’를 대신하여 ‘평 - bình, bình’의 ‘i’로, ‘ɨ’는 ‘폐 - tệ, tệ, tế’의

‘ê’로, ‘ㄴ’은 ‘ô’를 대신하여 ‘포 - bao, bǎo bào’의 ‘ao’로, ‘ㄷ’은 ‘yô’를 대신하여 ‘표 - biêu’의 ‘iêu’로, ‘ㅣ’는 ‘i’를 대신하여 ‘필 - thát, tát, tát, bú’의 ‘â, u’로 변환된다. ‘ㅇ’ 종성은 ‘nh’으로, ‘ㄹ’은 ‘t’로 변환된다.

### 2.3.11. 초성 ㅎ의 불일치

	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㅎ	해(2):	<he>	Giải(解), cai(該)
	혁(1):	<hyoc>	Cách(革)
	화(1):	<hoa>	Thoại(話)

‘ㅎ’ 초성으로 시작되는 한국 한자음과 베트남 한자음 불일치가 4 개가 있고 0.2%를 차지한다. ‘ㅎ’ 초성은 ‘h’를 대신하여 ‘gi, c, th’로 변환된다. “해 - cai”, ‘혁 - cách”의 ‘c’로, ‘해 - giải’의 ‘gi’로, ‘화 - thoại’의 ‘th’으로 변환된다. 중성의 역할을 하는 모음은 ‘ㅐ, ㅑ, ㅓ’이다. ‘ㅐ’는 ‘e’를 대신하여 ‘해 - giải, cai’의 ‘ai’으로, ‘ㅑ’는 ‘yo’를 대신하여 ‘혁 - cách’의 ‘a’로, ‘ㅓ’는 ‘oa’를 대신하여 ‘화 - thoại’의 ‘oai’로 변환된다. ‘ㄱ’ 종성은 ‘ch’로 변환된다.

### 2.3.12. 기타(0\*)

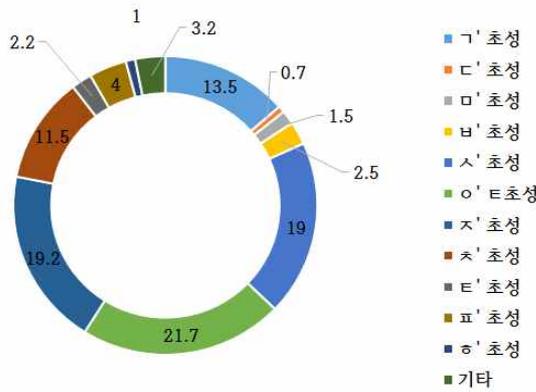
	한국 한자음	변환	베트남 한자음
ㄱ	과(4):	<koa>	Quả(寡), quả(果), quá(課), quá(過)
ㅇ	야(4):	<ya>	Dã(也), dã(夜), da(耶), dã(野)
	유(5):	<yu>	Du(悠), dũ(愈), du(油), dụ(誘), du(遊)

한국 한자음과 베트남 한자음 불일치의 특별한 경우는 13 개가 있다. 위에 ‘과, 야, 유’의 경우는 불일치에 배정되었지만 한국 한자음과 베트남 한자음의 발음이 완전 똑같으며, 의역의 음성도 같다. 읽을 때는 뜻이 무엇인지 잘 판단할 수 있으므로 이런 경우의 유의를 해야 한다.

한국 한자음과 베트남 한자음 중 불일치 한자는 401 자가 있고 22.3%를 차지한다. 한국 한자음과 베트남 한자음 불일치에 제시된 내용을 종합하면 다음과

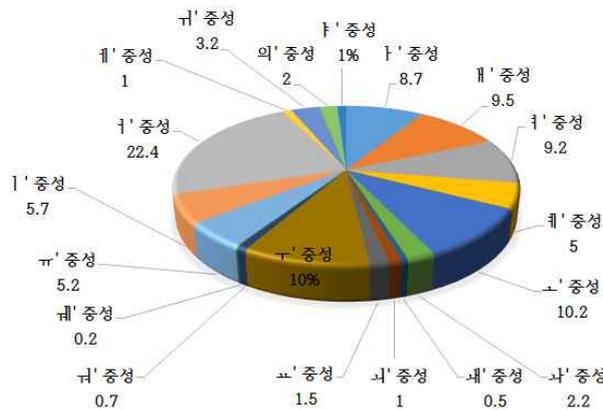
같은 결과가 나온다.

<표 7> 401 한국과 베트남 한자음 불일치에 초성으로 하는 자음표



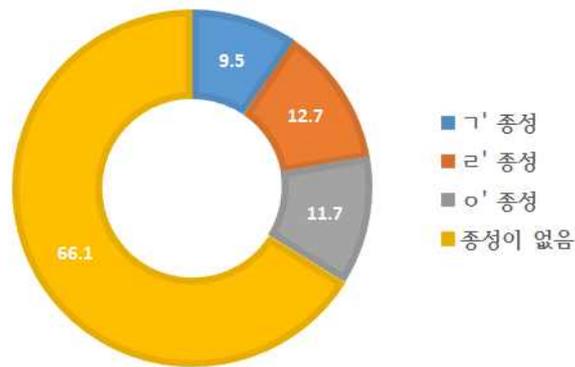
한국과 베트남 한자음 불일치는 401 개이고 그 중 ‘ㄱ, ㄷ, ㄹ, ㅂ, ㅅ, ㅇ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅍ, ㅎ’ 초성 자음은 11 개가 있다. 제일 많이 나타나는 초성은 ‘ㅇ’으로 87 자이고 21.7%를 차지한다. 2 위는 ‘ㅈ’으로 77 자이고 19.2%를 차지한다. ‘ㅅ’은 76 자로 19%를 차지하여 3 위이다. 따라서 ‘ㅇ, ㅈ, ㅅ’은 401 개의 불일치 한자음의 주도적인 역할을 하는 초성이라 할 수 있다. 다음은 내림차순으로 ‘ㄱ’ 13.5%, ‘ㅊ’ 11.5%, ‘ㅌ’ 4%, ‘ㅂ’ 2.5%, ‘ㄹ’ 1.5%, ‘ㅎ’ 1%, ‘ㄷ’ 0.7%이다. 그리고 기타는 3.2%이다.

<표 8> 401 한국과 베트남 한자음 불일치에 중성으로 하는 모음



제일 많이 나타나는 중성인 모음은 ‘어’이고 90 자로 22.4%를 차지한다. 2 위는 41 자로 10.2%를 차지하는 ‘우’이다. ‘우’는 40 자로 10%를 차지하여 3 위이다. ‘기, 구, 구’는 401 자에 달하는 한국과 베트남 한자음 불일치에 주도적인 역할을 하는 중성이라 볼 수 있다. 그 다음은 내림차순으로 ‘개’ 9.5%, ‘카이’ 9.2%, ‘아’ 8.7%, ‘이’ 5.7%, ‘유’ 5.2%, ‘카이’ 5%, ‘구’ 3.2%, ‘니’ 2%, ‘과’ 2.2%, ‘고’ 1.5%, ‘기’ 1%, ‘기’ 1%, ‘자’ 1%, ‘구’ 0.7%, ‘과’ 0.5%, ‘구’ 0.2%이다.

**<표 9> 401 한국과 베트남 한자음 불일치에 중성으로 하는 자음**



2.3-3 그래프를 보면 여기서 나오는 중성 자음을 볼 수 있다. ‘기, 르, 오’ 중성과 개음절 한자음이다. 개음절 한자는 265 자로 66.1%를 차지한다. 그 다음 ‘르’ 중성은 55 자로 12.7%, ‘오’ 중성은 47 자로 11.7%, ‘기’ 중성은 38 자로 9.5%를 차지한다. ‘ㄴ, ㅁ, ㅂ’ 중성은 여기서 나오지 않는 중성들이다.

### 3. 한국 한자음과 베트남 한자음의 차이와 특징

#### 3.1. 한국 한자음과 베트남 한자음의 대조의 실제

한국 한자음을 변환하여 베트남 한자음과 대조해 보았다. 그 결과 완전 일치, 부분 일치, 불일치로 분류하여 정리하면 다음과 같다.

	자음				모음		
	C.H	V.N	초성	종성	C.H	V.N	중성
단 자모음	ㄱ	c/g/k	gi/kh/h/c/nh/s/x /k/q/ng/g	c/ch			
	ㄴ	n	n	n			
	ㄷ	đ/t	đ/th/tr	없음	ɓ	a	a/ươ/ư/ai/ă/o/i/y/ê/i ê/â/ơ
	ㄹ	l/r	l	t	ɓ̣	o	ư/iê/i/a/ă/ô/ê/uyê/yê / ưa
	ㅁ	m	d/m/v	m	ɓ̥	ô	ô/ao/ư/ơ/iê/uâ/ưu/ơ/ uô/uyê/oă
	ㅂ	b	b/ph/t/s	p	ɓ̥	u	âu/ưu/ư/uô/uâ/ê/uya /ô/ă/o/â/ôi/uy
	ㅅ	s/x	s/t/x/tr/th/nh/c h	없음	—	ư	ă/i/â/iê/ư
	ㅇ	ng	ngh/nh/ng/d/v/l /h	ng/nh	ɓ̣	i/y	i/y/oi/ă/a/ê/ai/ă/ư/iê /u
	ㅈ	ch	th/t/gi/ch/tr/đ/x	없음	ɓ̣	e	ai/oi/a/ôi/i/ă/ê
	ㅊ	ch'	th/t/s/tr/x/đ/ ch		ɓ̣	ê	ê/ây/uê/ư
	ㅋ	kh	kh		ɓ̣	ôi	ôi/oai/uy/ai/ao/oa
	ㅌ	th	th/đ/tr		ɓ̣	uy	uy/i/ê/y/u/ưu
	ㅍ	ph	b/ph/t				
	ㅎ	h	h/nh/c/kh/nghx				
이중 자모음					ɓ̣	ya	a/ươ
					ɓ̣	yo	i/a/iê/uyê/uy/oa/ê/ư/ a
					ɓ̣	yô	ao/iêu/ô/yêu/ư/o
					ɓ̣	yu	uâ/ư/iê/uy/ưu/oai/o/ă u
					ɓ̣	ye	없음

	ㅃ				꺄	yê	ê/oi/uy/uê/uy/ai/ư
	ㅅ	ss	s/th	없음	ㅛ	oa	oa/a/uô/
	ㅆ				ㅜ	oe	ai/oat/oa
					꺅	uơ	uyê/iê/oa
					꺆	uê	uy
					ㅣ	ui	y/i

<표 10> 한국-베트남 한자음에 쓰이는 음절체계

### 3.1.1 초성

초성	일치 수	불일치 수	초성	일치 수	불일치 수
ㄱ	c, k, g	gi, kh, h, nh, s, x, q, ng	ㅈ	ch	th, t, gi, tr, đ, x
	140	> 138		55	< 173
ㄴ	n	없음	ㅊ	없음	th, t, s, tr, x, đ, ch
	24	> 0		0	< 124
ㄷ	đ	th, tr	ㅋ	kh	없음
	75	> 5		1	> 0
ㄹ	l	없음	ㅌ	th	đ, tr
	97	> 0		21	> 15
ㅁ	m	d, v	ㅍ	ph	b, t
	71	> 25		36	> 17
ㅂ	b	t, s, ph	ㅎ	h	nh, c, kh, ngh, x
	55	< 79		113	> 11
ㅅ	s, x	t, th, tr, nh, ch	ㅆ	없음	th, s
	29	< 208		0	< 2
ㅇ	무성	ngh, nh, ng, d, v, l, h			
	55	> 231			

<표 11> 한국과 베트남 한자음에 초성의 성분 및 수량

한국 한자음과 베트남 한자음에 초성으로 나타나는 자음들은 ‘ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㅌ, ㅍ, ㅎ, ㅆ’의 15 개이다. 위의 표를 보면 한국과 베트남 한자음 초성의 성분을 볼 수 있다. 그리고 대부분 초성의 일치 성분은 불일치 성분보다 많다는 것을 알 수 있다.

초성 ‘ㄱ’은 278 회이고 15.4%를 차지한다. ‘ㄱ’을 베트남 한자음으로 변환하면 11 개로 ‘gi, kh, h, c, nh, s, x, k, q, ng, g’이다. ‘c, k, g’가 초성 일치인 것은 140 회이고 7.8%를 차지한다. 불일치 초성인 ‘ㄱ’은 138 회로 ‘gi, kh, h, nh, s, x, q, ng’이고 7.7%를 차지한다. 초성 일치인 ‘ㄴ’의 수는 24 회이고 1.3%를 차지한다. ‘ㄴ’은 베트남 한자음에 ‘n’만으로 변환될 것이고 ‘ㄴ’의 불일치는 없다.

초성 ‘ㄷ’의 수는 80 회이고 4.4%를 차지한다. ‘d’로 초성 일치인 ‘ㄷ’의 수는 75 회이고 4.2%를 차지하고, ‘th, tr’로 초성이 불일치하는 것은 5 회이고 0.3%를 차지한다. ‘ㄹ’이 초성인 자음은 97 회가 있고 5.4%를 차지한다. ‘ㄹ’의 불일치 초성이 없다. ‘l’은 ‘ㄹ’의 유일한 음역이다. ‘ㄹ’ 초성은 96 회가 있고 5.3%를 차지한다. ‘m’으로 ‘ㄹ’ 초성 일치의 수는 71 개이고 3.9%, ‘d, v’로 불일치하는 수는 25 개이고 1.4%를 차지한다. ‘ㅂ’ 초성 자음은 134 회이고, 7.4%를 차지한다. ‘ph, t, s’로 ‘ㅂ’ 초성의 불일치는 79 회이고 4.4%를, ‘b’로 초성 일치의 ‘ㅂ’은 55 회이고 3.1%를 차지한다. ‘ㅅ’ 초성은 237 회이고 13.2%를 차지한다. 초성 ‘ㅅ’의 불일치음은 ‘t, th, tr, nh, ch’로 208 회이고 11.6%, ‘ㅅ’ 초성과 일치하는 ‘s, x’로 29 회가 있고 1.6%를 차지한다. ‘ㅇ’ 초성은 267 회가 있고 14.8%. ‘ngh, nh, ng, d, v, l, h’로 초성 ‘ㅇ’과 불일치하는 초성은 212 회이고 11.7%, ‘무성’으로 일치하는 음은 55 회이고 3.1%를 차지한다. ‘ㅈ’ 초성은 228 회이고 12.7%를 차지한다. ‘th, t, gi, tr, d, x’로 ‘ㅈ’과 불일치하는 초성은 173 회, 9.6%, ‘ch’로 일치하는 ‘ㅈ’ 초성은 55 회이고 3.1%를 차지한다. ‘ㅊ’ 초성은 124 회, 6.9%. 불일치 ‘ㅊ’ 초성은 ‘th, t, s, tr, x, d, ch’로 124 회이고 6.9%를 차지한다. 초성 일치인 ‘ㅊ’은 없다. ‘ㅋ’ 초성은 1 회가 있고 0.06%를 차지하며 ‘kh’로 초성 일치의 역할을 하는 자음이다. ‘ㅌ’ 초성은 36 회이고 2%를 차지한다. ‘d, tr’로 불일치 ‘ㅌ’ 초성은 15 회이고 0.8%, 일치하는 ‘th’로 21 회이고 1.2%를 차지한다. ‘ㅍ’ 초성은 53 회가 있고 2.9%를 차지한다. 초성 일치하는 ‘b’로 17 회이고 0.9%, 불일치는 ‘ph, t’로 36 회이고 2%를 차지한다. ‘ㅎ’ 초성은 144 회, 8%를 차지한다. ‘ㅎ’ 초성의 일치음은 ‘h’로 113 회, 7.4%를 차지하고 불일치음은 ‘nh, c, kh, ngh, x’로 11 회이고 0.6%를 차지한다. ‘ㅍ’ 초성은 2 회, 0.1%, ‘th, s’인 불일치이다.

위의 결과에 의하면 초성의 역할을 하는 불일치 자음들의 수는 1,024 회이고 776 회로 초성 일치의 수보다 많은 것을 볼 수 있다.

### 3.1.2 중성

중성	동음	불일치	중성	동음 수	불일치 수
----	----	-----	----	------	-------



중성은 ‘ê, oi, uy, uê, uy, ai, u’로 32 회이고 1.8%를 차지한다. ‘ㄷ’과 불일치하는 중성은 없다. ‘ㄴ’ 중성은 256 회이고 14.2%를 차지한다. ‘ㄴ’와 일치하는 중성은 ‘ô’로 127 회이고 7.1%, 불일치하는 중성은 ‘ao, u, o, iê, uâ, úu, σ, uô, uyê, oă’로 129 회이고 7.2%를 차지한다. ‘ㄹ’ 중성은 ‘ao, iêu, ô, yêu, u, o’로 37 회이고 2.1%를 차지한다. ‘ㄷ’ 중성은 216 회이고 12%를 차지한다. ‘ㄷ’의 일치하는 음은 ‘u’로 93 회이고 5.2%, 불일치는 ‘âu, úu, uô, uâ, ê, uya, ô, ă, o, â, ôi, uy’로 123 회이고 6.8%를 차지한다. ‘ㅂ’ 중성은 ‘uâ, u, iê, uy, úu, oai, o, âu’로 67 회이고 2.6%를 차지한다. ‘ㅂ’와 일치하는 중성은 없다. ‘ㅅ’ 중성은 64 회이고 3.6%를 차지한다. ‘ㅅ’와 일치하는 중성은 ‘u’로 8 회이고 0.4%, ‘ㅅ’의 불일치는 ‘ă, i, â, iê’로 56 회이고 3.1%를 차지한다. ‘ㅇ’ 중성은 199 회이고 11.1%를 차지한다. ‘ㅇ’와 일치하는 중성은 ‘i, y’로 95 회이고 5.5%, 불일치하는 ‘ㅇ’ 중성은 ‘oi, â, a, ê, ai, ă, u, iê, u’로 104 회이고 5.8%를 차지한다. 중성 ‘ㄱ’는 54 회이고 3%를 차지한다. ‘ㄱ’와 일치하는 음은 ‘oa’로 29 회이고 1.6%, ‘ㄱ’와 불일치하는 것은 ‘a, uô’로 25 회이고 1.4%를 차지한다. ‘ㄴ’ 중성은 ‘ai, oat, oa’로 3 회이고 0.2%를 차지한다. ‘ㄴ’와 일치하는 것은 없다. ‘ㄷ’는 22 회, 1.2%를 차지한다. ‘ㄷ’와 일치하는 것은 ‘ôi’로 9 회이고 0.5%, 불일치는 ‘oai, uy, ai’로 13 회이고 0.7%를 차지한다. ‘ㄹ’ 중성은 ‘uyê, iê, oa’로 19 회가 있고 1.1%를 차지한다. ‘ㄹ’와 일치하는 것은 없다. ‘ㄷ’ 중성은 ‘uy’로 2 회가 있고 0.1%를 차지한다. ‘ㄷ’와 일치하는 것은 없다. ‘ㄹ’ 중성은 21 회가 있고 1.2%를 차지한다. ‘ㄹ’의 동음은 ‘uy’로 8 회이고 0.4%, ‘ㄹ’의 불일치는 ‘i, ê, y, u, úu’로 13 회이고 0.7%를 차지한다. ‘의’ 중성은 ‘i, y’로 16 회이고 0.9%를 차지한다. ‘의’와 일치하는 것은 없다.

위의 결과에 따르면 한국 한자음에서 중성이면서 일치인 것은 596 회로 불일치 1,204 회보다 적다.

### 3.1.3 중성

중성	동음	불일치	중성	동음 수	불일치 수
----	----	-----	----	------	-------

ㄱ	c	ch	ㅂ	b	없음
	149	> 62		37	> 0
ㄴ	n	없음	ㅇ	ng	nh
	299	> 0		233	> 95
ㄷ	l	t	종성 없음	770	
	0	85			
ㅁ	m	없음			
	77	> 0			

<표 13> 한국과 베트남 한자음에 종성의 성분 및 수량

한국 한자음에 종성인 자음은 ‘ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㅁ, ㅂ, ㅇ’인 6 개가 있다.

종성의 역할을 하는 ‘ㄱ’의 수는 204 회이고 11.3%를 차지한다. 불일치 종성의 ‘ㄱ’은 ‘ch’로 62 회, 3.4%를 차지한다. 일치 종성의 ‘ㄱ’은 142 회, 7.9%를 차지한다. ‘ㄴ’ 종성은 ‘n’으로 299 회이고 16.6%를 차지한다. 불일치의 ‘ㄴ’ 종성은 없다. ‘ㄷ’ 종성은 ‘t’로 85 회, 4.7%를 차지한다. 동음의 ‘ㄴ’ 종성이 없다. ‘ㅁ’ 종성은 ‘m’으로 77 회이고 4.3%를 차지한다. 불일치의 ‘ㅁ’이 없다. ‘ㅂ’ 종성은 ‘p’로 37 회이고 2.1%를 차지한다. 불일치의 ‘ㅂ’도 없다. ‘ㅇ’ 종성은 328 회이고 18.2%를 차지한다. 일치의 ‘ㅇ’ 종성은 ‘ng’으로 233 회이고 12.9%를 차지한다. 불일치의 ‘ㅇ’ 종성은 ‘nh’로 95 회이고 5.3%를 차지한다. 종성이 없는 한자음은 770 회이고 42.8%를 차지한다.

그렇다면 종성이 없는 770 회를 제외하면 한자음에서 종성의 역할을 하는 일치 자음의 수는 922 회인데 이는 108 회인 불일치의 수보다 많다.

### 3.2. 한국 한자음과 베트남 한자음의 차이 원인

#### 3.2.1 한국 한자음과 베트남 한자음의 성조의 불일치

한국 한자음과 베트남 한자음을 비교할 때 한국 한자음의 동음이의어가 베트남 한자음의 동음이의어보다 훨씬 많다는 것을 알 수 있다. 그리고 한국 한자음과 베트남 한자음의 동음이의어의 수적인 차이에는 다음의 여러 원인이 있다.

첫째 원인은 성조 때문일 것이다. 베트남어에 성조 5개는 (/), (\), (?), (~), (.)이고 성조가 없는 것도 있다. 성조는 베트남 한자음의 의미를 한국 한자음보다 명확하게 할 수 있다. 한국에는 한자음을 구분할 수 있는 성조가 없기 때문에 동음이의가 베트남보다 많을 수밖에 없다. 예를 들면, ‘검’의 경우이다.<sup>11)</sup>

- 1) 검: | - Kiêm(儉)<sup>12)</sup>  
 | - Kiếm(劍)<sup>13)</sup>  
 | - Kiếm(檢)<sup>14)</sup>

‘검’의 의미는 3가지가 생기는데 한국 한자음에서는 ‘검’만으로 표시되었다. 그런데 한국 한자음 ‘검’을 베트남 한자음으로 변환할 때 ‘검 - kiêm, kiếm, kiếm’으로 명확하게 변환되고 있다. ‘kiêm’을 기초로 삼아 (.), (/), (?)인 성조를 보충하면 의미가 완전히 달라지는 것이다.

- 2) 화: | Hoá(化)<sup>15)</sup>  
 | Hoà(和)<sup>16)</sup>  
 | Hoả(火)<sup>17)</sup>  
 | Hoạ(禍)<sup>18)</sup>  
 | Hoa(禾)<sup>19)</sup>  
 | Hoa(花)<sup>20)</sup>  
 | Hoa(華)<sup>21)</sup>  
 | Thoại(話)<sup>22)</sup>  
 | Hoá(貨)<sup>23)</sup>  
 | Hoạ(畫)<sup>24)</sup>

이러한 양상은 ‘화’의 경우도 마찬가지이다. 한국 한자음 ‘화’는 모두 다른

11) 한국 한자음을 본래 장단이 있는데 이 논문에서 학습자에게 장단의 문제는 중요하지 않기 때문에 장단을 고려하지 않았다.

12) 검소할 검.  
 13) 칼 검.  
 14) 검사할 검.  
 15) 될 화.  
 16) 화할 화.  
 17) 불 화.  
 18) 재앙 화.  
 19) 벼 화.  
 20) 꽃 화.  
 21) 빛날 화.  
 22) 말씀 화.  
 23) 재물 화.  
 24) 그림 화.

의미를 가진 10 가지의 한자를 ‘화’만으로 표시하고 있다. 베트남에서는 한자음으로 변환할 때 ‘hoá, hoà, hoả, hoạ, hoa, hoa, hoa, thoại, hoá, hoạ’인 6 가지로 변환된다. 그 중에는 ‘화 - hoá(化), hoá(貨)’는 같은 음의 2 개로, ‘화 - hoạ(禍), hoạ(畫)’도 2 가지로 같은 음의 2 개로 표시되고, ‘화 - hoa(禾), hoa(花), hoa(華)’는 같은 3 음으로 표시되고 있다. ‘화’를 기초로 삼아 성조를 보충하면 한자음의 의미가 달라질 수 있다. 한편, ‘hoa’를 제외하여 ‘화’가 ‘thoại’로도 변환된다.

위 대표적인 예를 보면 성조 때문에 한국 한자음의 동음이의어와 베트남 한자음의 동음이의어가 다름을 완벽하게 볼 수 있다.

다음은 외국인이 학습하는 한국어 교재에 제시된 한자어이다. 다음의 한자어는 모두 동음이의어로, 문장이라는 맥락이 없다면 무슨 의미인지 파악할 수 없다. 그러나 베트남 한자음에서는 성조가 있기 때문에 동음이의어가 아니므로 문장이라는 맥락이 없더라도 의미를 파악하는 데 문제가 없다.

3) 가. 시장:	Thị trường(여러 가지 상품을 사고파는 일정한 장소) Thị trường(지방 자치 단체인 시의 책임자)
나. 재화:	Tài hoa(빛나는 재주. 또는 뛰어난 재능) Tài hoá(화물을 차나 배에 실음. 또는 그 화물)
다. 대장:	Đại tướng(장성 계급의 하나. 원수의 아래, 중장의 위이다) Đại tướng(어떤 일을 잘하거나 즐겨 하는 사람을 놀림조로 이르는 말)
라. 주관:	Chủ quan(자기만의 견해나 관점) Chủ quản(어떤 일을 책임을 지고 맡아 관리함)
마. 지성:	Chí thành(매우 착한 성질) Chí thánh(슬기와 덕행이 뛰어난 성인)
바. 공사:	Công sự(토목이나 건축 따위의 일) Công sự(무당이 사람의 편에서 신에게 사정을 전하는 일)
사. 공산:	Cộng sản(국가 소유의 산) Cộng sản(재산을 공동으로 관리하고 소유함)
아. 고동:	Cổ động(작동을 시작하게 하는 기계 장치) Cổ động(오래된 동전) Cổ động(신호를 위하여 비교적 길게 내는 기적 따위의 소리)

### 3.2.2 한글과 베트남 문자의 자모음의 차이

1 장에 언급한 내용과 마찬가지로, 한글과 베트남 문자의 자음체계와 모음체계 차이는 크다. 한국어의 자음은 19 개가 있는데 초성의 역할을 하는 자음의 수는

15 개가 있고, 종성의 역할을 하는 자음의 수는 6 개가 있다. 그리고 모음은 21 개가 있는데 한자음에 종성의 역할을 하는 모음은 20 개이다.

단모음	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ		10	21
이중모음	ㅘ	ㅙ	ㅚ	ㅜ	ㅝ	ㅞ	ㅟ	ㅠ	ㅡ	ㅢ	ㅣ	11	
단자음/평음	ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ			9	19
단자음/격음	ㅋ		ㅌ			ㅍ		ㅊ	ㅎ			5	
이중자음/경음	ㄲ		ㄸ			ㅃ	ㅆ		ㅉ			5	

한편, 베트남어에는 자음은 28 개가 있는데 한자음의 초성의 역할을 하는 자음은 27 개가 있고, 종성의 역할을 하는 자음의 수는 8 개가 있다. 그리고 모음은 51 개가 있는데 그중 한자음 종성의 역할을 하는 모음의 수는 33 개이다.

단 모음	a	ă	â	<u>e</u>	ê	i	o	ô	ơ	u	ư		12	51
이중 모음	ai	ao	<u>au</u>	âu	<u>ay</u>	ây	<u>eo</u>	<u>êu</u>	<u>ia</u>	iê	<u>iu</u>		27	
	oa	oă	<u>oe</u>	oi	ôi	oi	uâ	<u>ui</u>	uê	uô	uơ			
삼중 모음	iêu	oai	<u>oay</u>	<u>uai</u>	<u>uây</u>	<u>uôi</u>	<u>ươi</u>	<u>ưou</u>	uya	uyê	yêu		11	
단 자음	b	c	d	đ	g	h	k	l	m	n	p		17	28
이중 자음	q	r	s	t	v	x							11	

한글과 베트남 문자 구조의 큰 차이 때문에 한국 한자음의 수보다 베트남 한자음의 수가 많다. 다음은 모음으로 인한 한자음 동음이의어의 예들이다.

25) 베트남어를 전문하지 않는 사람으로서는 베트남어의 음운론에 관한 형태를 언급하지 않겠고 베트남어 전문이 없는 사람이 직접 볼 수 있는 자모음을 제시하기로 한다. 음운학을 분석한다면 베트남어의 초성은 “b, m, f, v, t, t', d, n, z, '...', s, '...', c, '...', '...', l, k, x, '...', '...', h, '...'의 22개가 있다. 종성은 “i, e, ε, '...', '...', '...', a, ă, u, o, ɔ, '...', '...', ie, '...', uo”의 13개가 있고 종성은 “m, p, n, t, ɲ, k u, o”의 8개가 있다는 연구이다. 이 문제에 대한 참고하려는 <Mai Ngọc Chử(마이옥쯔), Vũ Đức Nghiệu(부득응이에우), Hoàng Trọng Phiến(황중피엔) (2008), 『Cơ sở ngôn ngữ học và tiếng Việt』 (언어학 기초 및 베트남어), Giáo dục(교육) 출판부>에서 참고할 수 있다.

4) 가. 고사:	Khảo tra(머리를 조아려서 죄를 뵈) Cố tù(오래된 절) Cổ sử(옛날 역사)
나. 주제:	Chủ đề(대화나 연구 따위에서 중심이 되는 문제) Chủ té(제사를 주장하여 행함)
다. 사태:	Sự thái(일이 되어 가는 형편이나 상황) Sa thái(사람이나 물건이 한꺼번에 많이 쏟아져 나오는 일을 비유적으로 이르는 말)
라. 사례:	Tử thai(배 속에서 이미 죽어서 나온 태아) Tạ lễ(인행이나 선물 따위로 상대에게 고마운 뜻을 나타냄) Sự lễ(관례, 혼례, 장례, 제례의 네 가지 의례)
마. 소장:	Tiểu tướng(젊고 기운참) Thiếu tướng(장성 계급의 하나) Tiêu trường(작은창자) Sở trường(자기의 재능이나 장기 가운데 가장 뛰어난 재주)

한국 한자어에서 동음이의어는 종종 볼 수 있는 것이다. 한국 한자어는 동음이의어가 많기 때문에 문장에서 한자 어휘가 있을 때 문장 전후의 맥락을 통하지 않고서는 의미를 이해하기가 어렵다. 그러나 한국 한자 어휘를 베트남 한자 어휘로 변환하게 되면 다양한 의미의 어휘와 연결되므로 하나의 한국 한자 어휘를 학습하면서 다양한 베트남 한자 어휘로 어휘 확장이 가능하게 된다. 이는 어휘력 신장과도 연결된다.

### 3.3 베트남 학습자의 한국 한자음에 대한 오류 양상

외국어를 학습할 때 쓰기를 할 때 틀리는 일은 자주 있는 일이지만 한 번 틀린 어휘를 반복하여 틀리고, 많은 사람이 똑같은 것을 틀린다면 그 문제는 틀린 사람 개인의 문제가 아닐 것이다. 그 실수를 자주 하면 습관이 되어 쓰기, 듣기, 말하기에 나쁜 영향을 끼칠 것이다. 특히, 쓰기에 잘못된 문장이 많이 생기면 큰 문제이다. 왜냐하면 현재 한국어능력시험에 쓰기 부분은 어려워지고 있으므로 쓰기를 잘못 한다면 좋은 점수를 얻기 어렵기 때문이다.

다음은 한국어를 학습하는 베트남 학습자가 자주 실수하는 한자의 예이다. 한자음의 초성, 중성, 종성의 특징에 따른 맞춤법의 실수를 극복할 수 있도록

여기서 여러 대표적인 실수를 제시하고자 한다.

### 3.3.1 초성의 오류

‘ㄱ’이나 ‘ㅋ’을 초성으로 하는 어휘는 베트남 학습자가 쓰기를 할 때 가장 많이 실수하는 부분이다. 단어의 의미를 잘 아는데도 ‘ㄱ’ 종성으로 시작되는 어휘를 쓸 때 ‘ㅋ’으로 잘못 쓰는 것은 자주 볼 수 있는 것이다. 예를 들면:

5)	한국어	베트남어	틀린 표시
가.	개념 <sup>26)</sup>	<u>Khá</u> i niệm	개념
나.	건강 <sup>27)</sup>	Kiệ <u>nh</u> <u>kh</u> ang	건강
다.	궁고 <sup>28)</sup>	Cù <u>ng</u> <u>kh</u> ố	궁고
라.	구역 <sup>29)</sup>	<u>Kh</u> u vự <u>c</u>	구역

위의 한국 한자음 ‘ㄱ’은 베트남 한자음 ‘kh’으로 변화될 때 베트남 학습자가 ‘ㄱ’을 대신하여 ‘ㅋ’으로 잘못 쓰는 것은 자주 볼 수 있는 것이다. 이 문제를 해결할 수 있는 방법이 있다. 한국 한자음에 나타나는 ‘ㅋ’은 한 경우만 있다. ‘내’ 모음과 결합하여 ‘쾌’는 ‘khoái’로 변환될 것이다. 그러므로 한국 한자음을 쓸 때 ‘내’ 모음을 만나지 않다면 ‘ㅋ’ 자음을 쓰는 것이 없음을 고려해야 한다.

6)	한국어	베트남어	틀린 표시
가.	정치 <sup>30)</sup>	Chí <u>nh</u> trị	청지/청치/쯩치
나.	친절 <sup>31)</sup>	Th <u>â</u> n thi <u>ế</u> t	친철/진철
다.	친구 <sup>32)</sup>	Th <u>â</u> n c <u>ũ</u> u	진구

위의 ‘ㅈ’, ‘ㅊ’과 ‘ㅉ’의 오류이다. 베트남은 한국 한자음의 평음, 격음, 경음을 자주 잘못 쓰는 것이다. ‘정치’인데 ‘청지’, ‘청치’나 ‘쯩치’로 잘못 쓰는 것이 많다. 또는 ‘친절’인데 ‘친철’이나 ‘지철’로, ‘친구’를 ‘진구’로 잘못 쓰는 것도 많다. 이

26) 어떤 사물이나 현상에 대한 일반적인 지식.

27) 정신적으로나 육체적으로 아무 탈이 없고 튼튼함. 또는 그런 상태.

28) 예전에, 신분이 낮은 사람들이 입던 통이 좁은 바지. 고려 시대에는 무인들이 군복으로 입었다.

29) 갈라놓은 지역.

30) 나라를 다스리는 일. 국가의 권력을 획득하고 유지하며 행사하는 활동으로, 국민들이 인간다운 삶을 영위하게 하고 상호 간의 이해를 조정하며, 사회 질서를 바로잡는 따위의 역할을 한다.

31) 대하는 태도가 매우 정겹고 고분고분함. 또는 그런 태도.

32) 가깝게 오래 사귄 사람.

실수를 해결할 수 있는 방법은 여러 가지가 있다. ‘ㅍ’자음을 제외하여 한글의 경음은 한국 한자음에 나타나지 않는 것을 잘 알아야 한다. 그러므로 평음, 격음을 경음으로 잘못 쓰는 일은 많지 않다.

베트남 한자음의 ‘chính’를 한국 한자음의 ‘청’으로 변화하는 일이 없다. ‘ㅈ’은 ‘ch’으로 변환되는 경우도 있다. 그런데 ‘ㅈ’은 ‘ㄱ’을 만날 때 ‘ch’로 변화되지 않고 ‘th’으로 변환되는 것이 대부분이다. ‘ㅉ’ 자음은 ‘ㄴ’을 만날 때 ‘thin’로 변환되고 ‘ㅈ’은 ‘ㄴ’을 만날 때 ‘thân’으로 변환되는 것을 유의해야 한다. 대부분 한국 한자음 초성의 실수는 평음과 격음을 잘못 쓰는 것이다.

### 3.3.2 중성의 오류

한국 한자음 중성을 잘못 쓰는 것도 많다. 예를 들면 다음과 같다.

7)	한국어	베트남어	틀린 표시
가.	자료 <sup>33)</sup>	Tư liệu	자륄
나.	동료 <sup>34)</sup>	Đồng liêu	동륄
다.	효과 <sup>35)</sup>	Hiệu quả	효과

‘ㄴ’이나 ‘ㄷ’을 중성으로 하는 어휘는 베트남 학습자가 쓰기를 할 때 가장 많이 실수하는 부분이다. ‘ㄴ’ 중성을 쓸 때 ‘ㄷ’로 쓰거나 ‘ㄷ’ 중성을 쓸 때 ‘ㄴ’으로 잘못 쓰는 것을 자주 볼 수 있는 것이다. 이런 잘못을 해결하기 위해 유의를 해야 할 점이 있다.

한국 한자음 가운데 중성 ‘ㄷ’는 베트남 한자음으로 변환할 때 ‘iêu’로 표시하는 것도 있다. 하지만 한국 한자음 ‘류(柳)’<sup>36)</sup>는 베트남 한자음 ‘liêu’로 변환되는 경우가 베트남 한자음에 나타나지 않는다. 그렇다면 베트남 한자음 ‘liêu’나 ‘hiêu’를 만날 때는 한국 한자음 ‘료’와 ‘효’만으로 변환되는 것을 유의해야 한다.

한국 한자음 ‘ㄴ’과 ‘ㄷ’ 중성을 잘못 쓰는 것도 있다. 예를 들면 다음과 같다.

8)	한국어	베트남어	틀린 표시
----	-----	------	-------

33) 연구나 조사 따위의 바탕이 되는 재료.

34) 같은 무리.

35) 어떤 목적을 지닌 행위에 의하여 드러나는 보람이나 좋은 결과.

36) 버들, 버드나무.

가. 공부 <sup>37)</sup>	Công phu	공부
나. 도시 <sup>38)</sup>	Đô thị	도시

위는 한국어 베트남 학습자가 ‘ㄱ’와 ‘ㄷ’를 자주 잘못 쓰기를 하는 예이다. 이런 실수를 자주 하는 한국어 학습자는 대부분 베트남의 남부에 사는 사람이다. 베트남의 남부 사람은 ‘ㄱ’와 ‘ㄷ’를 명확하게 발음하지 않기 때문에 한국어를 들으면서 쓰기를 할 때 잘못을 자주 한다. 이 문제를 해결하려면 유의해야 하는 점도 있다.

한국 한자음 ‘ㄱ’ 중성은 베트남 한자음 ‘ô, ao, u’ 중성으로 변환되는데 ‘ㄱ’은 ‘ô’로 변환되는 것은 제일 많다. 한국 한자음 ‘ㄷ’ 중성은 베트남 한자음 ‘u, úu, âu, uô, uâ’ 중성으로 변환되는데 ‘ㄷ’ 중성은 ‘u’로 변환되는 것이 많다. ‘ㄷ’ 중성은 ‘ô’로 변환하는 일은 없다. 그러므로 베트남 한자음 ‘công phu’나 ‘đô thị’의 ‘ô’ 중성을 만날 때 ‘ô’를 ‘ㄱ’로 일치하게 변환되는 것을 유의해야 한다.

### 3.3.3 종성의 오류

‘ㄴ’이나 ‘ㅇ’을 종성으로 하는 어휘는 베트남 학습자가 쓰기를 할 때 가장 많이 실수하는 부분이다. 단어의 의미를 잘 아는데도 ‘ㅇ’ 종성으로 마치는 어휘를 쓸 때 ‘ㄴ’으로 쓰거나 ‘ㄴ’ 종성으로 마치는 어휘를 쓸 때 ‘ㅇ’으로 잘못 쓰는 것을 자주 볼 수 있는 것이다. 예를 들면 다음과 같다.

9)	맞은 표시	의미	틀린 표시
가.	정치 <sup>39)</sup>	Chính trị	전치
나.	평화 <sup>40)</sup>	Bình hoà	편화
다.	풍경 <sup>41)</sup>	Phong cảnh	풍견
라.	가정 <sup>42)</sup>	Gia đình	가전
마.	빈민 <sup>43)</sup>	Bần dân	빙민
바.	해방 <sup>44)</sup>	Giải phóng	해반
사.	부정 <sup>45)</sup>	Phủ định	부전
아.	명령 <sup>46)</sup>	Mệnh lệnh	명련
자.	시정 <sup>47)</sup>	Thị chính	시전
카.	적당 <sup>48)</sup>	Thích đáng	적단

37) 학문이나 기술을 배우고 익힘.  
 38) 일정한 지역의 정치·경제·문화의 중심이 되는, 사람이 많이 사는 지역.  
 39) 나라를 다스리는 일.  
 40) 전쟁, 분쟁 또는 일체의 갈등이 없이 평온함.

한국어를 베트남어로 변환할 때 ‘t’, ‘c’인 종성을 사용하는 것은 많은 사람이 실수한다. 예를 들면 다음과 같다.

10)	한국 한자음	의미	틀린 표시
가.	학 <sup>49)</sup>	Hạc	Hạt
나.	불인 <sup>50)</sup>	Bất nhân	Bác nhân
다.	절감 <sup>51)</sup>	Tiết giảm	Tiếc giảm
라.	갈구 <sup>52)</sup>	Khát cầu	Khác cầu
마.	도찰 <sup>53)</sup>	Đô sát	Đô sác

위의 실수는 한국 한자음과 베트남 한자음의 불일치에서 오는 것으로 많은 베트남인이 자주 실수하는 것이다. 이런 실수를 극복하려면 한국 한자음 종성이 베트남어 한자음 종성 중 무엇에 해당되는지에 유의를 해야 한다.

한국 한자음의 종성	베트남 한자음의 종성
ㄱ	c/ch
ㄴ	n
ㄷ	t
ㅁ	m
ㅂ	p
ㅇ	ng/nh

한국 한자음에서 종성으로 쓰이는 자음은 ‘ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㅁ, ㅂ, ㅇ’의 6개가 있는데 베트남 한자음으로 변환할 때는 8개의 ‘c/ch, n, t, m, p, ng/nh’으로 변환될 것이다. 그러므로 ‘ㄱ’ 종성이 있는 한국 한자음이 있다면 베트남 한자음에 해당하는 ‘c/ch’으로 대응하는 것을 알게 될 것이다. 그리고 베트남어 한자음 ‘c’와 ‘ch’를 한국어 한자음으로 쓸 때 ‘ㄱ’에 대응하여 쓴다면 틀리는 일은 거의 없다.

- 
- 41) 경치
  - 42) 한 가족이 생활하는 집.
  - 43) 가난한 백성.
  - 44) 구속이나 억압, 부담 따위에서 벗어나게 함.
  - 45) 올바르지 아니하거나 옳지 못함.
  - 46)윗사람이나 상위 조직이 아랫사람이나 하위 조직에 무엇을 하게 함.
  - 47) 인가가 모인 곳.
  - 48) 꼭 들어맞음.
  - 49) 동물
  - 50) 사람답지 못함.
  - 51) 아끼어 줄임.
  - 52) 간절히 바라며 구함.
  - 53) 잘못된 그림이나 글자를 칼로 긁어 고침.

마찬가지로, ‘ㄴ’ 종성이 있는 한자음이면 ‘n’만으로, ‘ㄹ’ 종성은 ‘t’로, ‘ㄹ’ 종성은 ‘m’으로, ‘ㅂ’ 종성은 ‘p’로, ‘ㅇ’ 종성은 ‘ng/nh’으로 대응해야 한다는 것을 잘 파악한다면 한자음에서 맞춤법을 틀리는 일은 없어질 것이다.

### 3.4 한국 한자어와 베트남 한자어의 줄임말

한자 어휘에는 1자, 2자가 많으며, 3자나 4자로 이루어진 한자 어휘의 수도 또한 많다. 또 일들은 원어도 있고 약어도 있다. 별명, 직명, 기관, 국가의 명칭 등은 길이가 길기 때문에 회화의 편의성 증진과 언어군의 의미 보전을 위하여 줄임말로 표시하기도 한다. 줄임말을 사용하는 범위가 많고 한자음에 쓰이는 것도 많아지고 있다. 다음은 한자음에 쓰인 줄임말의 예들이다.

11)	원어	줄임말	베트남 한자어
가.	노동조합	노조	Lao tổ
나.	국립과학수사연구소	국과수	Quốc khoa sù
다.	공과대학	공대	Công đại
라.	교육실습생	교생	Giáo sanh
마.	직접구성요소	직소	Trực tố
바.	초등학교	초교	Sơ giáo
사.	고등학교	고교	Cao giáo
아.	석유공사	유공	Hữu công
자.	동맹휴업	맹휴	Minh hưu
카.	대한민국	한국	Hàn Quốc
타.	여객열차	객차	Khách xa
파.	갑종근로소득세	갑근세	Giáp cần thuế
차.	생활협동조합	생협	Sanh hiệp
하.	수산업협동조합	수협	Thủy hiệp
까.	야간자율학습	야자	Dạ tự
따.	공업고등학교	공고	Công cao

한국 한자어 ‘노동조합’은 줄임말로 ‘노조’인데 베트남어로도 ‘Lao tổ’이다. ‘노동’과 ‘조합’의 앞 글자인 ‘노’와 ‘조’를 따서 ‘노조’라고 줄였다. ‘교생’은 ‘교육실습생’의 줄임말로 ‘교육’의 앞 글자와 ‘실습생’의 뒤 글자를 따서 ‘교생’으로 줄였다. 베트남 한자어에서도 ‘Giáo sanh’로 한국 한자어와 같다.

## 4. 베트남 학습자의 한국 한국어 학습 실제

### 4.1. 언어교육에 한자음의 응용에 따른 학습

#### 4.1.1 접사

접사란 『표준국어대사전』에 따르면 단독으로 쓰이지 아니하고 항상 다른 어근이나 단어에 붙어 새로운 단어를 구성하는 부분이다. 접사를 통한 한자음을 학습하는 것은 학습자의 어휘를 풍부하게 확장시켜주는 한 방법이다. 가(khả)\_\_, 악(ác)\_\_, 안(an, án)\_\_, 무(vô)\_\_, 문(vấn)\_\_, 법(pháp)\_\_, 목(mục)\_\_, 수(thụ, thu, thủy)\_\_, 민(dân)\_\_, 반(phản, bán)\_\_, 발(phát)\_\_, 방(phòng)\_\_, 미(mỹ, mê)\_\_, 야(dã)\_\_, 압(áp)\_\_, 등 한자어 접사는 다양하다. 다음은 대표적인 접사의 표시들이다.

##### 4.1.1.1 악\_\_ - Ác\_\_

악마 - Ác ma(사람의 마음을 홀려 제정신을 차리지 못하게 하고 불도 수행을 방해하여 악한 길로 유혹하는 나쁜 귀신)

악몽 - Ác mông(불길하고 무서운 꿈)

악성 - Ác tính(악한 성질)

악의 - Ác ý(나쁜 마음)

악인 - Ác nhân(악한 사람)

##### 4.1.1.2 야\_\_ - Dã\_\_

야만 - Dã man(교양이 없고 무례함. 또는 그런 사람)

- 야수 - Dã thú(사람에게 길이 들지 않은 야생의 사나운 짐승)
- 야심 - Dã tâm(벼슬을 버리고 전원에 묻히려는 마음)
- 야인 - Dã nhân(교양이 없고 예절을 모르는 사람)
- 야전 - Dã chiến(산이나 들 따위의 야외에서 벌이는 전투)

#### 4.1.1.3 법\_\_ - Pháp\_\_

법인 - Pháp nhân(자연인이 아니면서 법에 의하여 권리 능력이 부여되는 사단과 재단)

- 법정 - Pháp đình(법원이 소송 절차에 따라 송사를 심리하고 판결하는 곳)
- 법학 - Pháp học(법질서와 법 현상 따위를 연구하는 학문)
- 법제 - Pháp chế(법률로 정해진 각종의 제도)
- 법계 - Pháp giới(불도를 닦는 사람의 수행 계급)

#### 4.1.1.4 신\_\_ - Tân

- 신간 - Tân khan(책을 새로 간행함)
- 신가정 - Tân gia đình(새로운 시대의 가정)
- 신기 - Tân kì(매우 뛰어난 기술이나 재주)

#### 4.1.1.5 무\_\_ - Vô\_\_

- 무성 - Vô tính(같은 종(種)의 개체에 암컷과 수컷의 구별이 없는 것)
- 무식 - Vô thức(행동 따위가 격에 맞거나 세련되지 않고 우악스러움)
- 무심 - Vô tâm(감정이나 생각하는 마음이 없음)
- 무용 - Vô dụng(쓸모가 없음)
- 무산 - Vô sản(재산이 없음)

#### 4.1.2 사자성어

사자성란 한자 네 자로 이루어진 성어로 교훈이나 유래를 담고 있는 것이다. 요즘 한국어능력시험의 기출문제에는 사자성어가 자주 출제되고 있다. 그러므로 사자성어를 학습하는 것은 한국어능력시험에서 고득점을 할 수 있는 한 방법이다. 다음은 한국어능력시험에 자주 출제되는 사자성어의 예들이다.

- |  |   |
|--|---|
| - 호사다마 <sup>54</sup> ) - Hào sự đa ma        | - 계구우후 <sup>64</sup> ) - Kê khâu ngưu hậu   |
| - 사필귀정 <sup>55</sup> ) - Sự tất quy chánh    | - 교언영색 <sup>65</sup> ) - Giáo ngôn vinh sắc |
| - 다사다난 <sup>56</sup> ) - Đa sự đa nan        | - 교각살우 <sup>66</sup> ) - Kiểu giác sát ngưu |
| - 감언이설 <sup>57</sup> ) - Cam ngôn dị thuyết  | - 구사일생 <sup>67</sup> ) - Cửu tử nhất sinh   |
| - 견마지로 <sup>58</sup> ) - Khuyến mã chi lao   | - 가인박명 <sup>68</sup> ) - Giai nhân bạc mệnh |
| - 낙화유수 <sup>59</sup> ) - Lạc hoa lưu thủy    | - 간두지세 <sup>69</sup> ) - Can đầu chi thế    |
| - 권토중래 <sup>60</sup> ) - Quyền thổ trọng lai | - 금란지계 <sup>70</sup> ) - Kim lan chi kế     |
| - 균계일학 <sup>61</sup> ) - Quân kê nhất học    | - 간난신고 <sup>71</sup> ) - Gian nan tân khổ   |
| - 견물생심 <sup>62</sup> ) - Kiến vật sanh tâm   | - 고진감래 <sup>72</sup> ) - Khổ tận cam lai    |
| - 경천동지 <sup>63</sup> ) - Kinh thiên động địa | - 남가일몽 <sup>73</sup> ) - Nam kha nhất mộng  |

- 54) 좋은 일에는 흔히 방해되는 일이 많음.(Việc tốt thì nhiều ma, làm việc tốt hay bị cản trở)  
 55) 모든 일은 반드시 바른길로 돌아감.(Tất cả mọi việc sẽ phải theo con đường đúng)  
 56) 여러 가지 일도 많고 어려움이나 탈도 많음.(Nhiều việc thì sẽ nhiều khó khăn)  
 57) 귀가 솔깃하도록 남의 비위를 맞추거나 이로운 조건을 내세워 꾀는 말.(Lời nói ngon ngọt thì không thật)  
 58) 개나 말 정도의 하찮은 힘이라는 뜻으로, 뒷사람에게 충성을 다하는 자신의 노력을 낮추어 이르는 말.(Lấy hết sức mà làm việc, làm như thân chó, ngựa)  
 59) 살림이나 세력이 약해져 아주 보잘것없이 됨을 비유적으로 이르는 말. (Nước chảy hoa trôi, cuộc sống sẽ thay đổi theo thời thế)  
 60) 땅을 말아 일으킬 것 같은 기세로 다시 온다는 뜻으로, 한 번 실패하였으나 힘을 회복하여 다시 쳐들어움을 이르는 말. (Khí thế như đầu đội trời chân đạp đất vùng đây)  
 61) 닭의 무리 가운데에서 한 마리의 학이란 뜻으로, 많은 사람 가운데서 뛰어난 인물을 이르는 말. (Có người xuất sắc nhất trong rất nhiều người)  
 62) 어떠한 실물을 보게 되면 그것을 가지고 싶은 욕심이 생김. (Nhìn thấy vật nấy lòng tham)  
 63) 하늘을 놀라게 하고 땅을 뒤흔든다는 뜻으로, 세상을 몹시 놀라게 함을 비유적으로 이르는 말. (Làm lớn chuyện)  
 64) 닭의 주둥이와 소의 꼬리라는 뜻으로, 큰 단체의 꼴찌보다는 작은 단체의 우두머리가 되는 것이 오히려 나음을 이르는 말. (Đứng đầu một cơ quan nhỏ hơn là làm lính cơ quan lớn)  
 65) 아침하는 말과 알랑거리는 태도. (Lời nói bóng gió)  
 66) 소의 뿔을 바로잡으려다가 소를 죽인다는 뜻으로, 잘못된 점을 고치려다가 그 방법이나 정도가 지나쳐 오히려 일을 그르침을 이르는 말.  
 67) 아홉 번 죽을 뻔하다 한 번 살아난다는 뜻으로, 죽을 고비를 여러 차례 넘기고 겨우 살아남을 이르는 말. (Chín phần chết, một phần sống)  
 68) 미인박명. (Hồng nhan bạc mệnh)  
 69) 대막대기 끝에 선 형세라는 뜻으로, 매우 위태로운 형세를 이르는 말. (Tình thế ngàn cân treo sợi tóc)

## 4.2 일상생활에 응용에 따른 학습

한국과 베트남 한자음은 우리의 생활에 다양하게 활용되는데, 어떤 한자어는 그 한자어의 기원을 모를 뿐만 아니라 한자어인 것조차 의식하지 못한 채 사용할 정도로 우리 생활에 녹아들어 있다. 다음은 우리의 생활에서 친숙하게 사용되는 대표적인 한자음이다.

### (1) 수 - Số

1 - 일 - Nhất	6 - 육 - Lục
2 - 이 - Nhị	7 - 칠 - Thất
3 - 삼 - Tam	8 - 팔 - Bát
4 - 사 - Tứ	9 - 구 - Cửu
5 - 오 - Ngũ	10 - 십 - Thập

### (2) 십이지 (Thập nhị chi)

자 - Tý	오 - Ngọ
추 - Sửu	미 - Mùi
인 - Dần	신 - Thân
묘 - Mẹo	유 - Dậu
진 - Thìn	술 - Tuất
사 - Tỵ	해 - Hợi

### (3) 기후 - Khí hậu

온대 - Ôn đới	온화 - Ôn hoà
열대 - Nhiệt đới	건조 - Can táo (khô)
한대 - Hàn đới	내륙 - Nội lục

### (4) 계절 - Quý tiết(mùa)

- 
- 70) 친구 사이의 매우 두터운 정을 이르는 말. (Tình bạn quý như vàng ngọc)  
71) 몹시 힘들고 어려우며 고생스러움. (Chịu đựng gian khổ)  
72) 쓴 것이 다하면 단 것이 온다는 뜻으로, 고생 끝에 즐거움이 옴을 이르는 말. (Khổ trước sướng sau)  
73) 꿈과 같이 헛된 한때의 부귀영화를 이르는 말. (Giấc mơ hào huyền)

춘 - Xuân	입동 - Lập đông
하 - Hạ	입추 - Lập thu
추 - Thu	입하 - Lập hạ
동 - Đông	동지 - Đông chí
입춘 - Lập xuân	하지 - Hạ chí

**(5) 행정문서 - Hành chính văn thư**

이력서 - Lý lịch thư	초청서 - Chiêu thỉnh thư
신청서 - Thân thỉnh thư	계약서 - Khế ước thư
발급신청서 - Phát cấp thân thỉnh thư	보증서 - Bảo chứng thư
입학허가서 - Nhập học hứa khả thư	신원증명서 - Thân nguyên chứng minh thư

**(6) 병명 - Bệnh danh**

- 위염 - Vị viêm	- 감기 - Cảm khí
- 위암 - Vị nham	- 담낭염 - Đả nang viêm
- 변비 - Tiện bí	- 폐렴 - Phế viêm
- B형 감염 - B hình gan viêm	- 폐암 - Phế nham
- 당뇨병 - Đường niệu bệnh	- 빈혈 - Bần huyết
- 천식 - Suyễn tức	- 유방암 - Nhũ phòng nham

그리고 생활에서 자주 볼 수 있는 한자어로 병원 술어, 직명, 직업명, 방향, 성격 등 무수히 많다.

**4.3 한국 한자음과 베트남 한자음의 의미 찾기 보조**

현재 베트남인은 드라마, 뉴스, 주변 사람과 소통을 통해 한자 어휘를 의미도 모른 채 입버릇이나 모방으로 사용하고 있는 상태이다. 그래서 베트남인에게 한국 한자음을 전달하는 데에는 애로가 많다. 한자어를 잘 이해하려면 기본적인 한자음을 가르쳐야 할 필요가 있다. 1800자 한국 한자음을 베트남어로 변환할

때는 그 의미가 무엇인지 잘 설명해야 한다. 이 목적을 현실화하기 위해 다음 표와 같은 책을 만들었다.

## 1800 한국-베트남어 한자음 사전

한.한 편저: 한국교육원  
한.베 편저: 도희(도티튀)

번호	음수	한국어		한자	베트남어			음독분류	어문회급수		
		한국어 혼음	독음		혼음	훈의	보기				
1	10	아름다울 가	가	佳	Giai	Tốt, quý, hay	가인	가일	가객	0	3급
2		거짓 가		假	Giả	Không phải thật, hư ngụy	가량	가정	가옥	2b	3급
3		값 가		價	Giá	Giá cả, giá cái gì đáng bao nhiêu gọi là giá	평가	가치	물가	2b	3급
4		더할 가		加	Gia	Tăng lên, thêm vào, cộng vào	증가	추가	참가	2b	3급
5		옳을 가		可	Khả	Ứng cho, đồng ý, chấp thuận, tán thành	가능	허가	불가피	2b	3급
6		집 가		家	Gia	Nhà, tiếng gọi chồng vợ	가족	국가	가정	2b	3급
							Gia tộc	Quốc gia	Gia đình		

위의 형식으로 저술한다. 1800 개의 한자를 ‘가나다’ 순서로 제시하고 베트남 한자음으로 의미를 설명하는 형식이다. 그런데 이런 형식으로 제시하는 것은 단어를 찾기에는 적합한 형식이지만 학습할 때는 지루할 수 있다고 생각한다. 그러므로 다음과 같은 형식도 만들었다.

<p>순번 1</p> <p><b>가</b></p> <p>佳/Giai</p> 	<p>혼음:</p> <p>아름다울 가</p> <p>독음:</p> <p>Tốt, đẹp</p>	<p>한.한어</p> <p>가인</p> <p>가객</p> <p>가일</p> <p>가경</p>	<p>한.월어</p> <p>Giai nhân</p> <p>Giai khách</p> <p>Giai nhật</p> <p>Giai cảnh</p>
<p>순번 280</p> <p><b>나</b></p> <p>那/Na</p> 	<p>혼음:</p> <p>어찌 나</p> <p>독음:</p> <p>Áy, đó, kia</p> <p>음류:</p> <p>oi</p>	<p>한.한어</p> <p>찰나</p>	<p>한.월어</p> <p>Sát na</p>
<p>순번 2</p> <p><b>가</b></p> <p>假/Giả</p> 	<p>혼음:</p> <p>거짓 가</p> <p>독음:</p> <p>Đối trá, không thật</p>	<p>한.한어</p> <p>가량</p> <p>가정</p>	<p>한.월어</p> <p>Giá lượng</p> <p>Giá định</p>
<p>순번 304</p> <p><b>다</b></p> <p>多/Đa</p> 	<p>혼음:</p> <p>많을 다</p> <p>독음:</p> <p>Nhiều, dư, hơn, đa</p> <p>음류:</p> <p>đang</p>	<p>한.한어</p> <p>다행</p> <p>다양</p> <p>다수</p> <p>대다수</p>	<p>한.월어</p> <p>Đa hạnh</p> <p>Đa dạng</p> <p>Đa số</p> <p>Đại đa số</p>
<p>순번 3</p> <p><b>가</b></p> <p>價/Giá</p> 	<p>혼음:</p> <p>값 가</p> <p>독음:</p> <p>Giá trị, giá cả</p>	<p>한.한어</p> <p>평가</p> <p>가치</p> <p>물가</p>	<p>한.월어</p> <p>Bình giá</p> <p>Giá trị</p> <p>Giá cách</p> <p>Vật giá</p>
<p>순번 384</p> <p><b>라</b></p> <p>羅/La</p> 	<p>혼음:</p> <p>벌릴 라</p> <p>독음:</p> <p>Lưới, tấm lưới, bao hàm</p> <p>음류:</p> <p>hàm</p>	<p>한.한어</p> <p>망라</p>	<p>한.월어</p> <p>Vòng la</p>

순번 484	<b>마</b> 磨/Ma	혼음: 갈 마	한.한어 연마	한.월어 Nghiên ma	순번 967	<b>암</b> 巖/Nham	혼음: 바위 암	한.한어 암석	한.월어 Nham thạch
	급수: 3급	Mài, bào mòn, cọ sát, ma sát	마모	Ma háo		급수: 4급	Thạch, đá		
	음류: 2ab		마멸	Ma diệt		음류: 3bc			
순번 580	<b>박</b> 博/Bác	혼음: 넓을 박	한.한어 박사	한.월어 Bác sĩ	순번 1243	<b>장</b> 腸/Tràng	혼음: 거짓 가	한.한어 소장	한.월어 Tiêu tràng
	급수: 3급	Rộng, lớn, nhiều, phong phú	박에	Bác ái		급수: 4급	Ruột. Phần nhỏ liền với dạ dày gọi là tiêu tràng, ruột non, phần to liền với hậu môn gọi là đại tràng.(trường)	위장	Vị tràng
	음류: 3abc		박물관	Bác vật quán		음류: 3bc		대장	Đại tràng
			도박	Đồ bác				간장	Cần tràng
순번 713	<b>사</b> 事/Sự	혼음: 일 사	한.한어 사실	한.월어 Sự thật	순번 1756	<b>화</b> 貨/Hoá	혼음: 재물 화	한.한어 화폐	한.월어 Hoá tệ
	급수: 3급	Việc, công việc, chức vụ, sự việc	사건	Sự kiện		급수: 8급	Hàng hóa, của cải, vật gì có thể đổi lấy tiền được đều gọi là hoá.	화물	Hoá vật
	음류: 2a		사태	Sự thái		음류: 2ab		백화점	Bách hoá điểm
			사례	Sự lệ				재화	Tài hoá

1800자 한자음을 사전을 통해 암기하는 것은 쉽지 않다. 그러나 다양한 색깔<sup>74)</sup>과 삽화를 더하면 학습자가 한자음을 학습할 때 흥미를 유발하게 되어 학습에 도움이 될 수 있을 거라고 생각한다. 개별 한자의 의미를 잘 알고 있다면 2자, 3자뿐만 아니라 사자성어 등의 의미도 이해하거나 유추하는 것이 수월할 것이라고 생각한다.

74) 색깔의 규칙은 '가나다' 순서에 따라 표시한다. 'ㄱ'으로 시작되는 한자음은 '노란 색'으로, 'ㄴ'으로 시작되는 한자음은 '핑크색'으로 표시하는 형식 등 할 예정이다. 한국 한자음의 초성 역할을 하는 자음은 12개가 있으므로 12 색깔로 표시하는 것이 예정이다.

## 5. 결론

이 논문은 교육용 기초 1800자 한국 한자음과 베트남 한자음을 비교함을 통해 한국어 한자음과 베트남어 한자음의 일치, 불일치를 잘 밝히는 데 목적이 있다. 외국인 한국어 학습자의 한국어 능력을 높이려면 한국어 어휘 교육의 역할이 매우 중요하다. 한국어 한자음 어휘는 외국인을 위한 교재에 많이 나타나는 것이다. 특히, 2급 이상 한국어를 교육하는 교재이다. 또한 한국어 한자음 어휘를 학습하기가 어렵다는 것이다. 대부분 외국인이 한국어를 학습할 때 한국어 어휘를 습득하는 것이 시간이 많이 걸린다는 것이다. 그런데 한자음을 공통점으로 통해 중국인, 일본인은 한국어를 학습할 때 쉽게 학습할 수 있는 것이다. 한편, 베트남 한자음도 한국 한자음과 아주 비슷하다는 것이다. 한국 한자음과 베트남 한자음의 일치, 불일치를 잘 파악하고 한국어를 학습하기에 활용하면 베트남인 한국어 학습자의 한국어 한자음 어휘를 습득하는 것이 쉬워질 것이다.

이러한 점에 주목 하여 이 연구는 한국 한자음과 베트남 한자음의 일치, 불일치를 고찰하고 효율적인 한국어 습득 방안을 제안하였다. 이 논문을 5장으로 제시하였다. 이제까지 논의한 내용을 정리하면 우선 장에서는 본연구의 문제 제기과 연구 목적 및 연구 대상, 선행 연구, 연구 방법 및 필요성 그리고 논의의 구성을 소개하였다.

제 2 장에서는 한국어와 베트남 한자음을 비교해서 한국 한자음과 베트남 한자음의 일치, 불일치를 제시하였다. 한국 한자음을 베트남어로 변환하여 이 장의 내용은 세 큰 항으로 나뉜다. 완전 일치, 부분 일치, 불일치이다. 이 장에서는 1800 한자음의 변환하는 것을 자세히 제시하였다. 완전 일치하는 한국어와 베트남어 한자음은 '2ab, 3abc'으로 표시되고 289자가 있다. 초성으로 하는 자음은 'ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㆁ'인 15개이다. 'ㅎ, ㄱ, ㄷ' 초성의 3개는 한국 한자음과 베트남 한자음 완전 일치의 주도적인 역할을 하는 초성이다. 중성으로 하는 일치 모음은 8개의 'ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅣ, ㅗ, ㅛ, ㅜ'이다. 289 개의 한자음 완전 일치에서 'ㅏ, ㅑ, ㅣ'는 주도적인 역할을 하는 중성이다.



대조의 실제에서는 2장에서 제시한 내용을 모두 정리해서 한국-베트남 한자음에 쓰이는 음절체계 표가 나왔다. 초성으로 하는 ‘ㄱ’은 278 회이고 ‘gi, kh, h, c, nh, s, x, k, q, ng, g’으로 변환된다. ‘ㄴ’은 24 회이고 ‘n’으로 변환된다. ‘ㄷ’은 80 회이고 ‘đ, th, tr’으로 변환된다. ‘ㄹ’은 97 회이고 ‘l’으로 변환된다. ‘ㅁ’은 96 회이고 ‘m, d, v’으로 변환된다. ‘ㅂ’은 134 회이고 ‘b, t, s, ph’으로 변환된다. ‘ㅅ’은 237 회이고 ‘s, x, t, th, tr, nh, ch’으로 변환된다. ‘ㅇ’ 초성은 267 회이고 ‘무성, ngh, nh, ng, d, v, l, h’으로 변환된다. ‘ㅈ’은 228 회이고 ‘ch, th, t, gi, tr, đ, x’으로 변환된다. ‘ㅊ’은 124 회이고 ‘th, t, s, tr, x, đ, ch’으로 변환된다. ‘ㅋ’은 1 회이고 ‘kh’으로 변환된다. ‘ㅌ’은 36 회이고 ‘th, đ, tr’으로 변환된다. ‘ㅍ’은 53 회이고 ‘ph, b, t’으로 변환된다. ‘ㅎ’은 44 회이고 ‘h, nh, c, kh, ngh, x’으로 변환된다. ‘ㅍ’은 2 회이고 ‘th, s’으로 변환된다. 중성인 ‘ㅏ’는 336 회이고 ‘a, ươ, ư, ai, ă, o, i, y, ê, iê, â’로 변환된다. ‘ㅑ’는 92 회이고 ‘ai, oi, a, ôi, i, ă, ê’로 변환된다. ‘ㅓ’는 32 회이고 ‘a, ươ’ 으로 변환된다. ‘ㅕ’는 178 회이고 ‘ư, iê, i, a, â, ô, ê, uyê, yê, ươ’로 변환된다. ‘ㅗ’는 23 회이고 ‘ê, ây, uê, ư’로 변환된다. ‘ㅛ’는 160 회이고 ‘i, a, iê, uyê, uy, oa, ê, ư, a’로 변환된다. ‘ㅜ’는 32 회이고 ‘ê, oi, uy, uê, uy, ai, ư’로 변환된다. ‘ㅡ’는 256 회이고 ‘ao, u, o, iê, uâ, ươ, ơ, uô, uyê, oă’로 변환된다. ‘ㅝ’는 37 회이고 ‘ao, iêu, ô, yêu, u, ơ’로 변환된다. ‘ㅞ’는 216 회이고 ‘u, âu, ươ, uô, uâ, ê, uya, ô, ă, o, â, ôi, uy’로 변환된다. ‘ㅟ’는 67 회이고 ‘uâ, u, iê, uy, ươ, oai, o, âu’로 변환된다. ‘ㅡ’는 64 회이고 ‘ư, ă, i, â, iê’로 변환된다. ‘ㅣ’는 199 회이고 ‘i, y, oi, â, a, ê, ai, ă, ư, iê, ư’로 변환된다. ‘ㅑ’는 54 회이고 ‘oa, a, uô’로 변환된다. ‘ㅓ’는 3 회이고 ‘ai, oat, oa’로 변환된다. ‘ㅕ’는 22 회이고 ‘ôi, oai, uy, ai, ao, oa’로 변환된다. ‘ㅗ’는 19 회이고 ‘uyê, iê, oa’로 변환된다. ‘ㅛ’는 2 회이고 ‘uy’로 변환된다. ‘ㅜ’는 21 회이고 ‘uy, i, ê, y, u, ươ’로 변환된다. ‘ㅡ’는 16 회이고 ‘i, y’로 변환된다. 종성의 역할을 하는 ‘ㄱ’은 204 회이고 ‘c, ch’으로 변환된다. ‘ㄴ’은 299 회이고 ‘n’으로 변환된다. ‘ㄷ’은 85 회이고 ‘t’으로 변환된다. ‘ㄹ’은 77 회이고 ‘m’으로 변환된다. ‘ㅂ’은 37 회이고 ‘p’으로 변환된다. ‘ㅇ’은 328 회이고 ‘nh, ng’으로 변환된다. 종성이 없는 한자음은 770 회였다. 한국 한자음과 베트남 한자음의 차이 원인에서는 2 개의 주요한 원인을 자세히

제시하였다. 한국 한자음과 베트남 한자음의 성조의 불일치, 한글과 베트남 문자의 자모음의 차이이다. 베트남인 학습자의 한국 한자음에 대한 오류 양상에서는 초성, 중성, 종성의 오류 양상을 제시하였다. 이런 오류들은 베트남인의 자주 하는 실수이다. 이런 문제들을 보면 베트남인 한국어 학습자가 한국 한자음을 쓸 때 실수를 극복할 수 있는 것이다. 한국 한자어와 베트남 한자음어의 줄임말에서는 대표적인 한자음어의 줄임말을 나타내는 것을 제시하였다. 베트남인 한국어 학습자는 자주 보는 줄임 한자어의 양상을 잘 파악할 수 있는 것이다. 제 4 장에서는 3 항으로 나뉜다. 베트남 학습자의 한국 한자어 학습의 실제에서는 언어교육에 한자음의 응용에 따른 학습, 일상생활에 한자음의 응용에 따른 학습, 한국 한자음과 베트남 한자음의 의미 찾기 보조를 제시하였다.

제 5 장은 결론이다. 여기에서 논문의 간단하게 요약하는 내용이다. 한국과 베트남 한자어가 완전 일치 혹은 부분 일치인 경우 한국 한자음이 베트남 한자음의 어느 부분에 해당하는지를 베트남 학습자가 인지한다면 베트남 학습자는 모르는 한국 한자음이나 모르는 한국 한자음으로 조합된 어휘라 하더라도 유추하여 의미를 파악할 수 있다. 한국 한자음이 베트남 한자음과 어느 부분이 같고, 어느 부분이 다른지 사전의 형식을 빌려 『한국·베트남 1800 자 한자음 사전』으로 정리하였다. 베트남 학습자가 이를 이용하여 한국 한자를 학습한다면 학습이 용이해 질 것이라고 생각한다.

연구할 시간이 더 있다면 한국어와 베트남 한자음의 구체적 변환규칙이 무엇인가? 어느 초성이 어떤 중성과 결합하면 베트남어에 어느 자로 변환될 것인가? 그리고 중성과 종성의 결합함은 어떤 자로 변환될 것인가? 어떤 중성이 어느 종성과 합칠 수 있는가? 등 1800 자 한국어와 베트남어 한자음에 대해 좀 더 심도 있게 연구를 할 예정이다. 서울대학교, 연세대학교, 세종대학교, 경희대학교 등 외국인 유학생이 많은 대학 기관에서는 외국인을 위한 한국어 교재를 제작 출판하고 있는데 해당 교재에도 예외 없이 한자 어휘들이 수록되어 있다. 급수가 높을수록 교재들의 내용은 어려워지는데 학습자가 어렵다고 느끼는 부분은 대부분 문법이 아니라 어휘들이다. 왜냐하면 급수가 올라갈수록 학습자가 학습해야 할 어휘의 양도 함께 증가하기 때문에 어휘는 학습자에게 큰 부담으로 다가오게 된다. 한국어 3 급 후 교재들에 있는 어휘는 대부분 한자음이라서 중국인을 제외한

외국인에게 큰 어려움이 된다. 베트남에는 한국 한자음에 관한 자료가 많지만 접두사, 사자성어, 한자음 일치 등에 대한 자료가 대부분이다. 이들 자료는 한국 한자음을 학습할 때 도움을 줄 수 있는 보조 자료라고 생각한다. 그리고 한국에서 사용되는 1800자 한자음을 총괄하는 연구는 거의 없다. 한국 한자음이 몇 개 있는가? 몇 가지로 나뉘는가? 1800자 한국 한자음 중 베트남 한자음과 일치하는 것은 몇 개 있는가? 불일치가 몇 개 있고 어떻게 외울 수 있는가? 이런 문의들을 해결할 수 있는 연구는 많지 않다. 따라서 이 문제를 해결하기 위해 한국 한자음과 베트남 한자음 비교하여 보았다. 또한, 이 논문을 통해 베트남인 한국어 학습들이 한국 한자음을 빠르고 수월하게 학습할 수 있는 것을 기대한다.

## <참고문헌>

- 고세정(Cao The Trinh) (2014), 「베트남 한자어와 한국 한자어의 차이에 대한 소고」, 동방문학연구회.
- 김태현(2009), 「한국 한자어와 베트남 한자어의 발음과 의미의 유사성과 이질성 정도에 관한 고찰」, 강원대학교 인문과학연구소, 인문과학연구 제 22 집, 87-106 페이지.
- 김현재·이지선 (2006), 『Tủ điển Việt-Hán-Hàn』 (베트남어·한자어·한국어 사전), 백과사전 출판사.
- 도티튀(2018), 『Tủ điển 1800 âm Hán trong tiếng Hàn và tiếng Việt』 (한국·베트남 1800자 한자음 사전), Lạc Hồng(락홍) 대학교.
- 레투언선(Le Tuan Son)(2006), 「한국어와 베트남어의 한자음 비교 연구」, 영남대학교 석사학위논문.
- 레투언선(Le Tuan Son)(2009), 「한국어와 베트남어의 한자어의 대조 연구」, 영남대학교 박사학위논문.
- 박종갑 레투언선(Le Tuan Son) (2009), 「한국어와 베트남어의 한자어 어휘 대조 연구」, 영남대학교 민족문화논총.
- 박지훈 (2011), 「Nghiên cứu phương pháp đọc từ gốc Hán trong tiếng Hàn và tiếng Việt」 (한국어와 베트남어의 한자음을 읽는 방법 연구), ĐHQG Hà Nội (하노이 국립대학교), 박사학위논문.
- 서울대학교 언어교육원 (2012), 『서울대 한국어 4A』, Moonjinmedia 출판사.
- 서울대학교 언어교육원 (2012), 『서울대 한국어 4B』, Moonjinmedia 출판사.
- 서울대학교 언어교육원 (2012), 『서울대 한국어 5A』, Moonjinmedia 출판사.
- 서울대학교 언어교육원 (2012), 『서울대 한국어 5B』, Moonjinmedia 출판사.
- 서울대학교 언어교육원 (2012), 『서울대 한국어 6A』, Moonjinmedia 출판사.
- 서울대학교 언어교육원 (2012), 『서울대 한국어 6B』, Moonjinmedia 출판사.
- 서강대학교 한국어교육원 (2007), 『성강 한국어 5A』, 서강대학교 한국어교육원 출판사.

- 서강대학교 한국어교육원 (2007), 『성강 한국어 5B』, 서강대학교 한국어교육원 출판사.
- 이익섭(2005), 『국어학 개설』, 학연사.
- 이병운(2015), 「현대 베트남 한자음 종성 [k/c]와 [ŋ/n]에 관한 연구」, 부산대학교 교사교육연구.
- 연세대학교 언어교육원(2013), 『연세 한국어 1-1』, 대학출판문화원 출판사.
- 연세대학교 언어교육원 (2013), 『연세 한국어 2-1』, 대학출판문화원 출판사.
- 연세대학교 언어교육원 (2013), 『연세 한국어 2-2』, 대학출판문화원 출판사.
- 연세대학교 언어교육원 (2013), 『연세 한국어 3-1』, 대학출판문화원 출판사.
- 연세대학교 언어교육원(2013), 『연세 한국어 3-2』, 대학출판문화원 출판사.
- 연세대학교 언어교육원 (2013), 『연세 한국어 4-1』, 대학출판문화원 출판사.
- 연세대학교 언어교육원 (2013), 『연세 한국어 4-2』, 대학출판문화원 출판사.
- 유준영(Luu Tuan Anh)(2011), 「한국 한자어와 베트남 한자어의 대조 분석」, 연세대학교 박사학위논문.
- 조명숙(Cho Myong Suk) ( 2003), 「So sánh lớp từ Hán Hàn trong tiếng Hàn và lớp từ Hán Việt trong tiếng Việt」, Luận án tiến sĩ trường ĐH KHXH và NV - ĐHQG TP HCM.
- 팜티옥(Pham Thi Ngoc) (2010), 「한국 한자어와 베트남 한자어 비교 연구」, 경희대학교 석사학위논문.
- Đoàn Thiện Thuật(또안티엔투얼) (1999), 『Ngữ âm tiếng Việt』 (베트남어 음운), ĐHQG Hà Nội (하노이 국립대학교) 출판부.
- Hoàng Anh(황안) (2010), 『Sổ tay chính tả』 (맞춤법 수첩), Văn Hoá Thông Tin (정부문화) 출판부.
- Lê Trung Hoa(레중화) (2005), 『Lỗi chính tả và cách khắc phục』 (오타 및 개선방법), KHXH - HCM (호치민 - 사회과학) 출판부.
- Mai Ngọc Chử(마이옥쯔), Vũ Đức Nghiệu(부득응이에우), Hoàng Trọng Phiến(황중피엔) (2008), 『Cơ sở ngôn ngữ học và tiếng Việt』 (언어학 기초 및 베트남어), Giáo dục(교육) 출판부.

<인터넷 자료 출처>

표준국어대사전

Basic 교육을 위한 국어 용언사전

국립국어원

dic.naver.com

HVdic.thivien.net

daytienghanquoc.com

Đỗ Thành Dương(도탄으영) (2015), 『Hiện trạng âm đầu “d - gi” trong tiếng Việt』 (베트남어의 "d - gi" 초성 현상.

## ABSTRACT

The purpose of this thesis is to clarify the correspondence and disagreement between the sound of Sino-Korean and Sino-Vietnamese through comparison of 1800 Sino-Korean character and Sino-Vietnamese characters. The role of vocabulary training of Korean is very important in order to enhance Korean language ability of Korean learners of foreigners. The Sino-Korean vocabulary is appeared so much in the book of teaching Korean language for foreigners. Especially, the curriculum is taught from level 2. In addition, it is difficult to learn Sino-Korean vocabulary. Most of the time, it takes a long time to learn Korean vocabulary when foreigners study Korean. However, if use Chinese as the basis, the Chinese or Japanese can easily learn Sino-Korean vocabulary. On the other hand, the sound of Sino-Korean character are very similar with the sound Sino-Korean character. If you understand the agreement and disagreement between the sound of Sino-Korean and Sino-Vietnam character and use it to learn Korean it will be easier to learn vocabulary for Korean learners of Vietnamese.

With this in mind, this study examines the agreement and disagreement between Sino-Korean character and Sino-Vietnamese character, and suggests effective ways to acquire Korean language. This thesis is presented in five chapters.

In the first chapter, we introduced the problems of this study, the purpose of the study, the subject of the study, the precedent study, the method and necessity of the study, and the composition of the discussion.

In Chapter 2, Sino-Korean and Sino-Vietnamese characters are compared with each other to show the agreement and disagreement between Sino-Korean character and Sino-Vietnamese characters. Converting Sino-Korean characters into Vietnamese character and the contents of this chapter are divided into three big sections. It is full agreement, partial agreement, and full disagreement. In this chapter, we show details of conversion of 1800 Sino-Korean characters.

The full agreement of Sino-Korean and Sino-Vietnamese are 289 characters, marked by '2ab, 3abc'. The consonants of the initial consonants are 15, which are 'g(ㄱ), n(ㄴ), d(ㄷ), l(ㄹ), m(ㅁ), b(ㅂ), s(ㅅ), ch(ㅈ), th(ㅊ), ph(ㅍ), h(ㅎ)'. The three characters 'h(ㅎ), g(ㄱ), d(ㄷ)' are the leading characters that play a leading role in the full agreement of Sino-Korean and Sino-Vietnam characters. The vowel set of full agreement is 8 of 'a(ㅏ), o(ㅜ), u(ㅜ), eu(ㅡ), i(ㅣ), e(ㅓ), wa(ㅘ), wi(ㅙ)'. In 289 full agreement words between Sino-Korean and Sino-Vietnamese, 'a(ㅏ), o(ㅜ), i(ㅣ)' is neutral which plays a leading role. The consonants act as initial consonants are five 'g(ㄱ), n(ㄴ), l(ㄹ), m(ㅁ), p(ㅂ), ng(o)'. The perfect match without contraction, (ng)ㅇ, n(ㄴ)' is the most three consonants.

The partial match has 1,110 characters and is divided into six. The initial match is '2a, 3a', the neutral match is '2b, 3b', the consonant correspondence is '3c', the initial and neutral matches are '3ab', the first and last consensus is '3ac', neutral and longitudinal match is indicated by '3bc'. The first match (2a, 3a) has 286 and 12 'g(ㄱ), n(ㄴ), d(ㄷ), l(ㄹ), m(ㅁ), p(ㅂ), s(ㅅ), ng(ㅇ), j(w)'. 'g(ㄱ), h(ㅎ), l(ㄹ)' are consonants that play a leading role in the beginning of consensus. The discordant neutrality of '2a, 3a' is 15, which is 'yeo(ㅛ), ae(ㅟ), u(ㅜ), o(ㅜ), eo(ㅚ), yo(ㅟ), ye(ㅟ), yu(ㅠ), i(ㅣ), oe(ㅟ), ui(ㅡ), eu(ㅡ), e(ㅓ), we(ㅟ), wae(ㅟ)'. Consonants with inconsistent consonants of '2a, 3a' are three

‘g(ㄱ), l(ㄹ), ng(ㅇ)’.

The neutral match(2b, 3b) is 179 characters. The consonants of inconsistent initials of ‘2b, 3b’ are 12, which are ‘g(ㄱ), d(ㄷ), m(ㅁ), p(ㅂ), (s)ㅅ, ss(ㅆ), ng(ㅇ), j(ㅈ), ch(ㅊ), th(ㅌ), p(ㅍ), h(ㅎ)’.

The vowels to be neutral are ‘a(ㅏ), o(ㅓ), wa(ㅘ), oe(ㅙ), wi(ㅚ), u(ㅜ), i(ㅣ), e(ㅝ)’.

Consonants with inconsistent consonants are ‘g(ㄱ), l(ㄹ), m(ㅁ)’.

The consonant of Sino-Korean characters are 335 characters. The consonants with inconsistent consonants of ‘3c’ are ‘g(ㄱ), d(ㄷ), m(ㅁ), p(ㅂ), s(ㅅ), ss(ㅆ), ng(ㅇ), j(ㅈ), ch(ㅊ), th(ㅌ), p(ㅍ), h(ㅎ)’.

There are 13 vowel matched with neutrality. Which are ‘a(ㅏ), e(ㅓ), ya(ㅙ), eo(ㅛ), yeo(ㅜ), u(ㅜ), yu(ㅠ), o(ㅓ), yo(ㅗ), eu(ㅡ), i(ㅣ), wa(ㅘ), wo(ㅚ)’.

The consonants do match with consonants of ‘3c’ are ‘g(ㄱ), n(ㄴ), m(ㅁ), p(ㅂ), ng(ㅇ)’.

The agreements of initial consonants and medial(3ab) are 12 characters. The agreement of initial consonants are ‘g(ㄱ), d(ㄷ), m(ㅁ), p(ㅂ), s(ㅅ), ng(ㅇ), h(ㅎ)’이다.

The vowel of medial agreements are ‘a(ㅏ), o(ㅓ), i(ㅣ), oa(ㅘ)’.

The consonants play the role the final consonant disagreement are ‘g(ㄱ), l(ㄹ)’.

The agreements of initial consonants and final consonants are 189 characters. The 11 agreement of initial consonants are ‘g(ㄱ), n(ㄴ), d(ㄷ), l(ㄹ), m(ㅁ), p(ㅂ), s(ㅅ), ng(ㅇ), j(ㅈ), p(ㅍ), h(ㅎ)’이다.

The 11 agreements of medial are ‘a(ㅏ), o(ㅓ), yo(ㅛ), o(ㅓ), wa(ㅘ), eu(ㅡ), i(ㅣ), ya(ㅙ), u(ㅜ), yu(ㅠ), yo(ㅗ)’이다.

The 5 consonants of final consonant agreement are ‘g(ㄱ), n(ㄴ), m(ㅁ), p(ㅂ), ng(ㅇ)’.

The agreement of medial and final consonants(3bc) are 109 characters. The 10 consonants play the role of initial consonants are ‘g(ㄱ), d(ㄷ), p(ㅂ), s(ㅅ), ng(ㅇ), j(ㅈ), ch(ㅊ), th(ㅌ), ph(ㅍ), h(ㅎ)’.

The vowels of agreement medial are ‘a(ㅏ), o(ㅓ), u(ㅜ), eu(ㅡ), i(ㅣ), wa(ㅘ)’.

The consonants play the role the final consonant agreements are ‘g(ㄱ), n(ㄴ), m(ㅁ), p(ㅂ), ng(ㅇ)’.

The inconsistent Sino-Korean character (0) is 401 characters. The 11 inconsistencies in the initials consonants(0) are ‘g(ㄱ), d(ㄷ), m(ㅁ), p(ㅂ),

s(ㄱ), ng(ㅇ), j(ㅈ), ch(ㅊ), th(ㅌ), ph(ㅍ), h(ㅎ)'. The 19 medial discrepancies are 'o(ㅓ), u(ㅜ), e(ㅝ), yo(ㅙ), a(ㅑ), i(ㅣ), yu(ㅠ), ye(ㅞ), wi(ㅟ), ui(ㅢ), wa(ㅓㅑ), yo(ㅓㅑ), wi(ㅓㅑ), e(ㅞ), ya(ㅑ), wo(ㅓㅑ), we(ㅓㅑ), we(ㅓㅑ)'. The final consonant disagreement are 'g(ㄱ), l(ㄹ), ng(ㅇ)' and open syllable.

Chapter 3 presents the differences and characteristics between Sino-Korean characters and Sino-Korean characters. The contents of this chapter are divided into 4 sections. In actual to the case of Sino-Korean and Sino-Vietnam characters, the syllable system used in the Korean - Vietnamese alphabet is presented in the second chapter.

The 'g(ㄱ)' is 278 times and is converted into 'gi, kh, h, c, nh, s, x, k, q, ng and g'. 'n(ㄴ)' is 24 times and converted to 'n'. 'd(ㄷ)' is 80 times and converted to 'đ, th, tr'. 'l(ㄹ)' is 97 times and converted to 'l'. 'm(ㅁ)' is 96 times and converted to 'm, d, v'. 'p(ㅍ)' is 134 times and converted into 'b, t, s, ph'. 's(ㅅ)' is 237 times and is converted to 's, x, t, th, tr, nh, and ch'. The 'ng(ㅇ)' primitive is 267 times and is converted to 'silent, ngh, nh, ng, d, v, l, h'. 'j(ㅈ)' is 228 times and is converted to 'ch, th, t, gi, tr, đ, x'. 'ch(ㅊ)' is 124 times and is converted into 'th, t, s, tr, x, đ, ch'. 'kh(ㅋ)' is 1 time and converted to 'kh'. 'th(ㅌ)' is 36 times and converted to 'th, đ, tr'. 'ph(ㅍ)' is 53 times and converted to 'ph, b, t'. 'h(ㅎ)' is 44 times and converted into 'h, nh, c, kh, ngh, x'. 's(ㅅ)' is 2 times and converted to 'th, s'.

The medial 'a(ㅑ)' is 336 times and is converted to 'a, ươ, ư, ai, ă, o, i, y, ê, iê, â'. 'e(ㅝ)' is 92 times and converted to 'ai, oi, a, ôi, i, ă, ê'. 'ya(ㅑ)' is 32 times and converted to 'a, ươ'. 'o(ㅓ)' is 178 times and converted to 'ư, i ê, i, a, â, ô, ê, uyê, yê, ươ'. 'e(ㅞ)' is 23 times and converted into 'ê, ây, uê, ư'. 'yo(ㅙ)' is 160 times and converted into 'i, a, iê, uyê, uy, oa, ê, ư, a'. 'ㅞ' is 32 times and converted into 'ê, oi, uy, uê, uy, ai, ư'. 'o(ㅓㅑ)' is 256 times and converted into 'ao, u, o, iê, uâ, ươ, ơ, uô, uyê, oă'. 'yo(ㅓㅑ)' is 37 times and converted to 'ao, iêu, ô,

yêu, u, o'. 'u(ㅜ)' is 216 times and converted into 'u, âu, úu, uô, uâ, ê, uya, ô, o, â, ôi, uy'. 'yu(ㅠ)' is 67 times and is converted into 'uâ, u, iê, uy, úu, oai, o, âu'. 'eu(ㅡ)' is 64 times and converted to 'ú, ã, i, â, iê'. 'i(|)' is 199 times and converted to 'i, y, oi, â, a, ê, ai, ã, ú, iê, u'. 'wa(ㅓ)' is 54 times and converted to 'oa, a, uô'. 'we(ㅗ)' is 3 times and converted to 'ai, oat, oa'. 'ㅓ' is 22 times and converted into 'ôi, oai, uy, ai, ao, oa'. 'ㅓ' is 19 times and converted into 'uyê, iê, oa'. 'ㅓ' is 2 times and converted to 'uy'. 'wi(ㅓ)' is 21 times and is converted into 'uy, i, ê, y, u, úu'. 'ui(ㅡ)' is 16 times and converted to 'i, y'.

'g(ㄱ)' acts as a final consonant is converted to 'c, ch' 204 times. 'n(ㄴ)' is 299 times and converted to 'n'. 'l(ㄹ)' is 85 times and converted to 't'. 'm(ㅁ)' is 77 times and converted to 'm'. 'p(ㅂ)' is 37 times and converted to 'p'. 'ng(ㅇ)' is 328 times and converted to 'nh, ng'.

There were 770 Sino-Korean without consonants. Two main causes of the difference between the Sino-Korean and Sino-Vietnamese are presented in detail. The discrepancy between Sino-Korean and Sino-Vietnam characters is the difference between Korean and Vietnamese characters. The error patterns of Vietnamese Korean learner 's voice in Vietnamese learners presented the errors of initial consonants, medial, and final consonants. These errors are a frequent mistake of Vietnamese people. These problems make it possible to overcome mistakes when Vietnamese learners use Sino-Korean characters. The abbreviation of Sino-Korean words and Sino-Vietnamese word suggested to show the abbreviation of representative Sino-Korean word language. Vietnamese Korean learners are able to grasp the patterns of frequent Sino-Korean word.

Chapter 4 is divided into 3 sections. In the actual practice of the Sino-Korean characters habits of Vietnamese learners, learning by application of Sino-Korean characters in language education, learning by

application of Sino-Korean characters in everyday life, and assistance in finding meaning of Sino-Korean characters and Sino-Vietnamese characters were suggested.

Chapter 5 is the conclusion. Here is a brief summary of the thesis. If Sino-Vietnamese and Sino-Korean learners perceive to which parts of the Sino-Korean character corresponds to when the Sino-Korean and Sino-Vietnamese characters are perfectly matched or partially matched, it is possible to deduce the meaning of the Vietnamese learners even if they are a combination of Sino-Korean and Sino-Vietnam characters.

I borrowed the form of the dictionary of the Sino-Korean character which is the same part and the part which is different from the Sino-Vietnamese characters, and it is summarized as 『Sino-Korea and Sino-Vietnam 1800 character dictionary』. I think that learning will be easier if Vietnamese learners use it to learn Sino-Korean characters. If there is more time to study, what are the specific conversion rules of Sino-Korean characters and Sino-Vietnamese character? What will be converted into Vietnamese when initial consonants combine with medial? And what will be the combination of medial and final consonants? Which medial can be joined with which species? Etc 1800 students will study in more depth about Sino-Korean and Sino-Vietnamese sounds.

The students will study in more depth about 1800 Sino-Korean and Sino-Vietnamese sounds. Seoul National University, Yonsei University, Sejong University, Kyunghee University, and many other international institutions have produced and published Korean textbooks for foreigners. The higher the number, the more difficult the contents of the textbooks. Because the amount of vocabulary that a learner has to learn increases with the increase of the number, the vocabulary comes to the learner with great burden. Most of the vocabularies in the third grade Sino-Korean textbooks are Sino-Korean characters, which makes it

difficult for foreigners except Chinese.

In Vietnam, there are many data on Sino-Korean, but most of the data on prefix, four characters idioms, and agreement the sound of Sino-Korean characters. I think these materials are helpful materials to help you learn Sin-Korean characters. And there are very few studies covering the 1800 Sino-Korean characters used in Korea. How many Sino-Korean characters do you have? How many are divided? On the 1800 Sino-Korean characters how many of the Sino-Korean characters agreement with the Sino-Vietnam character? How many disagreement and how can I memorize them? There are not many studies that can solve these inquiries. Therefore, in order to solve this problem, we compared Sino-Korean character and Sino-Vietnam characters. In addition, I hope that Vietnamese learners can learn Sino-Korean character quickly and easily through this thesis.